

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

ESTUDIO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA
TEMPORALIDAD DEL INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA
P R E S E N T A
MARÍA DE JESÚS LILIANA CAMPUZANO VARGAS

D I R E C T O R A
DRA. MARILYN BUCK KIRBY

México, D. F.

2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Román

A mis padres y hermanos

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento a la Dra. Marilyn Buck por la dirección de este trabajo y por estimularme a realizarlo. A la Dra. Natalia Ignatieva, la Dra. Marianne Akerberg, a la Mtra. Cecilia González Añorve y a la Mtra. Beatriz Granda por sus comentarios y sugerencias en esta tesis.

Agradezco también a BECAS-UNAM por su apoyo durante el período 2000-2002.

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN	
Antecedentes	1
Presentación del estudio sobre la adquisición de la temporalidad del inglés como lengua extranjera	3
Objetivos	4
Hipótesis del estudio: aspecto léxico y del discurso	4
Justificación	6
Organización de la investigación	7
1 MARCO TEÓRICO	
1.1 La expresión de la temporalidad	9
1.2 Tiempo verbal	10
1.3 Aspecto	13
<i>1.3.1 Aspecto gramatical</i>	14
1.3.1.1 Perfectivo	15
1.3.1.2 Imperfectivo	16
<i>1.3.2. Aspecto léxico</i>	18
1.3.2.1. Clasificación aspectual de Vendler (1967)	19
1.4 El sistema aspectual en inglés	24
1.5 Análisis del aspecto léxico	29
<i>1.5.1 Pruebas del aspecto verbal de Dowty</i>	30
<i>1.5.2 Pruebas para la distinción de las categorías léxicas de Andersen & Shirai; Mourelatos, 1981 en Andersen & Shirai, 1994.....</i>	32
1.6 El discurso narrativo y el sistema tiempo-aspecto	34
<i>1.6.1 Narración</i>	35
<i>1.6.2 Planos de la narración</i>	36
1.6.2.1 Primer plano o <i>foreground</i>	37
1.6.2.2 Plano de fondo o <i>background</i>	39

1.7 Estudios sobre la expresión de la temporalidad	41
<i>1.7.1 Estudios sobre la emergencia de la morfología de tiempo-aspecto</i>	43
1.7.1.1 Estudios sobre la hipótesis del aspecto	45
1.7.1.2 Fundamentos de la hipótesis del aspecto	46
1.7.2.3 Hipótesis del aspecto	47
1.8 Estudio de la hipótesis del aspecto por Bardovi- Harlig (1998)	51
<i>1.8.1 Análisis a través de las categorías y análisis en las categorías</i>	53
1.8.2 <i>Hipótesis del discurso</i>	54
1.8.3 <i>Integración de las hipótesis del discurso y del aspecto</i>	56
1.8.4 <i>Resultados de la relación entre hipótesis del aspecto y la hipótesis del discurso</i>	57
1.9 Estudio sobre la adquisición de la morfología del tiempo aspecto en inglés en estudiantes hispanohablantes universitarios realizado por Buck	59
2 METODOLOGÍA	
2.1 Participantes	63
2.2 Recolección de los datos	63
2.2.1 <i>Instrumento</i>	63
2.2.2 <i>Procedimiento</i>	64
2.3 Preparación de los datos para su análisis	64
2.4 Metodologías de los análisis	65
2.4.1 <i>Análisis de tipos de verbos</i>	65
2.4.2 <i>Análisis de los planos de la narración o grounding</i>	66
2.4.2.1 <i>Consideraciones para la ubicación de las oraciones en los planos</i>	66
2.4.2.1.1 <i>Primer plano</i>	67
2.4.2.1.2 <i>Plano de fondo</i>	69
2.4.2.2 <i>Procedimiento</i>	70
2.4.3 <i>Análisis de ocurrencias de verbos</i>	74
2.4.4 <i>Análisis del aspecto léxico</i>	75
2.4.4.1 <i>Aplicación de pruebas para la distinción de las categorías léxicas</i>	75

3	DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS	
3.1	Distinción de los grupos por el dominio del pasado en las narraciones	81
3.2	Ocurrencias de verbos con relación a la morfología verbal	82
	3.2.1 <i>Distribución de las morfologías verbales en los grupos</i>	82
	3.2.2 <i>Distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración</i>	83
3.3	Análisis del aspecto léxico	84
	3.3.1 <i>Distribución de las morfologías verbales y categorías léxicas en los grupos</i>	84
	3.3.1.1 <i>Distribución de la morfología verbal en las categorías léxicas</i>	85
	3.3.1.2 <i>Distribución de la morfología verbal a través de las categorías léxicas</i>	86
3.4	Distribución de las categorías léxicas y morfologías verbales en los planos	88
	3.4.1 <i>Distribución de las categorías léxicas en los planos</i>	88
	3.4.2 <i>Distribución de las categorías léxicas en los planos de la narración y su asociación con la morfología verbal</i>	89
	3.4.2.1 <i>Primer plano</i>	91
	3.4.2.2 <i>Plano de fondo</i>	91
4	DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	
4.1	Distribución de la morfología en los grupos	93
	4.1.1 <i>Distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración: primer plano y plano de fondo</i>	94
4.2	Distribución de las categorías léxicas	95
5	CONCLUSIONES	
5.1	Evidencias de las hipótesis del aspecto y del discurso	105
5.2	Las propiedades semánticas de los verbos en la selección de las morfologías de tiempo-aspecto: Principios cognitivos	108

5.3 El aspecto léxico inherente y la morfología de tiempo-aspecto en el discurso narrativo	109
5.4 La influencia de la instrucción	111
Apéndices	
Apéndice 1 Análisis de los planos de la narración	113
Apéndice 2 Glosario de categorías lexicales	131
Referencias	139

INTRODUCCIÓN

Antecedentes

La expresión del tiempo a través del lenguaje se realiza por diversos medios lingüísticos - léxicos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos- los cuales constituyen el sistema temporal de una lengua (Klein, 1993). Las diferencias de los sistemas temporales entre lenguas se deben a cómo los hablantes emplean algunos o todos estos los elementos para referirse al tiempo.

La adquisición del sistema temporal para los aprendientes de una segunda lengua implica entonces aprender distintos medios lingüísticos de expresión temporal del idioma (Bardovi- Harlig, 2000) y no sólo la relación de tiempo-forma. Medios como los adverbios y principios discursivos interactúan con la morfología verbal de tiempo-aspecto para asociar forma y significado, conformando un sistema lingüístico y semántico para la expresión del tiempo. La adquisición de la temporalidad se realiza en etapas cuyo proceso es lento y gradual (Klein, 1993). En este proceso intervienen las características semánticas de los verbos, la morfosintaxis y los factores contextuales. La morfología verbal de tiempo- aspecto y sus etapas de desarrollo han sido de interés para los estudios de adquisición de lenguas.

Estos estudios se han orientado a investigar el significado y la forma de la expresión del tiempo. En las investigaciones sobre la forma se ubican los trabajos de la adquisición del sistema morfológico de tiempo-aspecto (*morfología verbal*), de los cuales surgió *la Hipótesis del Aspecto* (Andersen, 1991; Robison, 1990). Hay evidencia en diversas investigaciones (ver Bardovi-Harlig, 2000 para un resumen) de que al emerger la morfología verbal sólo *las distinciones semánticas inherentes* del verbo son codificadas, y no el aspecto gramatical (*Hipótesis Defectiva del Tiempo*, Andersen, 1991; Weist et al, 1984; *Primacía de la Hipótesis del Aspecto* de Robison, 1990). Las distinciones semánticas inherentes de los verbos, o *aspecto léxico*, son distinciones temporales marcadas a nivel de significado y no morfológicamente. Esos contrastes se fundamentan en propiedades semánticas prototípicas de tres oposiciones binarias: puntual (*begin to sing*) vs. durativo (*sing for one hour*), télico (*eat an apple*) vs. atélico (*eat*) y dinámico (*play*) vs. estativo

(*know*). Los tipos de verbos derivados de sus distinciones semánticas corresponden a la clasificación que Vendler (1967) propone en: verbos de *estado* (*desire, want*), de *actividad* (*run, walk*), de *consecución* (*run a mile, grow up*) y de *cumplimiento* (*recognize, realize*). La clasificación de Vendler se ha empleado como instrumento metodológico en las investigaciones que buscan evidencia de la hipótesis del aspecto al estudiar cómo la semántica inherente prototípica de un tipo de verbo se asocia con una morfología verbal específica. Los estudios han sido tanto transversales como longitudinales con hablantes de una lengua materna y con segundas lenguas, en poblaciones de distintas edades y variedad de lenguas (ver Bardovi-Harlig, 2000).

La Hipótesis del Aspecto consiste de cuatro postulados que describen la asociación de la forma verbal con el aspecto léxico o semántica inherente del verbo. Patrones de asociación de las distintas morfologías verbales con el aspecto léxico se han observado en distintos idiomas, al igual que secuencias de emergencia de las morfologías verbales. Por ejemplo, en español (Andersen, 1991) el aspecto perfectivo (*pretérito*) aparece primero con los verbos puntuales, seguido por los télicos no-puntuales, los dinámicos, y finalmente, los estados. En contraste, el aspecto imperfectivo (*copretérito*) aparece primero con los verbos estativos y dinámicos, posteriormente con los verbos télicos no-puntuales y finalmente, con los puntuales. Esta progresión indica, según la hipótesis del aspecto, una influencia del aspecto léxico en el desarrollo de la morfología verbal del pasado. Así entonces, los estudios de la hipótesis del aspecto combinan aspectos de la semántica temporal y adquisición de lenguas para ver cómo es el desarrollo de la expresión de la temporalidad en el lenguaje de un hablante nativo como en el *interlenguaje*¹.

Aunque las investigaciones orientadas a la forma en los estudios de adquisición de la temporalidad se han enfocado al aspecto léxico independientemente del discurso, Bardovi-Harlig (1999) ha reconocido una relación entre el discurso y el aspecto léxico en el desarrollo del sistema temporal. Según la autora los estudiantes utilizan la morfología verbal para distinguir los eventos que constituyen la secuencia cronológica (*primer plano*)

¹ El término de *interlenguaje* se refiere al sistema lingüístico de los aprendientes que se aproxima a la segunda lengua sin ser idéntico al sistema lingüístico de un hablante nativo de esa lengua meta porque tiene rasgos de la L1 y L2 (Selinker, 1972).

de aquellos que proporcionan información complementaria (*plano de fondo*) en una narración, lo que se denomina *Hipótesis del Discurso*.

Son varias las razones para investigar el desarrollo de la morfología de tiempo- aspecto en la adquisición de una lengua: entender cómo se desarrolla la referencia temporal desde sus primeras etapas, cómo se desarrolla la morfología verbal, observar cómo emergen las estructuras verbal y sintáctica, comparar la adquisición de la primera y segunda lengua (Weist, 2002). En el área de la instrucción de lenguas, Buck (2006) señala las dificultades que enfrentan los estudiantes para emplear el tiempo verbal adecuadamente; por lo tanto la enseñanza no debe limitarse a mostrar la morfología que marca el tiempo verbal sino que también debe incluir aquellos elementos que conforman el sistema de temporalidad de una lengua, como las distinciones y matices aspectuales, que son de importancia para el entendimiento de la expresión del tiempo.

Las investigaciones sobre el desarrollo de la morfología de tiempo- aspecto es un tema actual en adquisición de lenguas. Desde su aparición, los estudios han sido muy diversos, han incluido principalmente lenguas europeas como lengua materna y segundas lenguas en distintos contextos de adquisición (ver Bardovi-Harlig, 2000).

En México, por otro lado, este tipo de investigaciones se han realizado con adultos en varios idiomas, entre los que se encuentran español como segunda lengua (Granda, 2004 2006; Lubbers Quesada, 2002, 2006); y como lenguas extranjeras se incluyen inglés (Buck, 2004, 2006), portugués (Akerberg, 2006) y francés (van Messen, 2006). Estos estudios aparte de estudiar la influencia de la semántica inherente de los verbos en la adquisición de la temporalidad, abordan la problemática que enfrentan los estudiantes al emplear los verbos en el tiempo deíctico. Aún más, la orientación de estas investigaciones está dirigida hacia la instrucción y su influencia en la adquisición del tiempo verbal asimismo de las distinciones aspectuales.

Presentación del estudio sobre la adquisición de la temporalidad del inglés como lengua extranjera

El trabajo que se presenta es un estudio transversal sobre la adquisición de la morfología de tiempo- aspecto en inglés como lengua extranjera por estudiantes mexicanos, adultos, hispanohablantes. Siguiendo la línea de investigación realizada por Bardovi-Harlig (1998, 2000), se busca evidencia de la influencia del aspecto léxico en el desarrollo de la

morfología verbal (*Hipótesis del Aspecto*) e influencia del discurso narrativo en ese desarrollo (*Hipótesis del Discurso*). Por lo tanto, en éste trabajo se describe cómo el aspecto léxico en el interlenguaje de los estudiantes se asocia con la morfología verbal en algún momento del desarrollo del sistema temporal del inglés.

Este estudio surgió del proyecto de investigación del CELE/DLA de la *Temporalidad y aspecto en la narración de una segunda lengua* dirigido por la Dra. Marilyn Buck en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Objetivos

El objetivo general de este estudio es conocer hasta qué punto y en qué casos las relaciones entre el aspecto léxico y el discurso narrativo en el interlenguaje de los estudiantes corroboran las hipótesis del aspecto y del discurso. Más específicamente los objetivos son:

1. Encontrar evidencia de la influencia del aspecto léxico en la codificación de la morfología verbal en el interlenguaje de los estudiantes de inglés como L2.
2. Conocer si el discurso narrativo efectivamente influye en la codificación del aspecto léxico en ciertas morfologías de tiempo-aspecto.
3. Observar qué diferencias y similitudes hay en grupos de comparación en los que se divide a los estudiantes según su dominio del pasado.

Hipótesis del estudio: aspecto léxico y del discurso

En éste trabajo se plantea que la adquisición de la morfología verbal por los estudiantes de inglés como L2 se desarrolla de acuerdo a las premisas de la hipótesis del aspecto y la hipótesis del discurso; dicho desarrollo se realiza en etapas en las que convergen los siguientes postulados:

1. Los estudiantes con menos dominio del pasado emplean diversas formas verbales en las narraciones.
2. Los estudiantes emplean el perfectivo para narrar la serie de eventos que ocurren cronológicamente desde las primeras etapas de emergencia del pasado.
3. El uso del pasado se asocia con los verbos télicos en las primeras etapas de adquisición.

4. Los estudiantes emplean distintas morfologías de tiempo aspecto para narrar los eventos que proporcionan información complementaria.
5. Conforme los estudiantes tienen mayor dominio del pasado, comienzan a emplearlo en otros tipos de verbos como los atéticos.
6. Los estudiantes emplean el progresivo con los verbos dinámicos independientemente de su dominio del pasado.

Los seis postulados anteriores se fundamentan en las predicciones de las hipótesis del aspecto y del discurso.

La *Hipótesis del Aspecto Léxico* está compuesta de cuatro elementos (Andersen y Shirai, 1996:533):

1. Los aprendientes comienzan usando el pasado perfectivo para marcar los verbos de cumplimiento y consecución, y posteriormente lo extienden a las actividades y estados.
2. En idiomas que incluyen aspecto imperfectivo, éste aparece después del perfectivo, restringiéndose principalmente a estados, actividades, consecuciones y finalmente a cumplimientos.
3. El aspecto progresivo se restringe inicialmente a los verbos de actividad y luego se extiende a las consecuciones y cumplimientos.
4. La marcación del progresivo raramente se extiende a los verbos de estado aunque no son incorrectos.

Los argumentos de la hipótesis del aspecto en los que se basan los postulados de este trabajo son: la extensión del pasado en los verbos téticos (consecuciones y cumplimientos) y luego atéticos (actividades y estados) que corresponde a las hipótesis tres y cinco de este estudio; y el uso del progresivo con los verbos de actividad que apoya el postulado número seis.

Los cuatro postulados de la hipótesis del aspecto se han comprobado en una variedad de idiomas (p.e. inglés, alemán, francés, portugués, español, italiano, japonés ver Bardovi-Harlig, 2000), resultando unos argumentos más contundentes en una lengua que en otra, p.e. en español se aplican los argumentos uno y dos (Bardovi-Harlig, 2000). Para el inglés son pertinentes los argumentos uno y tres.

La *Hipótesis del Discurso del Interlenguaje* (Bardovi- Harlig, 2000) establece que los aprendientes usan la morfología verbal emergente para distinguir entre el plano de fondo del primer plano, e incluye las premisas:

1. Hay mayor uso del pasado en el primer plano mientras que el progresivo se emplea en el plano de fondo.
2. Considerando el ambiente del contexto, la emergencia del pasado se presenta en el primer plano.
3. El progresivo se restringe al plano de fondo.
4. El pasado simple aparece en el plano de fondo mucho después que en el primer plano sin llegar a dominar en el plano de fondo porque se emplean otras formas verbales tiempo como el progresivo.

Este trabajo se sustenta en la tesis central de la hipótesis del discurso así también en sus cuatro premisas, las cuáles corresponden con los postulados dos y cuatro de este trabajo. Éstas premisas integran también las predicciones de la hipótesis del aspecto, como estableció Bardovi-Harlig (2000), por lo que en las premisas de la hipótesis del discurso permite tener una visión de cómo ciertas morfologías verbales se restringen a los planos de la narración. Por esta razón, se emplean los mismos datos para observar evidencia de ambas hipótesis en el proceso de adquisición de la temporalidad.

Justificación

Este trabajo está dirigido al estudio de la adquisición de la expresión del tiempo en inglés como lengua extranjera, y su objeto de estudio es principalmente el desarrollo del sistema tiempo-aspecto, considerando la asociación del aspecto léxico y la morfología verbal en el contexto del discurso narrativo. Es un estudio transversal que muestra el momento, o el estado, en el que se encuentra el interlenguaje de los estudiantes en el proceso de la adquisición de la morfología de tiempo-aspecto y su descripción. Las formas analizadas son el pasado perfectivo, el progresivo (imperfectivo) y el presente.

Por último, hay que decir que son pocos los estudios sobre la adquisición de la temporalidad del inglés como lengua extranjera que consideran a estudiantes hablantes nativos del español, pues esos estudios se han realizado principalmente en adquisición de segundas lenguas en un ambiente de inmersión (Bardovi-Harlig, 2000).

En México, la investigación realizada por Buck (2004) con estudiantes nativo-hablantes del español que aprenden inglés como lengua extranjera, ha mostrado evidencia de la hipótesis del aspecto y del discurso. El trabajo aquí presentado continúa con la investigación sobre la evidencia de las hipótesis del aspecto y del discurso en el interlenguaje de los estudiantes mexicanos iniciado por la Dra. Marilyn Buck.

Organización de la investigación

El primer capítulo corresponde a los conceptos básicos de temporalidad, discurso narrativo, distinción entre el aspecto gramatical y léxico así como al esquema temporal del inglés; se introduce una breve historia de los estudios de adquisición de la temporalidad, así como fundamentos y estudios sobre las hipótesis del aspecto y del discurso en la adquisición del sistema temporal del inglés. En el capítulo dos se introduce el diseño de la investigación, para presentar sus resultados y discusión en los capítulos tres y cuatro. En este último se compara estos resultados con los de las investigaciones de Bardovi-Harlig (2000) y Buck (2004). En las conclusiones (capítulo cinco) se exponen las evidencias de las hipótesis del aspecto y del discurso, asimismo se explican los principios sobre el desarrollo del sistema temporal en el interlenguaje de los estudiantes, asimismo las implicaciones didácticas.

MARCO TEÓRICO

1.1 La expresión de la temporalidad

La expresión del tiempo es una categoría fundamental de la experiencia y cognición humana representada por distintos mecanismos en las lenguas naturales (Klein, 1993: 73). Los humanos se refieren al tiempo en el que transcurren los eventos con distintos medios lingüísticos, como pueden ser:

- (a) léxicos, p.e. los adverbios de tiempo - *yesterday, later, ahora, mañana*;
- (b) gramaticales como el tiempo verbal expresado por la morfología verbal - *she drives; está estudiando* - y por el aspecto gramatical, p.e. el perfectivo (*manejó*) e imperfectivo (*manejaba*);
- (c) las características temporales inherentes en los significados de los verbos y sus complementos - *estados*, p.e. *ser*; *actividades*, p.e. *leer*; *begin a course*;
- (d) pragmáticos, los cuales corresponden a las reglas de organización del discurso. Un ejemplo es la secuencia de eventos de una narración.

La temporalidad, según Housen, puede definirse como la expresión de nociones temporales en el lenguaje y la comunicación. A pesar de que la noción del tiempo es una característica fundamental en todos los idiomas, su expresión no es igual en todas las lenguas porque pueden diferir en: a) las nociones y relaciones temporales específicas comunicadas; y b) cómo son expresadas, ya sea por estrategias pragmáticas-discursivas, por el orden de palabras, por combinaciones morfosintácticas o por recursos léxicos (Housen, 1994: 258).

Las investigaciones en adquisición de lenguas se han encauzado a conocer cómo se expresa la referencia al tiempo, cuáles son las etapas de su adquisición, cuáles son los elementos lingüísticos que determinan la forma y función del sistema temporal del hablante. Esto nos permite observar la expresión del tiempo desde dos perspectivas: a) en

su desarrollo y de la interacción de los elementos lingüísticos interviene en ese proceso; y b) cómo se emplea el sistema de la temporalidad para situar los eventos en el tiempo.

Con respecto al desarrollo, Klein (1993) señala que existen etapas de adquisición del sistema temporal el cual se realiza de manera lenta y gradual; resultando en un proceso paulatino en el que el cambio de una etapa otra no es homogéneo ni preciso. En cuanto a la composición, se conjugan las características temporales inherentes del verbo, la morfología verbal y factores contextuales. La interacción de estos elementos interviene en la construcción de sistema temporal en el lenguaje del hablante.

La manera en que opera el sistema temporal es ubicando los eventos en la dimensión del tiempo; para esto se establecen puntos de referencia a partir de los cuales se localizan los eventos sin ambigüedad en un ‘tiempo absoluto’ y de cierto modo se ‘mide’ una distancia temporal entre un punto de referencia y los eventos (Fillmore, 1997). Dos conceptos relacionados con esta metáfora de los eventos en el tiempo son el tiempo verbal o *deíctico*, y el aspecto. El primero comúnmente representado por el presente, pasado y futuro, además está asociado con el momento del habla. El segundo está estrechamente relacionado con el tiempo verbal y tiene que ver con el tiempo del evento (*ídem*).

Maslov (1985) afirma que estas categorías han sido confundidas en los estudios con distintas lenguas. En algunas lenguas, tiempo y aspecto interactúan tan cercanamente que se puede hablar del *sistema de tiempo-aspecto* o *formas de tiempo-aspecto*; no obstante es necesario distinguirlas en cuanto a sus significados, las formas que expresan, sus funciones y que elementos se correlacionan con estas categorías (p. 2). A continuación se describen los conceptos de tiempo verbal y aspecto que en este estudio corresponden a la temporalidad o expresión del tiempo.

1.2 Tiempo verbal

Comrie (1985) define el tiempo verbal (*tense, time* en inglés) como *la expresión gramaticalizada² de la ubicación [de una actividad] en el tiempo*. Describe al tiempo verbal como deíctico porque se refiere al tiempo de una situación en el momento de su

² Una definición simple de gramaticalización es la integración de una entidad lingüística en el sistema gramatical de una lengua. Ejemplos de gramaticalización incluyen el pasado (*John run*) y no pasado (*John runs*) en inglés que se expresan obligatoriamente para su distinción a través de las desinencias. La integración de un elemento lingüístico al sistema gramatical tiene repercusiones en la gramática de la lengua (Comrie, 1985).

enunciación: “El tiempo verbal se relaciona con el tiempo de la situación a la que se le refiere en algún otro momento, usualmente en el momento del habla” (Comrie, 1976: 1-2).

El tiempo verbal, como sistema deíctico, está relacionado con un eje de referencia (presente) respecto del cuál una situación es ubicada antes o después, distante o relativo del presente. Con los tiempos verbales es posible ubicar las situaciones en el mismo tiempo del tiempo de referencia o presente (*John sings, John is singing*), anterior al momento presente que es el pasado (*John sang, John was singing*) o subsiguiente al momento presente que corresponde al futuro (*John will sing, John will be singing*). Estos tiempos verbales son llamados *absolutos* porque consideran como centro deíctico al momento presente.³

Aparte de los tiempos verbales absolutos, Comrie define también los *tiempos relativos*, en los que el punto deíctico para localizar una situación es el tiempo proporcionado por el contexto y no necesariamente por el momento presente; por ejemplo en el enunciado *having crossed the street, I turned right* se interpreta como *after crossing the street, I turned right* por lo que el punto de referencia es el pasado. Otros tiempos verbales que también define Comrie son los *absolutos relativos*, los cuales combinan el tiempo absoluto y el tiempo relativo con un punto de referencia en común, que es el punto de referencia de un tiempo absoluto (presente) a partir del cual se ubica una situación de un tiempo relativo. Por ejemplo, el pasado perfecto (antecopretérito) en inglés se refiere a ‘pasado en el pasado’ (*John had arrived by six o’clock yesterday evening*), o el futuro perfecto (*future perfect*) donde el punto de referencia es el futuro (*I will have left*) (1985: 65-69).

Para entender mejor la ubicación de las situaciones en el tiempo, que es el concepto fundamental para entender el tiempo verbal, Comrie, con un esquema de la línea del tiempo (ver figura 1), ubica las situaciones puntuales marcadas con letras (A, B, C, D, E, F, G, H, I) y el cero (0) que corresponde al tiempo presente. Algunas situaciones preceden a otras (A precede a B, B a C, C a D y así sucesivamente) y pueden abarcar un lapso de tiempo (por ejemplo D, E, G, F, H e I). Las situaciones no sólo se presentan sucesivamente, sino que pueden ocurrir simultáneamente (p.e. D y E), o se pueden traslapar dos situaciones por un pequeño lapso de tiempo una dentro de otra (F y G), o bien una parte de un lapso de

³ Aunque este término, señala Comrie, es erróneo porque es imposible que exista un tiempo de referencia absoluto, ya que la forma de ubicar una situación en el tiempo es relativa a algún otro punto temporal ya establecido.

tiempo de una situación determinada puede ser también parte de otra situación (H e I). En esta representación se observan, pues, los tiempos absolutos: presente que corresponde al cero (0), pasado de los puntos A al E, y futuro a partir de los puntos F a I. Si se eliminara el punto cero (presente) se observarían los tiempos relativos, puesto que cualquier punto podría ser relativo a otro. Los tiempos absolutos relativos, por su parte, tendrían como punto de referencia el punto cero (presente) a partir del cual se localiza un tiempo absoluto (por ejemplo el punto C, pasado) y se ubica una situación relativa al punto C (por ejemplo, B).

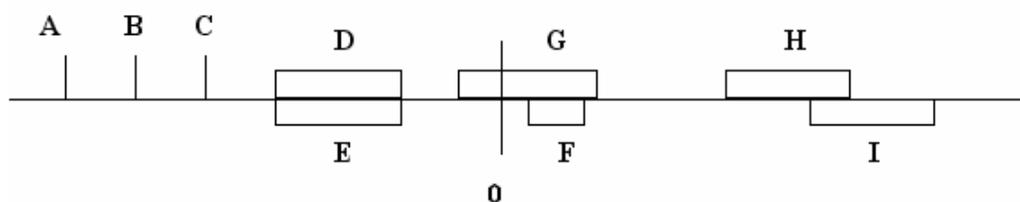


Figura 1. Línea del tiempo de Comrie (1985)

Los tiempos verbales – absolutos o relativos – que representa Comrie en la línea del tiempo son gramaticalizados en las lenguas. Aunque él señala que la gramaticalización de las expresiones de tiempo está restringida por la lengua, pues las lenguas que tienen tiempo deíctico solamente marcan su posición antes, durante o después de un punto de referencia (1985:9).

El tiempo verbal, en la mayoría de los idiomas, está marcado en el verbo de dos maneras: por la morfología verbal (p.e., el pasado del inglés *–loved* – vs. el no pasado *–loves*), o por palabras gramaticales adyacentes al verbo, como los auxiliares (p.e. el auxiliar *do* en inglés *–she doesn't live*).

Comrie afirma que no todas las lenguas tienen una referencia temporal gramaticalizada porque algunas lenguas hacen uso de los medios léxicos. Lyons (1977) confirma la idea de que el tiempo verbal no es una característica universal de las lenguas debido a que algunos idiomas emplean adverbios o partículas de tiempo, los cuales no son precisamente gramaticalizados.

Uno de los medios para referirse al tiempo es el *aspecto*. El aspecto no es una categoría deíctica porque ubica las situaciones con base en su composición temporal interna y no

respecto de un punto de referencia en la línea del tiempo, como sucede con el tiempo deíctico. El concepto de aspecto se definirá en el siguiente apartado.

1.3 Aspecto

El aspecto se define en términos semánticos en relación con las “diferentes formas de ver la constitución temporal interna de una situación” (Comrie, 1976: 3).

El término de aspecto se deriva del ruso *vid* para distinguir entre perfecto e imperfectivo en lenguas eslavas⁴. Se ha propuesto al aspecto como una categoría de la gramática universal (Smith, 1991)⁵ ya que se encuentra presente en varias lenguas del mundo; además es más básico que el tiempo verbal porque en lenguas en las que existen ambas categorías, los niños dominan primero el aspecto y posteriormente el tiempo verbal (Lyons, 1977).

La diferencia entre tiempo verbal y aspecto reside en una distinción gramatical y semántica: el tiempo verbal es un medio gramaticalizado de una lengua para referirse al tiempo. El aspecto, por el contrario, hace distinciones semánticas de una situación. Comrie (1976) señala:

...el aspecto esencialmente se ha explicado en términos semánticos, con respecto a la estructura interna de una situación,... Una comparación [del aspecto] con el tiempo verbal es necesaria: hay un concepto semántico de referencia al tiempo (absoluto o relativo) el cuál puede ser gramaticalizado en una lengua; es decir, una lengua puede tener una categoría gramatical que exprese la referencia al tiempo por lo tanto podemos decir que tiene tiempos verbales. (p.6)

La noción de aspecto se centra en la perspectiva de cómo se realiza una situación. Comrie (1976) la define como *constitución interna de una situación* que ve a la situación en su interior, cuya composición la conforman fases que pueden marcar el inicio, la mitad y el punto final de la situación. Smith (1991) se refiere al aspecto como *puntos de vista*. Es decir, la perspectiva con la que se hace referencia a las fases de una situación, ya sea enfocándola en una porción o por completo.

⁴ Lyons explica que el término de aspecto se extiende a otras oposiciones basadas en duración, espontaneidad, frecuencia, inicio, completitud, progresivo y no progresivo que están gramaticalizadas en varias lenguas (1977: 705).

⁵ Smith, siguiendo la definición de Noam Chomsky sobre la Gramática Universal, considera que el aspecto es un parámetro porque tiene una estructura parametrizada y representa una de las categorías universales con valores marcados (Smith, 1991: 91).

El aspecto nos da una cuenta de cómo el hablante puede tener diversas perspectivas de las situaciones. Es decir, si enfoca una situación sólo en su principio y en su final sin atender a sus fases internas, viéndola como concluida desde su exterior, es *aspecto perfectivo* (*John read*). En el caso de que se atienda a una porción de la situación, describiéndola en cualquiera de sus fases internas sin considerar su inicio o final, viéndola por un período de tiempo, entonces hablaremos de *aspecto imperfectivo* (*John was reading*) (Comrie, 1976).

La expresión del aspecto, como categoría gramatical, se realiza a través de inflexiones morfológicas, p.e. en español *leyó* y *leía*; o por perífrasis⁶, p.e. el perifrástico progresivo en inglés *he was reading* (Comrie, 1976:9). También puede lexicalizarse su significado inherente a través de la morfología derivada o *inflexiones*. Según cómo se expresen las distinciones semánticas, ya sea por categorías gramaticales o por medios léxicos, el aspecto se divide en aspecto gramatical y aspecto léxico.

1.3.1 Aspecto Gramatical

Smith describe el aspecto gramatical como los *puntos de vista* o *distinciones aspectuales de una situación* gramaticalizados, por ejemplo el perfectivo e imperfectivo (1991:3).

Los *puntos de vista* son generalmente expresados por un morfema gramatical anexo al verbo o por medio de una frase verbal. También puede complementarse con el tiempo verbal o los adverbios. El punto de vista puede presentar al evento como foco o como una extensión de éste, siendo determinado por la perspectiva del hablante y por los parámetros del idioma⁷.

La codificación de las categorías semánticas es por las combinaciones de tiempo verbal y aspecto que bien pueden corresponder a distinciones semánticas, por ejemplo el presente simple y el progresivo en inglés - *Susan and Carl are in Newark* vs. *Susan and Carl are living in Newark* (ejemplos tomados de Celce-Murcia, 1999). En el primer caso se tiene una situación habitual, mientras que en el segundo se muestra un evento temporal. Pueden también existir asimetrías entre tiempo verbal y aspecto, como sucede con el perfectivo y el

⁶ La *perífrasis verbal* está constituida por dos verbos el auxiliar que tiene matices aspectual o modal, y el verbo principal, p.e. *Luis está revisando cuidadosamente los planos* (Alcaráz y Linares, 1997).

⁷ *Parámetros* es descrito por Smith conforme a la teoría de principios y parámetros de Chomsky (cf. nota 6).

imperfectivo en ruso que operan de distinta manera en pasado y no pasado (ver Lyons, 1977).

Los principales tipos de aspecto gramatical son el perfectivo y el imperfectivo, aunque Smith (1991) considera también al aspecto neutro⁸. Para los fines de éste trabajo, se describirán solamente la diferencia entre el aspecto perfectivo e imperfectivo, que posteriormente se expondrá su uso en el sistema aspectual del inglés.

1.3.1.1 Perfectivo

El aspecto gramatical perfectivo ve a una situación o evento como íntegro y completado, sin observar las etapas de esa situación (Comrie, 1976).

Si se representara visualmente una situación perfectiva, se tendría el siguiente esquema según Smith (1991: 95):

$$\begin{array}{ccc} \text{I} & & \text{F} \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \\ // & & // \end{array}$$

La situación completa está marcada por los puntos inicial y final (I y F respectivamente) y las diagonales constituyen las fases de esa situación ya concluida.

El perfectivo describe una situación con una perspectiva externa, viéndola como resultado o conclusión de la situación, sin atender a sus fases internas. La culminación de la situación no es momentánea ni interrumpida, sino que simplemente cesa. Un ejemplo en inglés es *John read* (Comrie, 1976) y *Mary walked to school* (Smith, 1991).

Las características semánticas de una situación que se expresan con el perfectivo son completitud, se enfoca en la conclusión de la acción, tiene duración limitada porque se extiende por un período de tiempo definido, no es momentánea y por ende no es puntual. Como resultado, una situación en perfectivo es simple sin un trasfondo (Comrie, 1976).

Por sus características semánticas, el perfectivo puede combinarse con cierto tipos de verbos pero es incompatible con otros. Por ejemplo, el perfectivo es incompatible con los verbos estativos debido a que su esquema temporal no incluye un punto de conclusión y presentan una situación abierta. Si un verbo de estado ocurre en perfectivo, resultaría en una modificación de la situación sin conservar su propiedad durativa (Smith, 1991). Aún

⁸ *Aspecto neutro* son los puntos de vista flexibles, pueden ser el perfectivo o imperfectivo. Son flexibles porque incluyen el punto inicial de una situación y al menos una etapa interna, permitiendo una interpretación libre como el futuro d francés *Jean chantera quand Marie entrera dans le bureau* (ver Smith, 1991).

así, existen ciertas singularidades semánticas por la expresión de los estados en perfectivo, por ejemplo en inglés y en español los estados en perfectivo pueden indicar el comienzo del estado (*inception, ingresivo*) como sucede con el verbo ‘conocí’ en español “Conocí a Pedro hace muchos años”, ‘know’ y ‘understand’ en inglés “*suddenly he knew/understood what was happening*” (Comrie, 1976).

La distinción del perfectivo en muchas ocasiones funciona por su oposición con el imperfectivo, resaltándose como una categoría marcada⁹. En algunas lenguas el uso del perfectivo o imperfectivo es opcional; es decir, una situación puede expresarse con ambas categorías. Por ejemplo, en español el perfectivo “*escribo*” puede ser reemplazado por “*estoy escribiendo*”, lo mismo sucede con italiano “*scrivo*” y “*sto scrivendo*” que expresan prácticamente el mismo significado. Sin embargo, hay otros idiomas en los que el perfectivo no puede ser sustituido por la categoría no marcada, en inglés “*I write*” indica habitualidad mientras “*I’m writing*” indica situación progresiva. En lenguas eslavas el perfectivo es marcado por su oposición del imperfectivo pero no siempre puede reemplazarse con el imperfectivo, y en otros casos el imperfectivo es una categoría opcional (ver Comrie, 1976).

1.3.1.2 Imperfectivo

El imperfectivo se refiere explícitamente a la estructura temporal interna de una situación (Comrie, 1976:4); por lo tanto, no alude a situaciones que carecen de estructura interna:

...el imperfectivo ve una situación desde su interior, y como tal,...puede enfocar el comienzo de la situación o el final de ésta; desde luego es igualmente adecuado considerar si la situación dura a través del tiempo, sin un principio y sin un final (ibid).

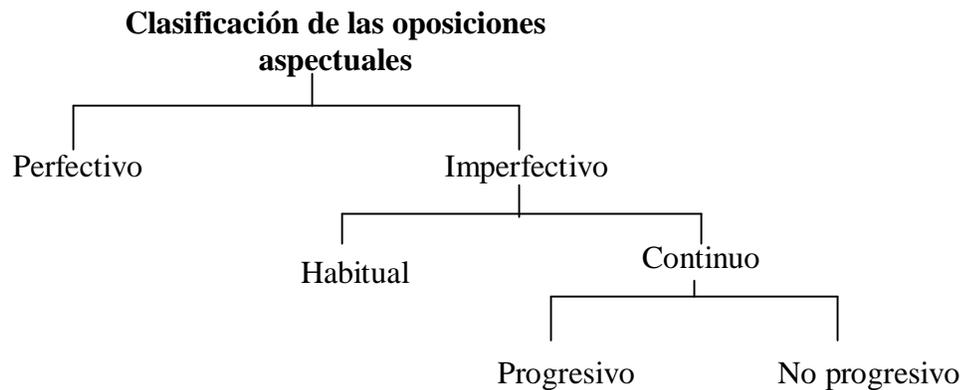
Smith (1991) representaría visualmente al imperfectivo como sigue:

I .. // // // // // ..F

⁹ Marcado es un término introducido por Trubetzkoy de la Escuela de Praga (1939) para distinguir la oposición entre dos miembros, o constituyentes lingüísticos, señalando que uno es más usual y común que otro, p.e. la oposición entre perfectivo e imperfectivo. La marcación es gradual por lo tanto la diferencia entre miembros puede ser muy grande o muy pequeña (ver Comrie, 1976: 111-112).

En el esquema se incluyen los puntos inicial y final enfocando el intervalo de tiempo interno de la situación (marcado con diagonales), no presenta situaciones acabadas aunque si es posible inferir el inicio y el final de la situación (señalados con puntos suspensivos).

Puesto que el imperfectivo describe una situación viéndola en su interior, y no como completada, la manera de mirar su estructura interna se refleja en distintas perspectivas que corresponden al significado de imperfectividad. Comrie (1976) clasifica la variedad de subcategorías del imperfectivo en el siguiente esquema:



Fuente: Comrie, 1976

Las características del imperfectivo en todos los idiomas tienden a ser de habitualidad y continuidad. En algunos idiomas estas categorías incluyen el progresivo como sucede en inglés (ver Comrie, 1976).

La forma imperfectiva habitual (*imperfectivo general* según Smith, 1991) expone una situación que se extiende por un período de tiempo, no es iterativa ni incidental y se caracteriza porque se mantiene durante todo el período de la situación. Por ejemplo, en inglés el pasado habitual (*used to*) describe una situación que persiste por largos períodos “*Bill used to belong to a subversive organization*” (Comrie, 1976:28). El pasado habitual además puede combinarse con otros valores aspectuales, por ejemplo con el progresivo (*used to be playing*) para denotar una situación habitual como consecuencia de la suma de todas sus ocurrencias. No obstante, la habitualidad tiende a emplearse en pasado simple (*John used to work here*) y carece de dinamismo (Smith, 1991).

Opuesto a la habitualidad, el aspecto progresivo equivale a continuidad y se enfoca en las etapas internas de la situación con matices de dinamismo y actividad (*John was*

working here) (Smith, 1991). Con el progresivo también se puede expresar situaciones vívidas (*The ship was moving*) o bien pueden expresar un rasgo distintivo del individuo: *you're looking well; you're seeming well, you're sounding hoarse* (Comrie, 1976).

Las perspectivas semánticas del progresivo, sobretodo en el idioma inglés, se deben a como se ve la constitución interna de la situación y cómo se expresan a través del progresivo los significados inherentes de los verbos (aspecto léxico), de tal modo que algunos verbos son compatibles, o no, con el imperfectivo. Por ejemplo, el progresivo asociado con los verbos de estado y cumplimiento denotan diversos efectos: los estados en progresivo resultan en la pérdida de estatividad (*I'm understanding more about quantum mechanics*) (Comrie, 1976); pueden ser sinónimos de algún otro verbo dinámico: *He's suffering from influenza* y *He's being ill with influenza*; o representan un estado temporal como ocurre con los verbos estativos, *I'm living at 6 Railway Cuttings* indica residencia temporal (p.37).

Gramaticalmente, el imperfectivo, en inglés, se codifica con los verbos auxiliares, específicamente con la perífrasis verbal *was + v -ing* para distinguir entre una acción terminada (*John sang*) de una acción en pasado continua o durativa (*John was singing*). En español hay una clara distinción de imperfectivo y perfectivo en pasado, expresados en las inflexiones del verbo con el pretérito, Juan llegó (perfectivo) y el copretérito, Juan llegaba (imperfectivo) (Comrie, 1976).

1.3.2 Aspecto léxico

El *aspecto léxico* no está marcado morfológicamente sino que *reside en la semántica de los verbos y sus argumentos* (Comrie, 1976: 95). Esta definición alude a la semántica interna del verbo, la cual interviene en la expresión temporal de una *situación*.

El *aspecto léxico* (Andersen, 1986; 1990) ha sido definido con varios términos para describir las categorías puramente léxicas, y no gramaticales de los verbos: 'aspecto semántico' (Comrie, 1976), 'tipo de situación' (Smith, 1991), 'aspecto léxico inherente' (Bardovi-Harlig, 2000), 'aspecto verbal' o 'clases aspectuales' (Dowty, 1979), '*aktionsarten*' o 'diferentes tipos de acción' (Binnick, 1991), 'tipos de eventualidad' (Filip, 1999). El aspecto léxico difiere del aspecto gramatical porque describe las características semánticas temporales inherentes de los verbos, mientras que el aspecto gramatical se

refiere a las distinciones aspectuales marcadas explícitamente por medios lingüísticos como las inflexiones y auxiliares.

El hablante al expresar una situación no se restringe solamente al tiempo verbal o al aspecto gramatical, sino que determina si una acción puede ser durativa (*John was singing*) o limitada (*John was singing a song*). La determinación de expresar una situación como durativa o limitada tiene que ver con las características semánticas del verbo y de sus complementos. En el caso de *John was singing a song* (limitado) contrasta con la expresión *John was singing* (durativo). El sustantivo (*a song*) como complemento de *singing* da un efecto de completado y limitado, John realizaba una acción durativa en pasado que concluyó con una canción a pesar de que la acción *singing* es durativa. A diferencia de *John was singing a song*, *John was singing* no es limitado porque señala una acción durativa en la que John ejecuta la acción una y otra vez con un sinnúmero de canciones.

El aspecto léxico inherente restringe de algún modo las interpretaciones que se le puedan dar al verbo, por ejemplo en inglés *cough* (Comrie, 1976) en los enunciados *John was coughing* o *John coughed*, no significa que John tosió solo una vez de manera durativa, más bien se refiere a una serie de tosidos, repetitivos y durativos presentes en el significado y temporalidad del verbo.

1.3.2.1 Clasificación aspectual de Vendler (1967)

Originalmente, la clasificación de los verbos fue propuesta por Aristóteles (1048 A.C.) en su libro *Metaphysics* con la distinción de *kinesis* (en inglés ‘*potency*’) ‘movimiento’ y *energiai* (en inglés ‘*actualities*’) para distinguir acciones que cesan y otras que no.

Posteriormente estas distinciones fueron consideradas en filosofía por Ryle (1949), Kenny (1963) y Vendler (1967) (citados en Dowty, 1979), sobre todo el concepto de que algunos verbos incluyen un punto de conclusión y otros no. De aquí se deriva la taxonomía de aspecto léxico. Ryle hizo la distinción entre actividades y cumplimientos; Kenny distinguió claramente las actividades de los estados con un criterio gramatical y lógico; y fue Zeno Vendler, quién considerando las distinciones anteriores, realizó una clasificación de aspecto léxico en cuatro categorías:

Estados (*states*): *desire, want, love, believe, own, resemble, be in New York;*

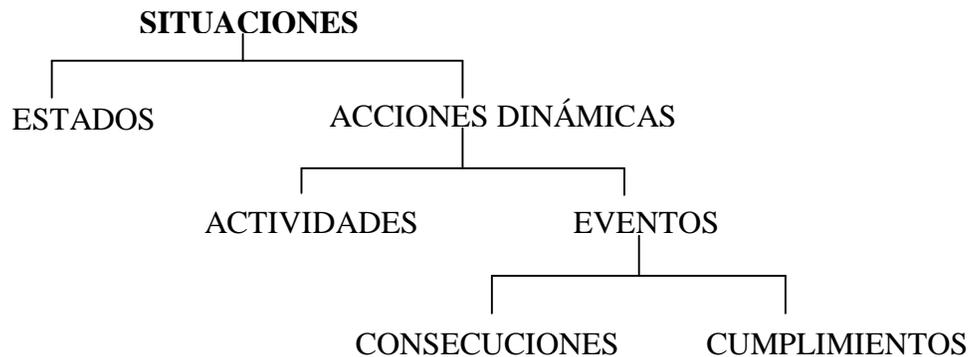
Actividades (*activities*): *run, walk, write letters, push a cart, breathe;*

Consecuciones¹⁰ (*accomplishments*): *run a mile, walk to the car, write a letter, recite a poem, grow up, recover from illness;*

Cumplimientos (*achievements*): *recognize, realize, spot, identify, lose, find, reach (the summit), win (the race); cross the border, start, stop, resume, be born, die (Filip, 1999).*

Vendler realizó estas clasificaciones con base en restricciones temporales e implicaturas lógicas (Dowty, 1979) teniendo en cuenta duración en el tiempo, cambio, inclusión de un punto terminal y homogeneidad (Filip, 1999), que están estrechamente ligados a la semántica de los verbos. Su clasificación se basa en dos cuestiones para describir el esquema temporal implicado en el verbo: la lógica del tiempo verbal y la semántica del evento (Filip, 1999).

Mourelatos (1981; en Andersen & Shirai, 1994) propuso organizar jerárquicamente las categorías de Vendler en:



Fuente: Andersen & Shirai (1994:135)

Los estados contrastan con las acciones dinámicas porque existen indefinidamente sin ayuda de una energía que los modifique, mientras que las acciones dinámicas requieren

¹⁰ *Consecuciones* es el término referido por Buck y Colombo (1996).

de una *contribución de energía*¹¹. A su vez, estas acciones se categorizan en actividades y eventos. Los primeros son dinámicos y durativos, y los segundos son dinámicos e incluyen un punto terminal intrínseco. Las subcategorías de los eventos se distinguen en consecuciones y cumplimientos. Las primeras, caracterizadas por ser durativas precedentes a un punto final; y las segundas son momentáneas, coincidiendo sus puntos inicial y final (Andersen & Shirai, 1994).

Comrie (1976), por otra parte, describe la clasificación de Mourelatos con respecto a sus características semánticas prototípicas en tres tipos de oposiciones binarias: estativo/dinámico, puntual/durativa, télico/atélico:

Tabla No. 1 Características semánticas de los verbos

	Estativo	Dinámico	Puntual	Durativo	Télico	Atélico
Estados	+	-	-	+	-	+
Actividades	-	+	-	+	-	+
Consecuciones	-	+	+	-	+	-
Cumplimientos	-	-	+	-	+	-

- a) ***Dinámico vs estativo***. El dinamismo se refiere a un proceso mientras que la estatividad se relaciona con una situación permanente. La estatividad se mantiene en una posición sin cambio y no se requiere un esfuerzo para permanecer en la misma situación, p.e. *John knows where I live*. Por el contrario, en las situaciones dinámicas cada fase del verbo es diferente, incluye un cambio y requiere de un esfuerzo (Comrie, 1976).
- b) ***Puntual vs durativo***. La característica de puntualidad refiere a la cualidad de una situación que no dura en el tiempo, ni siquiera por un pequeño período; es momentánea, p.e. el verbo en inglés *cough* que no incluye fases internas. El rasgo semántico de *duratividad* se refiere al hecho que una situación dura un período de tiempo (*John was singing*), y se distingue del imperfectivo porque éste último se refiere a las fases internas del verbo. (Comrie, 1976: 41-42).

¹¹ *Contribución de energía* corresponde a la traducción del término en inglés “*input of energy*”.

- c) **Télico vs atélico.** Una situación télica incluye un proceso que se dirige a un punto terminal (*John is making a chair*); mientras que una atélica incluye un proceso continuo (*John is singing*) sin punto terminal específico. Su distinción reside en la conclusión de la acción. La propiedad de telicidad implica un punto de conclusión; si interrumpiera la acción antes del punto de conclusión no se puede decir que la acción ha sido terminada. Las situaciones atélicas no están unidas un punto de culminación. En caso de que se interrumpiera una situación atélica, es posible confirmar que la acción sí se ha llevado a cabo (*John is singing*).

Estas propiedades semánticas de los verbos fueron consideradas para describir con más detalle los tipos de verbos y sus argumentos de la clasificación de Vendler.

a) Estativos o estados

Según Vendler (citado en Filip, 1999), los estados duran un período de tiempo pero no denotan un proceso. Los estados ilustran una situación que se asume que durará indefinidamente p.e. *have* (Andersen & Shirai, 1994). Otra característica de los estados es que persisten en el tiempo sin cambio y son ininterrumpibles (*seem, know, need, want, be*) (Binnick, 1991).

Buck y Colombo (1996) describen los estados como carentes de estructura interna aunque persisten todo el tiempo, además denotan propiedades estables aplicadas a los individuos, p.e. *ser alto* y propiedades transitorias, e.g. *estar enojado* (p. 31)

Los estados, además, pueden ser resultado de un cambio pero no incluyen cambios (Filip, 1999). Para que los estados sean modificados, requieren de un elemento agentivo externo (Buck y Colombo, 1996); si se incluyera un cambio no sería un estado (p.e. *supe*).

Considerando las propiedades semánticas de la taxonomía de Vendler-Mourelatos, Andersen (1991) describe a los estados como atélicos, durativos pero no son dinámicos.

b) Actividades

Vendler afirma que las actividades “continúan en el tiempo de manera homogénea; cualquier parte de su proceso tiene la misma naturaleza” (en Filip, 1999: 18). Andersen y Shirai (1994) las definen como situaciones durativas, requieren energía para continuar, y

tienen puntos inicial y final implícitos *p.e. run, walk, swim, drive a car*. Las actividades pueden acabar en cualquier momento y no necesariamente tener un punto terminal además de ser durativas y dinámicas.

Según Smith, las actividades son procesos que incluyen una actividad mental o física, no tienen una meta o punto final porque no finalizan, más bien cesan. La homogeneidad de las actividades las explica la autora como etapas sucesivas iguales tales como un conjunto de movimientos sincronizados *p.e. waltzing, running* (1991:44-45). Las actividades pueden aparecer con sustantivos no contables y acumulativos, por ejemplo ‘pasear en el parque’, ‘comer cerezas’, ‘reír’, ‘correr’ (Buck y Colombo, 1996).

Las actividades tienen una sintaxis dinámica, son compatibles con adverbios y verbos de duración corta (*for an hour, top, spend*), son incompatibles con formas de conclusión y tienen interpretación habitual en presente perfecto (ver Smith, 1991).

d) Consecuciones

Las consecuciones incluyen un punto final de la acción pero tienen una duración inherente, como las actividades. Por ejemplo, *build a house* (Bardovi-Harlig, 2000:215)

Los puntos iniciales y finales de las consecuciones están separados, lo que reafirma su duratividad y un punto inherente claro, *p.e. run a mile, paint a picture* (Andersen & Shirai, 1994). Son ejemplos de consecuciones *make a chair; build a house, write a letter; el tren se acercó a la estación, me tardé 5’ en bajar; pensé en ella, sucedió lo que pensaba, el tren pasó* (Smith, 1991). Según Smith, las consecuciones consisten de un proceso y una consecuencia o cambio de estado, con etapas sucesivas hasta que llegan a una conclusión, entonces es cuando se considera la acción como completada. Vendler las describe como heterogéneas porque cada fase del proceso difiere una de otra o hay un cambio de una etapa a otra, *p.e. ‘write a letter’* requiere distintas etapas, que implican una relación del proceso con el resultado como en el ejemplo *John built a cabin last summer* (1991: 50-51).

Las consecuciones tienen una sintaxis dinámica, formas durativas cortas (*for an hour, stop*), son compatibles con formas asociadas con compleción (*in an hour, finish*) y tienen interpretación habitual en enunciados perfectivos en presente (*Mary writes ten pages in an hour*).

e) Cumplimientos

Según Vendler, citado en Filip (1999), los cumplimientos tienen una característica esencial de llegar a un término, que corresponde al punto máximo de la situación.

Sus propiedades semánticas son eventos dinámicos, télicos e instantáneos (puntuales), capturan el principio y final de una acción reduciéndose a un solo punto de conclusión, *p.e. The race began, The game ended* (Bardovi-Harlig, 2000).

Como eventos instantáneos constituidos por una sola fase, los cumplimientos pueden implicar un cambio de estado *break, reach the top, leave, recognize Aunt Jane* (Smith, 1991), pueden conllevar un proceso previo o un resultado de ese proceso (*p.e. encontrar, alcanzar la cima, llegar*) pero no son parte del evento (Buck y Colombo, 1996) porque enfoca el resultado separado del proceso, *p.e. The ice melted*. Si se enfoca en el proceso entonces es consecución; por el contrario si el foco es el punto final en donde se derrite el hielo, separándolo del proceso, entonces es cumplimiento. Por esta razón los cumplimientos son momentáneos y puntuales, pero no durativos.

Como los cumplimientos tienen un punto final inherente, ese mismo punto final es también el punto inicial, como sucede con los verbos en inglés *recognize, die, realize something* (Andersen & Shirai, 1994).

1.4 El sistema aspectual en inglés

En esta sección se presenta una descripción de las características del sistema temporal en inglés a partir de la interacción del aspecto gramatical con el léxico. Anteriormente se expusieron estos conceptos individualmente, en este apartado se profundiza en cómo ambos se combinan para codificar el sistema de tiempo-aspecto en inglés.

El sistema aspectual en inglés está compuesto por rasgos sintácticos y propiedades semánticas que se combinan en las categorías aspectuales conformando su esquema temporal (Smith, 1991). Este sistema se refleja en múltiples significados de los verbos y sus argumentos. La mayoría de los ejemplos y descripciones están basados en el trabajo de Smith (1991).

Las propiedades semánticas más importantes son:

a) *dinamismo* que se asocia con construcciones sintácticas como adverbios agentes del sujeto (*deliberately*), imperativos, instrumentales (*She chopped firewood with an axe*; Givón, 2001), el auxiliar ‘do,’ en pseudo-cláusulas (*What John gave to Mary were flowers*) y con el progresivo.

b) *Completión* expresada con adverbios (p.e. *in an hour*) y verbos télicos (p.e. *finish, take*) que representan una conclusión en un intervalo de la acción, o duración corta con los adverbios *for, from...to* y los verbos *spend* y *stop*, *They spent an hour playing bridge*.

c) *Dependencia (non-detachability)* se asocia con la relación entre procesos y su resultado puede expresarse con el progresivo, *Mary was writing an opera last summer*, con el perfectivo, *Mary wrote an opera last summer* y con el adverbio *almost*. Estas propiedades se relacionan en la interacción del aspecto gramatical y léxico.

a) Perfectivo e imperfectivo

El aspecto gramatical en inglés corresponde a la distinción perfectivo/imperfectivo. El primero no incluye auxiliar y se expresa a través de las inflexiones de los verbos (John ran). Mientras que el imperfectivo se expresa por medio de perífrasis verbal (be+v-ing).

El perfectivo en inglés es compatible con aquellas situaciones que contengan rasgos similares como son verbos de actividad, cumplimiento, consecución y semelfactivos¹² :

Lily swam in the pond (actividad)

Mrs. Ramsey wrote a letter (consecución)

Lily knocked at the door (semelfactivo)

Mr. Ramsey reached the lighthouse (cumplimiento) (Smith, 1991: 221).

Las distinciones semánticas del perfectivo son el resultado de su asociación con distintos tipos de verbos: con las actividades y las consecuciones se presenta un punto final natural implícito; cuando se combina con cumplimientos y semelfactivos se enfoca sólo en una etapa del evento.

Aparte de las dos interpretaciones del perfectivo con los estados - abierta e ingresiva-, mencionado anteriormente en la sección 2.3.1.1., se puede expresar una

¹² Los *semelfactivos* son eventos instantáneos, dinámicos y atélicos como *tap, knock* (Smith, 1991:6).

situación abierta o cerrada según el contexto y la perspectiva que quiera dar el hablante. Esto se llama *aspecto neutral* el cual permite una interpretación flexible de la situación:

Sam owned three peach orchards (Smith, 1991)

El ejemplo anterior se interpreta con aspecto neutral, Sam tenía tres huertos el año pasado y todavía los posee (inconcluso) o tenía tres huertos el año pasado que ya no tiene (concluso).

El imperfectivo en inglés corresponde al progresivo cuyo uso se extiende más allá de la progresividad para indicar dinamismo, volición, resultado, enfatizar una situación dinámica o una situación temporal. Los significados varían conforme al tipo de situación con la que se asocie el progresivo.

El progresivo denota dinamismo temporal y volición cuando tanto el enunciado como el contexto son estrictamente progresivos. Esto sucede con los verbos de actividad y consecución:

They were building a house (temporal)

They were living in Geneva (temporal)

He was cooking dinner (temporal)

She was blinking her eyes (volición) (Smith, 1991)

Los verbos de cumplimiento en progresivo se enfocan en las etapas preliminares de la situación proporcionando información sobre un resultado, e.g

Bright Star was winning the race

Helen was reaching the top (Smith, 1991:223)

Cuando algunos verbos de cumplimiento no incluyen etapas preliminares - *win a race* y *reach the top*- su expresión en progresivo sirve para enfatizar esa situación. Esto no ocurre con el verbo *find* que no acepta la forma progresiva debido a que lleva implícitas las etapas iniciales que se relacionan con el logro del evento puntual (Smith, 1991).

Cuando los verbos de cumplimiento se enfocan en las etapas finales del evento, en progresivo dan el efecto de un resultado porque se considera al evento en el intervalo posterior al cambio (p.e. *Your socks were lying on the bed*) sin etapas sucesivas y no es dinámico. En inglés, el punto de vista *resultativo* sucede con verbos de posición y lugar:

Your drink is sitting on the table

The picture was hanging on the wall

The statue was standing on the corner (Smith, 1991: 224)

Por último, también es posible la asociación de los semelfactivos con el progresivo. Debido a que los semelfactivos son derivados de actividades de múltiple acción (*knock, cough*), no se enfocan en las etapas internas de la situación; al ocurrir en progresivo se pueden interpretar como actividades: *Jane was knocking at the door, Allan was coughing* (Smith, 1991:223)

b) Aspecto léxico

Los *estados* en inglés pueden ser verbos copulativos (*The dog is in the yard, Olivia is amusing*), verbos que muestren estatividad, p.e *John loves Mary*, o verbos cuyos argumentos tengan una situación indeterminada para ser interpretada como estados, p.e. *The statue was standing on the corner.*¹³

Con los estados es posible expresar: a) habitualidad cuando se usan con adverbios de frecuencia en una situación recurrente, *At noon every day John did the same thing: he was sitting in front of the entrance*; b) con verbos intransitivos (*exist*) o transitivos (*love someone, know*) que admiten el complemento *think that*; c) la cópula 'is', los verbos de locación y posición por sus características atéticas y estáticas; d) cuando los verbos copulativos se combinan con una frase preposicional (*in the flight, in the construction*) da el efecto de formas productivas (*The bird is in the flight, The meeting is in progress*); sin embargo, algunas preposiciones afectan la propiedad intrínseca de estatividad cuando ocurren con estos verbos, *I'm thinking about the space event* (ver Smith, 1991).

Las *actividades* pueden combinarse en inglés con sustantivos de masa y plurales indeterminados resultando en eventos durativos atéticos con la propiedad semántica de acumulación (*The wheel revolved*) o incontables (*The children ate apples*). Las actividades incluyen: a) verbos atéticos, que combinados con una frase nominal o locativa constituyen un verbo de actividad (*John walked in the park, Mary pushed the cart*); b) verbos téticos combinados con sustantivos de masa y plurales forman actividades (*He wrote books, The children ate apples*), al igual que los verbos téticos combinados con sustantivos no-contables cuya interpretación es de situaciones indefinidas en el tiempo con un punto final arbitrario; c) cuando se combinan los verbos téticos con las preposiciones *in, at, on*, dan un efecto atético (*John wrote at the report, Mary read in the book*); d) eventos que duren poco

¹³ Los ejemplos de esta sección están tomados de Smith (1991).

con etapas internas télicas o semelfactivas (*The boy coughed*) tienen un efecto de verbos de actividad, además cuando éstos eventos se combinen con un adverbio de número, se pueden interpretar como eventos sucesivos, o multieventos, p.e. *The boy coughed many times*.

Las *consecuciones* en inglés resultan en un cambio de un estado, *The meat burned into cinders*; aunque también pueden resultar de la combinación de estos verbos con adjetivos, frases preposicionales (*The chef cut the carrots into rounds*), frases nominales (*They elected Alice president*), verbos transitivos (*cut the carrots*); con afijos que tienen la característica télica intrínseca como *to darken*, *to blue* (ver Smith, 1991). Este tipo de verbos en inglés son ambiguos con el adverbio *almost*, *Mary almost repaired the tape recorder*.

Carlota Smith (1991: 235-236) describe los patrones de combinación de éste tipo de verbos con sus argumentos y se incluyen:

a) verbos con características intrínsecas télicas y durativas que con sus argumentos forman las consecuciones; *Mary build a sandcastle*;

b) verbos con características intrínseca atélicas y durativas que se combinan con una frase preposicional de dirección (*Mary ran to school*) u ciertas preposiciones (*John ran out*; *John stood up*);

c) los afijos incoativos que hacen que los verbos sean télicos mostrando un cambio de estado (*enfold*, *redden*);

d) verbos intransitivos atélicos cuando se combinan con los resultados; p.e. *laugh*, *Mary laughed herself silly*, *sing*, *Mary sang Joe to sleep*;

e) verbos de actividad que se combinan con adverbios que tienen una propiedad télica, p.e. *Susan swam laps in an hour*.

f) consecuciones que se combinan con adverbios durativos que incluyen intervalos (*for...for*, *Mary went to Paris for three hours for three years*) (ver Smith, 1991: 235).

Los *cumplimientos* y sus argumentos, en inglés, pueden abarcar los siguientes patrones: a) verbos con propiedades télicas e instantáneas; b) verbos derivados de los incoativos, ya sean durativo télicos o atélicos; c) verbos transitivos e intransitivos y de percepción (*I saw the star, I heard the music, I understood*); d) la combinación de afijos incoativos con verbos cuyas características sean de cumplimiento al referirse a eventos de duración, p.e. *awaken, enliven, hearten*; d) según Smith (1991:238) los cumplimientos modificados (*shifted achievements*) con interpretación inceptiva pueden interpretarse como estados (*Mary was sick=Mary got sick*) y actividades (*Mary walked down the beach=Mary started to walk down the beach*)

Los cumplimientos son incompatibles con el verbo *finish* -*We finished reaching the top* - porque no se asocia el proceso con el resultado. Los cumplimientos, además, no tienen propiedades estativas por lo que no ocurren con adverbios orientados al agente (*John deliberately reached the top*) salvo algunas excepciones (*John deliberately missed the target*) (ver Smith, 1991).

Debido a la riqueza semántica del idioma inglés, varios tipos de verbos o categorías léxicas pueden tener una multclasificación a causa de la indeterminación de los argumentos, o constelaciones de verbos. Un ejemplo de ellos es el verbo *lie* que puede clasificarse como estado o actividad o consecución (Smith,1991).

1.5 Análisis del aspecto léxico

Los ejemplos proporcionados en las categorías de Vendler sobre las características semánticas inherentes de los verbos y sus argumentos son prototípicos; sin embargo, la variedad de ejemplos potenciales de un idioma incluyen matices que bien pueden alejarse de una situación típica. Es necesario, entonces, recurrir a un análisis para realizar una clasificación de verbos y sus argumentos. Distintos autores, tanto filósofos (Dowty, Mourelatos) como lingüistas (Andersen & Shirai), han diseñado pruebas para determinar la categoría aspectual de un verbo y sus argumentos en distintos idiomas considerando sus características lingüísticas. Por mencionar algunos Hasbún (1995) realizó la prueba para español, Shirai (1995) para japonés, para francés Bardovi –Harlig & Bergström (1995) entre otros (citados en Bardovi-Harlig, 2000). Con respecto al idioma inglés, las pruebas de

Dowty, Mourelatos, Andersen & Shirai han sido de gran utilidad para el análisis de los verbos y sus argumentos.

1.5.1 Pruebas del aspecto verbal de Dowty

Dowty (1979) siguiendo los trabajos filosóficos de Ryle, Kenny y Vendler propone un análisis para explicar por qué las categorías verbales tienen ciertas propiedades semánticas. El análisis de Dowty tiene un enfoque lingüístico, pues sus pruebas no son puramente lógicas o temporales sino que incluyen distinciones semánticas del aspecto verbal, indican cómo el aspecto verbal puede ocurrir con determinadas formas gramaticales (pruebas sintácticas) y describen las implicaciones en la interpretación de esas ocurrencias.

Las pruebas exponen con qué ocurrencias, gramaticales o semánticas, son compatibles los significados inherentes de los verbos. Por ejemplo, los verbos dinámicos ocurren en progresivo (*John is running*), pueden ser complementos de los verbos *forzar* y *persuadir* (*John persuade Harry to run*), pueden aparecer en forma imperativa (*Run!*), en construcciones de *pseudo – cláusulas* (*What John did was run*) y pueden emplearse con adverbios como *deliberately* y *careful*, p.e. *John ran carefully* (ver Dowty, 1979).

Las frases preposicionales - *for* e *in* – se emplean para destacar las restricciones e implicaciones semánticas entre actividades y consecuciones. Los verbos de actividad admiten las frases con *for* (*John walked for an hour*), mientras que las consecuciones son más compatibles con *in* (*John painted a picture in an hour*) y en ocasiones con *for*, para esta distinción Dowty emplea la siguiente implicación:

If V is an activity verb, then X V-ed for Y time entails that at any time during Y, X V-ed was true.

If V is an accomplishment verb, then X V-ed for Y time does not entail that X V-ed was true during any time within Y at all.

El análisis de Dowty incluye un mayor número de pruebas para las distinciones entre actividades y consecuciones: la prueba entre las frases preposicionales de *in* y *for*, *for- an hour* e *in- an hour*; combinaciones con verbos como *finish* y *stop*, si el verbo *stop* sucede con actividades se interpreta que ha realizado la acción (*John stopped walking*),

pero las consecuciones (*John stop painting the picture*) ‘*stop*’ y ‘*finish*’ no son compatibles (*John finshed painting a picture*).

El adverbio *almost* tiene el efecto de ambigüedad con verbos de consecución (*John almost painted a picture*), pero con los verbos de actividad la lectura resulta inadecuada o inaceptable (*John almost walked*).

Las pruebas para distinguir los verbos de cumplimiento son muy similares a las pruebas para los verbos de consecución. Por ejemplo, la interpretación de los cumplimientos es dudosa cuando se emplean con la frases *for* (*John noticed the painting for a few minutes*), *spend an hour* (*John spent a few minutes noticing the painting*), *take an hour*; la interpretación de los cumplimientos es inaceptable cuando aparecen con los verbos *stop* (*John stopped noticing the painting*) y *finish* (*John finished noticing the painting*), y cuando aparece el adverbio *almost* sólo tienen una lectura rechazando la ambigüedad (*John almost noticed the painting*), los adverbios tales como *attentively*, *studiously*, *vigilantly*, *conscientiously*, *obediently*, *carefully*, no son semánticamente compatibles con los cumplimientos (*John studiously/vigilantly/obediently discovered the solution*). Las pruebas están resumidas en la siguiente tabla (Dowty, 1979: 60):

Criterion	States	Activities	Accomplishments	Achievements
1. Meets non-stative verbs	no	yes	yes	?
2. Has an habitual interpretation in simple present tense	no	yes	yes	yes
3. Ø for an hour, spend and hour Øing	OK	OK	OK	bad
4. Ø in an hour, take an hour to Ø	bad	bad	OK	OK
5. Ø for an hour entails Ø at all times in the hour	yes	yes	no	d.n.a.
6. X is Øing entails X has Øed	d.n.a.	yes	no	d.n.a.
7. Complement of stop	OK	OK	OK	bad
8. Complement of finish	bad	bad	OK	bad
9. Ambiguity with almost	no	no	yes	no
10. X Øed in an hour entails X was Øing during that hour	d.n.a.	d.n.a.	yes	no
11. Occurs with studiously, attentively, carefully, etc.	bad	OK	OK	bad

OK= the sentence is grammatical, semantically normal
 bad= the sentence is ungrammatical, semantically anomalous
 d.n.a.= the test does not apply to verbs of this class

Con estos criterios Dowty distingue los tipos de verbos de las cuatro categorías. Sin embargo, observa algunos problemas de la categorización de Vendler como el objeto directo con los verbos de consecución, mismos que pueden comportarse como actividades (consecución con un sustantivo definido: *John ate the bag of popcorn in an hour*; actividad con un sustantivo indefinido de masa: *John ate popcorn in an hour* (ver Dowty, 1979).

Otras problemáticas observadas por Dowty en la distinción de las categorías son: la ambigüedad léxica de las actividades cuando se comportan como consecuciones con adverbios locativos (*John walked to the park*), las actividades pueden comportarse como consecuciones en contextos especiales como sucede con el verbo *look at* (*I haven't finished looking at your term paper yet, but I'll try to finish it tonight so we can discuss it tomorrow*).

La ambigüedad repercute en las distinciones de los verbos de consecución, pues hay verbos que son puramente consecuciones, otros que pueden serlo – cuando se combinan con adverbios de tiempo- y hay otros más que pueden comportarse como consecuciones bajo interpretaciones específicas e incluyen problemas de polisemia y homonimia (Dowty, 1979: 62).

Finalmente hay dos aspectos importantes que considera Dowty: las pruebas - que él mismo califica de sintácticas - no proporcionan resultados consistentes en la distinción de las categorías; y segundo, a pesar de referirse a la distinción de consecuciones y actividades, sugiere considerar las frases de verbos enteras y no simplemente los verbos para su categorización. Ambos aspectos repercuten en la clasificación del aspecto léxico cuando se aplica cualquiera de las pruebas para su distinción.

1.5.2 Pruebas para la distinción de las categorías léxicas de Andersen y Shirai (1991); Mourelatos, 1981 en Andersen y Shirai, 1994.

Las pruebas de Dowty en la mayoría de los casos resultan difíciles para su comprensión o muy ambiguas, por lo que autores como Shirai (1991) y Shirai & Andersen (1996) han realizado otros tipos de pruebas para la clasificación de las categorías léxicas aspectuales (ver Bardovi- Harlig, 2000).

Las pruebas descritas por Shirai, y Shirai & Andersen pretenden identificar la estructura temporal interna de una situación representada por los verbos a través de la clasificación de las categorías de Vendler.

Estas pruebas consisten en:

(a) distinguir entre estativos y no estativos (Dowty, 1979; Shirai & Andersen, 1996);

(b) distinguir entre eventos télicos de atélicos para distinguir predicados de actividad de no actividad (Shirai & Andersen, 1996);

(c) la diferencia entre eventos télicos durativos (consecuciones) de puntuales (cumplimientos) (Shirai & Andersen, 1996).

Las pruebas están descritas en inglés pues se aplican al contexto de este idioma y son:

1 Distinguir estados de eventos dinámicos (actividades)

- Sólo los no estados que ocurren en presente simple tienen interpretación habitual (Dowty, 1979; Shirai & Andersen, 1995, en Bardovi –Harlig, 2000:220-221)
- Los verbos de no estado ocurren en progresivo y en imperativo (Dowty, 1979).

a) Si no, entonces es un estado (p.e., *I know*)

b) Si sí, entonces no es un estado (p.e., *I eat bread*)

2 Diferencia entre eventos atélicos dinámicos (actividades) y télicos (Shirai & Andersen, 1995, en Bardovi –Harlig, 2000:221)

- Does ‘X is V-ing’ entail ‘X has V-ed’ without an iterative/habitual meaning?
If you stop in the middle of V-ing, have you done the act of V?

a) Si la respuesta es sí, entonces es una actividad (p.e., *run*)

b) Si la respuesta es no, entonces no es un verbo de actividad (p.e., *run a mile*)

3 Diferencia entre eventos télicos durativos (consecuciones) y puntuales (cumplimientos)

- If ‘X V-ed in Y time (p.e., *ten minutes*)’ then ‘X was V-ing during that time’

- a) Si sí, entonces es consecución (p.e., *He painted a picture*)
- b) Si no, entonces es cumplimiento (p.e., *He coughed*)

o

- Is there ambiguity with almost?

- a) Si hay ambigüedad, entonces es consecución. *He almost painted a picture* tiene dos lecturas: él casi empezó a pintar el cuadro o el estaba pintando el cuadro y casi lo termina.
- b) Si no hay ambigüedad, entonces es cumplimiento; p.e., *He almost start singing* (pero no lo hizo) tiene una sola lectura.

Con la primera prueba se puede distinguir entre un estado (ejemplo a) y un evento dinámico (ejemplo b). En la segunda prueba se hace la distinción entre actividades (ejemplo a) y eventos télicos durativos y puntuales, el ejemplo ‘*run a mile*’ que corresponde a una consecución. En la última prueba se observan dos ejemplos prototípicos de los verbos de consecución (a) y cumplimiento (b). En la prueba de ambigüedad, el ejemplo ‘*He almost painted a picture*’ se enfoca al principio o al final de la situación. En el ejemplo d) definitivamente sólo hay una lectura que es “no cantó” por lo tanto es un verbo de cumplimiento.

En este trabajo se emplearán las pruebas descritas anteriormente para realizar la clasificación del aspecto léxico o categorías léxicas de las narraciones.

1.6 El discurso narrativo y el sistema tiempo-aspecto

Hasta ahora se ha descrito el aspecto – léxico y gramatical – conforme a sus rasgos prototípicos semánticos y cómo se cifran en la morfología, sin atender su relación con el discurso. Aún más, Godfrey (citado en Bardovi-Harlig, 2000) señala que la morfología de tiempo-aspecto no puede entenderse sin el contexto del discurso.

El discurso narrativo ha sido de especial interés en los estudios de adquisición de la temporalidad. Los primeros estudios fueron llevados a cabo por Hopper (1979) con su análisis del discurso del interlenguaje. Hopper señaló que los hablantes nativos siguen una ruta en la narración y separan aquella información relevante de la menos sobresaliente. Esa

distinción está marcada por el tiempo deíctico y el aspecto. Posteriores trabajos, como los de Dahl (1984) y Givón (1982) (citados en Bardovi-Harlig, 2000), también observaron la distribución de la morfología de tiempo-aspecto en la estructura narrativa en lengua materna.

Anteriormente, en 1966, Labov y Waletzky habían realizado un análisis sintáctico de narraciones orales personales, y describieron la estructura básica de la narración: distinguieron las unidades básicas de la narración de aquellas que proporcionan información gratuita.

Enseguida se define el concepto de narración y se describe su estructura (distinción de los planos de la narración) debido a que en este trabajo se observa el discurso narrativo y la distribución de la morfología de tiempo – aspecto en este tipo de discurso. Se consideran los conceptos de Labov y Waletzky (1966), Hopper (1979), Binnick (1991) y Bardovi-Harlig (2000).

1.6.1 Narración

Labov y Waletzky (1966) definen la narración como un tipo de discurso que recapitula experiencias pasadas expresadas por medio de una secuencia de cláusulas relacionadas. La secuencia de eventos está compuesta por las unidades básicas de la narración (*basic narrative units*), o cláusulas narrativas que están unidas en una secuencia temporal, “Es una característica de una cláusula narrativa que no pueda ser desplazada en la secuencia temporal sin un cambio en la interpretación semántica de esa secuencia temporal” (p.27).

Según Dahl, la narración es un tipo de texto en el que el hablante relaciona una serie de eventos reales o ficticios en el orden como sucedieron (en Bardovi-Harlig, 2000: 279).

Lo más representativo de una narración es su estructura, es decir, la manera en que se organizan los eventos. Este esquema es básico en el concepto de narración. Por ejemplo, Labov y Waletzky (1966) señalan que la estructura temporal de la narración distingue las cláusulas que siguen la secuencia de eventos de las que no lo hacen. Al observar cómo las oraciones describen los eventos se puede seguir la progresión de la narración e identificar los planos de la narración. Hopper (1979) señala que la composición de una narración está dividida en dos partes: el primer plano (*foreground*) que incluye la serie de eventos que

conforman el esqueleto del discurso narrativo, y el plano de fondo (*background*)¹⁴. Wallace (1982), por su parte, distingue las funciones de las categorías lingüísticas en los planos.

La función de los planos es destacar lo más importante de lo menos relevante. Por consiguiente, hay categorías lingüísticas que corresponden a esa función. En el primer plano se ubica al aspecto perfectivo, acciones no durativas, secuencias de eventos, situaciones puntuales, modo factual y eventos reales; tiempo verbal presente o pasado, objetos animados, actividades orientadas al actor y cláusulas principales. Por el contrario, en el plano de fondo se ubican el aspecto imperfectivo, información adicional con menor relevancia, predicciones, tiempo pasado y futuro, voz pasiva, y cláusulas subordinadas (Wallace, 1982).

1.6.2 Planos de la narración

El primer plano consiste de aquellos eventos que describen la secuencia temporal de la narración. El plano de fondo se refiere a aquellos eventos que no intervienen en la secuencia temporal y son circunstanciales, contribuyendo con información adicional a los eventos descritos en el primer plano (Bardovi-Harlig, 2000). Esta distinción se ilustra en la siguiente narración producida por un estudiante de inglés como L2:

Ejemplo de la narración # 5 ¹⁵

Primer plano

*The scene started when she appeared at the corner
and a man was carrying loafs of bread*

*and the first opportunity she took a loaf of bread
and ran so fast*

and they fallen down.

Plano de fondo

*I watched a movie's Chaplin,
The part of the story was about a girl, who
was homeless.*

and she had hungry

that didn't see a man, who came infront of her

¹⁴ Originalmente la distinción entre primer plano (*foregrounding*) y plano de fondo de (*backgrounding*) fue hecha por varios autores (Grimes, 1975; Hopper & Thompson, 1979; Jones & Jones, 1979; Longacre & Levinsohn, 1978) cuando notaron que la información transmitida por los hablantes resaltaban aquella información más importante de la menos importante (ver Wallace, 1982).

¹⁵ Los ejemplos de las narraciones presentados en esta sección se obtuvieron del *corpus* de esta investigación, los cuáles fueron reescritos fielmente de los textos originales de los estudiantes inclusive con errores de escritura (ver apéndice 1).

And an old woman,
said the man that the girl did
and they said a policeman the situation,
and he decided took responsibility of the stole,
when he looked the girl,

who looked when the girl was stolen the loaf of bread,
(the first who appears)
but in the confussion, the man, who fallen down with the girl, had a bread
was obvious that he fallen in love for her.

Las oraciones de la narración tienen propiedades semánticas que están en función de los eventos descritos., esto es, que poseen rasgos distintivos de los planos de la narración. Binnick identifica claramente estas características de los planos:

Primer plano (perfectivo)	Plano de fondo (imperfectivo)
1. Secuencia cronológica	1.Simultaneidad o traslape cronológico,
2. Visión completa del evento	2. Ve al evento o suceso no necesariamente completo
3. Se mantiene la identidad del sujeto (se presupone el sujeto)	3. Cambio frecuente del sujeto, ya sea enfocado en el sujeto o el objeto, p.e. el instrumento.
4. Distribución no marcada en el foco	4. Distribución marcada del foco en la cláusula y dirigida al sujeto
5. Temas humanos	5 Temas ficticios
6. Eventos dinámicos	6. Situaciones descriptivas
7. Eventos indispensables para la narrativa	7.Situación necesaria para entender motivos, actitudes, etcétera.
8. Realidad	8. Irrealidad

Fuente: Binnick (1991: 378 – 380)

Las características de los enunciados de los planos de la narración han sido descritas por varios autores (Hopper, 1979; Reinhart, 1984; Dry, 1983; Aksu-Koç & von Stutterheim en Binnick, 1991; Berman & Slobin, 1994), y sus concepciones concurren en que hay cláusulas que describen la secuencia temporal mientras otras evalúan los eventos descritos.

1.6.2.1 Primer plano o foreground

Como ya se mencionó, los enunciados del primer plano mantienen una estricta secuencia temporal ya que recapitulan cómo ocurrieron los sucesos. Si se cambiara el orden de estas oraciones en la narración, entonces se modificaría la secuencia de eventos y afectaría la temporalidad de la narración (Labov y Waletzky, 1966). Los rasgos temporales

de estas oraciones, de acuerdo con Reinhart (1984) (citado en Bardovi-Harlig, 2000), tienen continuidad temporal, se refieren a eventos puntuales y completos, cada oración proporciona información nueva (Dry, 1983). Berman y Slobin (1994:7) describen las cláusulas del primer plano como principales, que incluyen verbos activos con aspecto gramatical perfectivo, sujetos animados, orden de palabras canónicos, sujetos principales.

El siguiente extracto de la narración #5, tomada de la narración de un estudiante de la muestra de este trabajo, se observa la secuencia de eventos en el primer plano con pocos comentarios evaluativos; si estos comentarios se eliminarán no cambiarían el orden cronológico de los eventos:

Narración # 5

Primer plano

*I saw a woman that stole a bread of a van,
after this, she started to ran
and a man interrupt her running
and they felt on the street.
When the police arrive,
the man said he was stolen that bread,
and the police believe
and took him to the yeal,
but, a woman*

*told the police that the thief was the girl,
after this, the police took the lady and carry
her to the police van.
Next, the man*

*went to a restaurant and eat as much as he
could,*

Plano de fondo

*how has seeing her to
stole the bread*

how felt with the ruber,

La clasificación de las oraciones en el primer plano distingue funciones descritas por Binnick (1991) y otros autores (Reinhart, 1984; Dry, 1983; Hopper, 1979; Aksu-Koç & von Stutterheim, 1994; Berman & Slobin, 1994; Binnick, 1991, Labov y Waletzky, 1966). Los ejemplos fueron tomados de las narraciones de los aprendientes de inglés como segunda lengua:

- a) Describen eventos sucesivos, en los que hay una relación temporal ordenada uno con respecto de otro (Labov y Waltetzky, 1966):

*I saw a woman who stole a loaf of bread. Another woman saw her and
told it to a policeman. The woman ran away and falled down with Chaplin*

- b) Los verbos generalmente aparecen en perfectivo, mostrando una visión completa del evento (Binnick, 1991):

5 Chaplin said that he had stolen the loaf of bread.

6 So, the policeman took Chaplin,

7 but another person said to the policeman that the woman had stolen the bread.

- c) Cada oración proporciona información nueva a la historia, y no se repite (Dry, 1983 en Bardovi-Harlig, 2000):

5 Chaplin said that he had stolen the loaf of bread.

6 So, the policeman took Chaplin,

7 but another person said to the policeman that the woman had stolen the bread.

9 But the, he went to a restaurant without money to pay

10 So, the policeman took Chaplin in a bus to the prison,

- d) Las oraciones del primer plano se enfocan al sujeto, son eventos dinámicos y relacionados con el tema (Berman & Slobin, 1994):

12 Then when the bus went fast,

13 Chaplin and the woman falled down

14 and they ran away.

15 After this, they sat in the grass

16 and they imagined

1.6.2.2 Plano de fondo o *background*

Las oraciones del plano de fondo se definen como los comentarios subordinados a la secuencia de eventos. No siguen propiamente dicha secuencia pero proporcionan material adicional (Hopper, 1979) como pueden ser comentarios que expliquen los eventos del primer plano, evaluando una acción, refiriéndose a algún evento anterior o externo a la narración de los sucesos, refiriéndose a eventos simultáneos a la secuencia de eventos o haciendo predicciones (Aksu-Koç & von Stutterheim, 1994 en Bardovi-Harlig, 2000).

El siguiente ejemplo de un estudiante de inglés como L2 contiene varios comentarios en el plano de fondo que proporcionan más información sobre los sucesos descritos en el primer plano.

Narrative # 9

Primer plano

and suddenly I saw a car and a man.

but a girl

saw that the door of the car was open and, in a second,

she took a loaf of bread

and she started to run.

She met a person in an accident,

but the police was alerted about what was happened,

because the police arrested to the wrong person,

and they tried to get the girl.

Plano de fondo

I was walking near to a store

That man was the person who had to put the bread in the store, so he was doing his job

who was walking near of the store

But as many people was near, she couldn't run as fast as she wanted.

because there were many people and she was running,

(that) she had taken a loaf of bread.

It was a mistake

who she had just met.,

but then, by second time the police was alerted

Al igual que las oraciones del primer plano, las del plano de fondo han sido caracterizadas por distintos autores (Reinhart, 1984; Dry, 1983; Hopper, 1979; Aksu-Koç & von Stutterheim, 1994; Berman & Slobin, 1994; Binnick, 1991, Labov y Waletzky, 1966) y se incluyen en las oraciones producidas por los estudiantes quienes contribuyeron con las narraciones para la muestra de este estudio:

- a) Describen al sujeto de la narración (oración #2):

1 (I saw a woman in the street)

2 She looked like she have no eat several day.

42 The girl was still hungry

- b) Proporcionan comentarios evaluativos sobre los eventos:
 6 She had the chance to steal a piece of bread and took it.
 9 This man was poor too.
 10 I suspect it because of his appearance.
- c) Los eventos son vistos como incompletos:
 36 They were lying in the grass in front of a house, in a residential zone.
 40 They were thinking about the supper time, with a cow gave them the milk
- d) Explican los eventos, como ocurre en la oración subordinada del siguiente ejemplo:
 (23 but at the moment to pay he couldn't)
because he didn't have money.
- e) Hay traslape cronológico:
 (15 The police caught him)
16 and in the way to the police station I think pass other thing.
 (1 I saw a poor young woman
who was walking in the street)
- f) Situaciones para entender motivos, actitudes:
38 They maked fun of the way the he wife said good- bye.
even if he needed to work to do it.
- g) Irrealidad:
21 He imagined living with her, having lunch.
22 she was imaging the same things too.

1.7 Estudios sobre la expresión de la temporalidad

El objetivo de los estudios sobre la expresión de la temporalidad es indagar cuáles son los medios lingüísticos empleados por los aprendientes para remitirse al tiempo. Uno de estos medios ha sido la morfología del tiempo-aspecto.

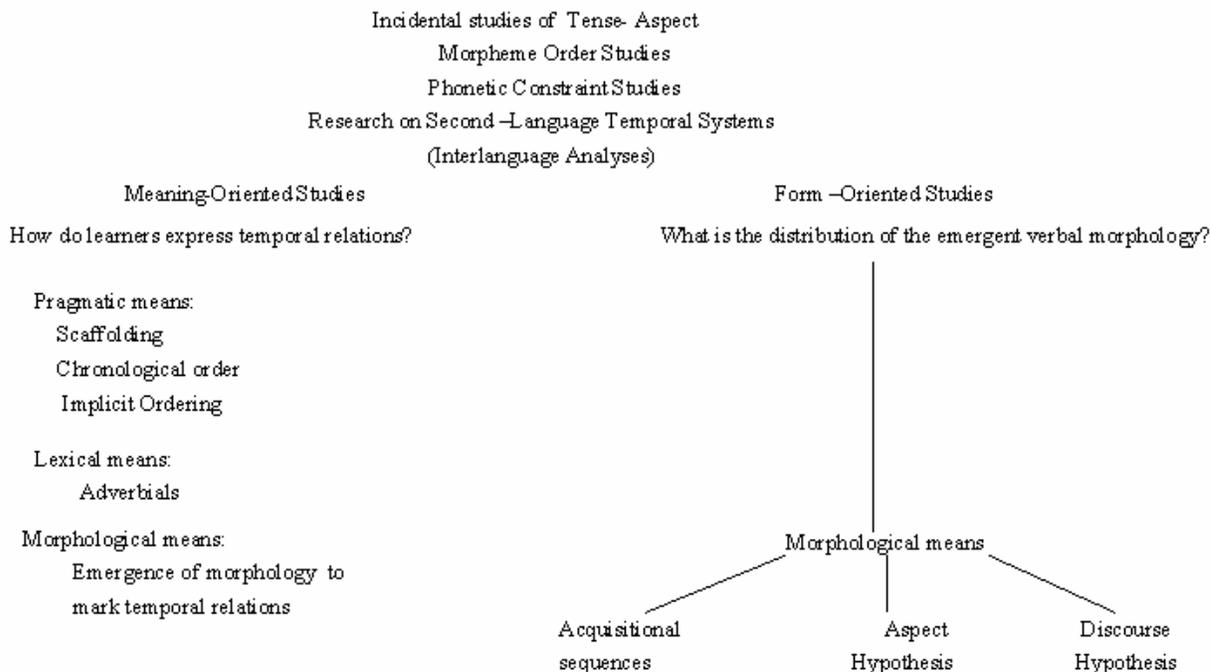
Estos estudios surgieron circunstancialmente de las investigaciones en morfología y fonética (Bardovi-Harlig, 2000). En los años setenta, se destacaba la descripción del

sistema morfológico así como el orden preciso de aparición. Esta perspectiva cambió durante la década de los ochenta cuando se integró la semántica temporal en los estudios de la morfología y debido a los avances teóricos en lingüística sobre adquisición de segundas lenguas e interlenguaje. A partir de entonces, los trabajos sobre adquisición de la morfología tuvieron dos vertientes: en los Estados Unidos los trabajos estaban dirigidos a identificar cuál era la semántica determinada en la secuencia de adquisición de la morfología; mientras que en Europa se enfocaban a conocer cuáles significados se encontraban distribuidos en la forma (*ídem*).

En los años noventa, la orientación de los estudios de adquisición de la morfología tuvo tres influencias que fueron la base para estas investigaciones: a) se empezó a considerar la adquisición de la morfología verbal como la realización de un sistema semántico subyacente; b) Dittmar (en Bardovi-Harlig, 2000) había sugerido que en los estudios de adquisición de la morfología debían considerar por separado forma y significado; y c) Klein (1993) identificó las etapas de adquisición en la expresión de la temporalidad afirmando que ‘la forma precede a la función’.

Como consecuencia, los estudios de expresión de la temporalidad se dividieron en aquellos orientados al significado y los orientados a la forma. Los primeros estudian la expresión de conceptos semánticos a través de diversos mecanismos lingüísticos (ver Bardovi-Harlig, 2000 para referencias). Los estudios orientados a la forma investigan la distribución de la morfología verbal como indicador del sistema semántico subyacente (*ídem*), extendiéndose, además, a investigaciones en segundas lenguas.

En la figura 2 de Bardovi-Harlig se muestra la clasificación de las investigaciones. Los estudios orientados al significado, también llamados *orientados al concepto*, identifican tres etapas de desarrollo de la adquisición de la expresión de la temporalidad: pragmática, léxica y morfológica. Los estudios orientados a la forma sólo se centran en la morfología abarcando las áreas de secuencia de adquisición de la morfología, la influencia del aspecto léxico y la influencia del discurso.



Fuente: Bardovi-Harlig 2000: 12

1.7.1 Estudios sobre la emergencia de la morfología de tiempo-aspecto

Los estudios dirigidos a la forma se enfocan en la emergencia de la morfología del tiempo-aspecto con la finalidad de observar cuándo ciertas formas de tiempo-aspecto aparecen y se establecen en el repertorio del interlenguaje del aprendiente para expresar el tiempo (Bardovi-Harlig, 2000:95). Por consiguiente, los estudios de la secuencia de adquisición se han interesado por describir la secuencia de la emergencia de la morfología del tiempo-aspecto al igual que sus contrastes en cuanto a las asociaciones de forma-significado. Los trabajos sobre la influencia del aspecto léxico se han enfocado a la emergencia de la morfología del tiempo-aspecto en relación con la semántica temporal inherente del verbo y sus argumentos. Y por último, los estudios de la influencia del discurso estudian la estructura narrativa, así como la función de los predicados en la emergencia de la morfología del tiempo-aspecto y su distribución en el discurso.

Dos conceptos han distinguido los estudios sobre la emergencia de la morfología del tiempo-aspecto en comparación con la adquisición de la morfología: el uso del término de *emergencia* en vez de *adquisición* y *secuencia* en vez de *orden de aparición*. Bardovi-

Harlig (2000) señala que la emergencia documenta sobre el *proceso de adquisición* de cuándo las formas (referentes al tiempo) se establecen en el interlenguaje del aprendiente. Entonces, emergencia contrasta con *adquisición* debido a que este último concepto considera el producto de una adquisición, como sería describir el orden preciso de aparición de una morfología verbal. La secuencia, por su parte, se relaciona con las etapas de desarrollo en la adquisición¹⁶ de un rasgo lingüístico, mientras que el orden de adquisición compara sólo los rasgos morfológicos. Estos conceptos explican por qué los estudios de la emergencia no observan sólo una morfología verbal predominante, sino que consideran también otras formas verbales menos dominantes en algún momento del desarrollo del interlenguaje del aprendiente. Van Patten afirma:

Thinking in terms of sequences in studying the acquisition of tense and aspect emphasizes that in a single grammatical subsystem is being investigated and that the parts of the systems are intrinsically related to other parts and will have an impact on each other as the system develops. (Van Patten, 1984 en Bardovi- Harlig, 2000: 95).

Además de los conceptos que distinguen los estudios sobre la emergencia de la morfología, se han destacado cuatro principios que han contribuido a la descripción de la secuencia de adquisición y a fundamentar teorías sobre el desarrollo del sistema de temporalidad en el interlenguaje, como se verá más adelante con *la hipótesis del aspecto* (en Bardovi-Harlig, 2000:95). Los principios son:

1. El desarrollo de la expresión temporal es lenta y gradual. La adquisición de las formas y asociación de significados con respecto a la temporalidad se lleva a cabo por etapas que toman tiempo para establecerse en el interlenguaje. Así se ha observado que las primeras etapas de adquisición se reducen a elementos léxicos y pragmáticos con los que se establece un sistema comunicativo viable, posteriormente surge el sistema morfológico.
2. La forma precede a la función (Klein, 1993; Dietrich et al., 1995 en Bardovi-Harlig, 2000). La morfología verbal aparece sin un significado preciso, no hay una distinción de los significados o de las funciones de esas formas. Al principio, los aprendientes usan una morfología verbal tentativa y se presenta en pocas

¹⁶ Etapa de adquisición, un término empleado en semántica temporal por distintos teóricos (Andersen, 1986; Dietrich et al., 1995) y que se refiere al período de desarrollo que se caracteriza por el uso de un rasgo lingüístico en particular (Bardovi-Harlig, 2000:13)

ocurrencias de verbos. Entonces, el aprendiente puede emplear distintas formas aunque carentes de significado.

3. La morfología verbal irregular precede a la regular (Klein, 1993; Dietrich et.al, 1995). Este postulado se ha sostenido por estudios transversales en una variedad de idiomas con aprendientes de inglés como segunda lengua. Las ocurrencias de los verbos irregulares son más frecuentes que los verbos regulares (por ejemplo, en alemán Rhode, 1996; en coreano Lee, 1997; por uruguayos que aprenden inglés como segunda lengua Salaberry, 1999; en francés por Kaplan, 1987)
4. Los aprendientes tienden a evitar las marcaciones como *auxiliar + verbo + inflexión*. Aparentemente, los aprendientes comienzan con el uso de *verbo y el sufijo* en casos en donde se emplea un *auxiliar y verbo con un sufijo*, como ocurre con la forma *V-e* del pasado participio (*passé composé*) del Francés y el *passato prossimo* del italiano. En inglés, se observa esta tendencia en las primeras etapas del uso del *pasado progresivo (v-ing)*.

Los principios descritos se enfocan por un lado al desarrollo de expresión del tiempo con la morfología verbal según Bardovi –Harlig (2000). Mientras que los estudios orientados al significado se enfocan en los elementos léxicos y pragmáticos.

1.7.1.1 Estudios sobre la hipótesis del aspecto

Las distintas metodologías empleadas en la investigación de la emergencia de la morfología verbal han empleado estudios de casos en trabajos longitudinales y estudios transversales con muestras grandes. En segundas lenguas, principalmente de la familia indoeuropea, las técnicas empleadas para obtención de datos han sido entrevistas, recuento de narraciones y conversaciones.

En su análisis, los resultados de estos trabajos han demostrado el primer principio de emergencia de la morfología verbal: la adquisición de la morfología verbal, y por ende la expresión del tiempo, es lenta y gradual.

De los estudios orientados a la forma, los que se refieren a la hipótesis del aspecto investigan la adquisición de la morfología del tiempo-aspecto. Son estudios que se reconocen como experimentales, incluyen una variedad de técnicas para obtención de los

datos y análisis que, por lo general, sirven para probar la hipótesis. Para la obtención de los datos se realizan tareas controladas y las muestras son grandes en comparación con los estudios de caso. Los datos, por otro lado, se analizan y se cuantifican para conocer las diferencias, o similitudes, del desarrollo de la adquisición de los aprendientes y así sostener o no la hipótesis del aspecto.

Los estudios transversales se han caracterizado por analizar la forma y el significado por separado e incluir en las muestras de sobregeneralizaciones (p.e. *tooked* y *bringed*) pues se considera que su uso es apropiado al contexto, contraponiéndose con los estudios de morfología en los que tales ejemplos correspondían a formas incorrectas.

Los primeros trabajos que fueron el fundamento de la hipótesis del aspecto, investigaron principalmente la lengua materna de niños y lenguas criollas. En particular, el estudio de Antinucci y Miller (1976) (citado en Bardovi-Harlig, 2000) de lengua materna con dos niños de 1.6 años de edad hablante de italiano y otro de 2.5 años de edad hablante de inglés. En sus resultados concluyeron que había una sensibilidad por el aspecto léxico al codificarse en la morfológica del tiempo pasado. Este resultado interesó a otros autores (Bloom et al, 1980; Weist et al, 1984; Andersen, 1989; Andersen & Shirai, 1996) para explicar el desarrollo de la expresión de la temporalidad en niños, en especial cómo se cifraban los eventos del pasado. Bloom et al (1980) señalaron que en los resultados de Antinucci & Miller la distribución de la morfología verbal en L1 tiene explicaciones tanto cognitivas como lingüísticas porque el sistema lingüístico de un niño de menos de tres años carece del concepto de ubicación de acciones en el tiempo y su expresión (en Bardovi-Harlig, 2000: 194).

1.7.1.2 Fundamentos de la hipótesis del aspecto

Posterior al trabajo de Antinucci y Miller, Weist et al (1984) llevaron a cabo un estudio con niños polacos concluyendo que el uso del tiempo verbal se empleaba para expresar las relaciones aspectuales más que las deícticas, lo que llamó *Hipótesis Defectiva del Tiempo Verbal*. La hipótesis defectiva fue descrita conforme a las siguientes afirmaciones: (a) sólo los verbos télicos, como ‘*read a book*’, reciben las inflexiones del pasado; (b) las distinciones de tiempo verbal se acompañan de las distinciones aspectuales y (c) sólo se realizan las referencias más próximas al pasado. Otros autores señalaron

(Bloom et al, 1980; Andersen, 1989; Andersen & Shirai, 1996; Shirai & Andersen, 1995) que la hipótesis defectiva era plausible no como una hipótesis absoluta sino relativa porque los niños aprenden las relaciones de los elementos lingüísticos con referencia al tiempo a la vez y no en un orden consecutivo, es decir no aparece primero el tiempo verbal y después el aspecto (Bloom et al, 1980).

Similares a las investigaciones realizadas sobre el aspecto en L1 fueron los trabajos en L2, que se llevaron a cabo en la UCLA por Roger Andersen (1985, 1986) y un grupo de estudiantes. Esas investigaciones establecieron dos nuevas versiones de la hipótesis defectiva: La Primacía de la Hipótesis del Aspecto (Robison, 1990). Una reformulación de la Hipótesis del Aspecto (Andersen, 1991) es que los adultos, aprendices de L2 son capaces de expresar relaciones temporales antes de la emergencia de la morfología de tiempo aspecto.

Robinson explica sobre la prioridad que dan los aprendientes de una lengua en emplear la morfología verbal para marcar el aspecto “*the acquisition of aspect is primary in the sense that when verbal morphemes first appear in the course of acquisition, they initially mark aspect regardless of their function in the target language*” (1990: 315). Además, Robison se refirió en su estudio a la emergencia de la asociación de la morfología con el aspecto léxico, señalando que la morfología verbal se correlaciona con el aspecto léxico en alguna etapa del desarrollo del interlenguaje (citado en Bardovi-Harlig, 2000: 196).

En una versión posterior de la hipótesis, Andersen & Shirai (1994) sostuvieron el argumento de la influencia del aspecto pero reformularon la hipótesis, enfatizando que los aprendientes en L1 y L2 son influenciados por la semántica inherente de los verbos y sus argumentos cuando asocian las inflexiones con ciertos tipos de verbos durante la adquisición de la morfología de tiempo-aspecto (Bardovi-Harlig, 2000:197).

1.7.1.3 Hipótesis del aspecto

En las investigaciones en narrativas del *interlenguaje* con adultos se ha encontrado que en “las primeras etapas de la adquisición de L2 sólo las distinciones aspectuales inherentes son codificadas por la morfología verbal, y no el aspecto gramatical o el tiempo verbal.” (Andersen y Shirai, 1991:307).

La hipótesis del aspecto (Andersen, 1991) predice que el aspecto léxico del verbo es codificado en la morfología en las primeras etapas de adquisición de una lengua, “(...) *in the beginning stages of language acquisition only inherent aspectual distinctions are encoded by verbal morphology not tense or grammatical aspect.*” (Andersen, 1991 en Bardovi-Harlig, 2000:196)

En la nueva versión de la hipótesis se sostiene “la importancia de la influencia del aspecto” de Robison (1990), destacando que la influencia aspectual en la codificación de la morfología. La hipótesis del aspecto establece que los aprendices de primera y segunda lengua son influenciados por la semántica aspectual inherente de los verbos y sus predicados en la adquisición de marcadores morfológicos de tiempo y aspecto (Andersen y Shirai, 1994). Bardovi-Harlig cita a Andersen y Shirai: “*First and second language learners will initially be influenced by the inherent semantic aspect of verbs or predicates in the acquisition of tense and aspect markers associated with or/affixed to these verbs*” (2000:197). Desde esta perspectiva la semántica inherente de los verbos influye en la adquisición de la morfología gramatical (Buck, 2004).

Andersen (1991) postuló a partir de un estudio de adquisición del español como segunda lengua con dos niños, cuatro etapas de adquisición del pasado perfecto (pretérito) e imperfectivo (copretérito) que complementan la hipótesis del aspecto.

Las cuatro etapas de adquisición del pretérito se describieron de la siguiente manera: el pasado perfecto se asoció con cumplimientos, luego consecuciones, actividades y por último estados. El imperfectivo (copretérito), por su parte, aparece después del pasado simple (pretérito), asociándose con estados, luego con actividades, consecuciones y finalmente con cumplimientos. Estas etapas las marca Andersen en su esquema de la secuencia del desarrollo del pasado perfecto, ver el esquema de Andersen a continuación:

Developmental Sequence for Encoding Tense

and Aspect with "Past" Inflections

	STATES "had"	ACTIVITIES "played"	TELIC EVENTS "taught x to y"	PUNCTUAL EVENTS "broke (in two)"
1	tiene	juega	enseña	se parte
2	tiene	juega	enseña	se partió
3	[tenía]	juega	enseña	se partió
4	[tenía]	[jugaba]	enseñó	se partió
5	[tenía]	[jugaba]	enseñó [enseñaba]	se partió
6	[tenía]	[jugaba] jugó	enseñó [enseñaba]	se partió
7	[tenía]	[jugaba] jugó	enseñó [enseñaba]	se partió [se partía]
8	[tenía] tuvo	[jugaba] jugó	enseñó [enseñaba]	se partió [se partía]

Fuente: Andersen (1991: 314)

Figura 3. Secuencia de desarrollo de la codificación del tiempo y aspecto en pasado de Andersen.

La línea de doble raya que inicia en la columna derecha con los eventos puntuales hasta concluir en el lado izquierdo con los estados. Por otra parte, la línea de una sola raya marca el desarrollo del imperfectivo iniciando con los estados y terminando con los eventos puntuales. Los ejemplos en corchetes muestran las formas imperfectivas en español. Durante las primeras etapas, los verbos ocurren en forma base. En cuanto surge el perfectivo, éste se asocia con el aspecto inherente de los verbos, siguiendo un desarrollo del perfectivo con cumplimientos, consecuciones, actividades y estados. Luego surge el imperfectivo. Hay un traslape del pretérito y copretérito. El imperfectivo entonces surge primero con estados, actividades, consecuciones y cumplimientos.

Los cuatro postulados de la hipótesis del aspecto se describen a continuación:

1º La emergencia y distribución del perfectivo se restringen principalmente a cumplimientos y consecuciones en las primeras etapas del desarrollo de la morfología del tiempo y aspecto (Andersen, 1994). Diversos estudios han comprobado esta etapa en

distintos idiomas como inglés, catalán, holandés, francés, italiano, japonés y español (ver Bardovi-Harlig, 2000 para referencias).

2° En idiomas que tienen la distinción perfectivo/imperfectivo, el imperfectivo aparece mucho después restringiendo su uso a estados y actividades (Andersen, 1994) y posteriormente surgen con las consecuciones y los cumplimientos. Este postulado se ha encontrado consistente en estudios con francés, italiano y español. Se ha señalado que el imperfectivo no es el primer marcador de imperfectividad, sino que se emplean otras formas como el presente en forma base en contextos que se esperarían el uso del copretérito (Bardovi-Harlig, 2000).

3° Las inflexiones del progresivo se restringen principalmente a actividades, y raramente se observan en estados (Andersen, 1994). Las investigaciones se han realizado principalmente en italiano, inglés y japonés. En italiano, Giacalone Ramat (1995, 1997) encontró que los progresivos ocurren en parte con actividades y en parte con estados mentales (p.e. *know*); extendiéndose lentamente a consecuciones y cumplimientos.

En inglés el progresivo se asocia con actividades, comprobándose desde los primeros niveles de adquisición (Bardovi-Harlig, 2000). Además se observó que el gerundio emerge primero, seguido del presente progresivo y por último el pasado progresivo. En japonés (Shirai, 1995) el progresivo también se asocia con actividades.

4° La mayoría de los aprendientes de L2 raramente extienden el uso de los progresivos a los estados (Bardovi-Harlig, 2000:239). El uso del progresivo con los estados es ocasional. Robison, en un estudio reportado en 1990, mostró un alto porcentaje de progresivo (22%) asociado con los estados, principalmente en los primeros 3 a 4 meses de los aprendientes en un curso de inmersión. Otros estudios, por el contrario, han demostrado una inusual asociación entre el progresivo y los estados.

Los resultados de los estudios mencionados han demostrado la injerencia de la semántica inherente de los verbos en las relaciones temporales. La semántica inherente de los verbos, percibida por los hablantes, influye en la distinción entre los eventos *télicos* (punto terminal inherente, *drown*) de los *atélicos* (no tiene punto final, *sing*) (otras características inherentes en el verbo) (Andersen y Shirai, 1994).

Con respecto a las investigaciones en inglés, muestran que la morfología del pasado está asociada con el aspecto perfectivo y los verbos de consecución y cumplimiento (ver

Andersen & Shirai, 1994); la forma progresiva el *-ing*, está fuertemente asociada con el aspecto imperfectivo o durativo, p.e. estados, actividades y consecuciones; siendo los verbos de actividad los que más emplean la inflexión *-ing* (*ibid*).

1.8 Estudio de la hipótesis del aspecto por Bardovi-Harlig (1998)

El estudio de Bardovi-Harlig (1998) para probar la hipótesis del aspecto y sus postulados (distribución del perfectivo, imperfectivo y el uso del progresivo con los estados) realizó una investigación en la Universidad de Indiana con 51 estudiantes de distintas lenguas (árabe, coreano, mandarín, español y japonés) quienes aprendían inglés como lengua extranjera.

En su muestra incluyó narraciones orales y escritas del segmento ‘Alone and Hungry’ de la película de Tiempos Modernos de Charles Chaplin. El número total de narraciones estudiadas fue de 37 según los criterios de selección de la muestra (ver Bardovi-Harlig; 1998, 2000). Bardovi-Harlig agrupó las narraciones según el porcentaje de uso del pasado (contando los distintos tipos de verbos) y no por el nivel de proficiencia. Los grupos conformados en su estudio contemplaron rangos de porcentaje de 10 % que iban del 10 % a 90 % de promedio de pasado en la narración.

En sus resultados reportó la distribución de las distintas morfologías verbales (pasado simple, pasado progresivo, pluscuamperfecto, base, gerundio, presente, presente progresivo, presente perfecto y presente perfecto continuo) en las que destacó el uso de la inflexión del pasado simple con los cumplimientos y las consecuciones. Se resume la distribución de la morfología en los grupos en la siguiente tabla:

Grupo	Distribución de la morfología de tiempo-aspecto <i>(Distribution of verbal morphology)</i>
10 - 30 %	- Los cumplimientos y consecuciones tiene el mayor índice de inflexión en pasado.
40 %	- El patrón de uso del pasado simple asociado con cumplimientos y consecuciones continúa, y hay poco empleo de esta morfología verbal con actividades. - Los estados no se asocian con el pasado simple. - El uso del progresivo predomina con las actividades (8%)
50 %	- Continúan los patrones de asociación muy similares al grupo del 40 %.

60 %	<ul style="list-style-type: none"> - Continúa la asociación del pasado con más dominio en cumplimientos, luego consecuciones y menos en actividades. - El no pasado se asocia con los estados - Las actividades son más frecuentes en progresivo.
70 %	<ul style="list-style-type: none"> - Se preserva el uso del pasado con cumplimientos y consecuciones, seguidos de actividades. - Hay uso del pasado con los estados - El pasado y el progresivo se emplean de igual manera con las actividades.
80 %	<ul style="list-style-type: none"> - Se mantiene el patrón de asociación del pasado con cumplimientos, consecuciones y actividades. - Incrementa el pasado asociado con los estados - Incrementa el uso del pasado con las actividades y disminuye el uso del progresivo.
90 %	<ul style="list-style-type: none"> - El pasado se asocia con los cumplimientos y las consecuciones, seguidos de actividades. - El pasado empleado con los estados va en aumento. - El uso del pasado rebasa el uso del progresivo asociándose más con las actividades

En otros resultados de narraciones orales, Bardovi- Harlig encontró el mismo patrón de secuencia de la distribución morfológica verbal con las categorías aspectuales de las narraciones escritas. Esa progresión fue más clara con la distribución del pasado con cumplimientos, luego con consecuciones y actividades, aunque siempre había una diferencia marcada entre los cumplimientos y las consecuciones (30 % de diferencia siendo mayor en los cumplimientos). Bardovi - Harlig llegó a la misma conclusión que Andersen (1991), los cumplimientos, consecuciones y actividades se desarrollan por etapas separadas.

En resumen, el estudio de Bardovi-Harlig (1998) comprueba los postulados de la hipótesis del aspecto: la distribución del pasado, la distribución del progresivo y no uso del progresivo con los estados.

Para observar la distribución de la morfología verbal en relación con las categorías del aspecto léxico inherente, Bardovi – Harlig consideró el número total de ocurrencias de verbos de las distintas categorías. Para eso empleó dos métodos cuantitativos: el análisis a través de las categorías y el análisis dentro de las categorías.

1.8.1 Análisis a través de las categorías y análisis en las categorías

Los métodos cuantitativos se han empleado para encontrar evidencia del aspecto léxico así como para realizar estudios comparativos. Este tipo de análisis tiene como finalidad observar la distribución morfológica verbal en las categorías del aspecto léxico inherente al igual que encontrar diferencias en las etapas del desarrollo de la morfología verbal. Otro objetivo es comparar cómo es el desarrollo de la adquisición de la morfología verbal de los distintos aprendices con diferentes niveles de proficiencia y lenguas.

Algunos estudios emplean sólo el número total de los datos para mostrar la distribución morfológica verbal (Salaberry, 2000); sin embargo, éstos se limitan a mostrar los resultados de una categoría de aspecto léxico que se quiere considerar en la investigación (p.e. ¿dónde ocurre determinada categoría?). Al querer responder otra serie de preguntas en la investigación (p.e. ¿dónde ocurre determinada morfología verbal?, ¿cómo son marcadas las categorías aspectuales?) se deben emplear diferentes análisis para tener varias perspectivas de los datos. Bardovi-Harlig (2000) menciona que tres criterios han caracterizado los estudios del aspecto léxico, a partir de los cuales se analizan los datos en tres maneras: cuando unas formas se reportan excluyendo otras; cuando los datos en números se convierten a porcentajes y cuando los resultados son representados en gráficas. (253-254).

El manejo cuantitativo de los datos son análisis a través de las categorías y dentro de, o en, las categorías. Ambos se describen a continuación.

a) Análisis a través de las categorías. Este análisis sirve para resaltar las inflexiones verbales empleadas por los estudiantes (Rohde, 1996, 1997 en Bardovi-Harlig, 2000), o contestar la pregunta ¿dónde ocurren las distintas morfologías verbales (o formas verbales?). En este método se presentan los resultados de dos maneras: en números o en porcentajes (ver Bardovi-Harlig, 2000). Los resultados presentados consideran la suma de todos los predicados que ocurren en una morfología verbal específica a través de todas las categorías. Puede, por ejemplo, calcular el porcentaje del progresivo en todas las actividades. Tiene la desventaja de ser influenciado por el número de ocurrencias distribuidas en las categorías. Además, no considera la forma base debido a que no incluye una inflexión verbal y este análisis se enfoca en la adquisición de una morfología verbal específica

(Bardovi-Harlig, 2000: 258). Se hace una lectura horizontal de los porcentajes de las morfologías verbales distribuidas en las distintas categorías para cada grupo de comparación.

b) Análisis dentro de las categorías. Éste método analiza el uso de la morfología en cada categoría aspectual, o dentro de las categorías; y responde a la pregunta ¿cómo son marcadas las categorías aspectuales por los aprendientes? El método consiste en obtener el porcentaje de una categoría de aspecto léxico determinada que ocurre en una morfología verbal determinada; por ejemplo, calcular el porcentaje de todas las actividades, producidas por los aprendientes, que ocurren en progresivo. El porcentaje se obtiene del total de las morfologías verbales en las distintas columnas, esto es para cada categoría léxica. Este método tiene la ventaja de atender sólo a las categorías aspectuales porque muestra qué inflexión ocurre en un determinado verbo de una categoría. Además, este análisis no es influenciado por el número de ocurrencias en cada categoría (Robinson, 1995).

Otra ventaja que tiene este análisis es la de incluir la forma base de los verbos; lo que no ocurre con el análisis a través de las categorías, sumando los porcentajes de las columnas a lo largo de todos los grupos. Además, no influye el número de ocurrencias en la categoría aspectual, ni es sensible a la frecuencia del aspecto ya que incluye la forma base y observa la competencia del aprendiente. Sólo tiene una desventaja: al incluir todas las morfologías verbales se pueden inflar los números.

1.8.2 Hipótesis del discurso

Bardovi-Harlig (2000), además de la hipótesis del aspecto, demuestra como la estructura narrativa y el aspecto léxico se combinan para producir patrones de desarrollo con un estudio sobre la distribución de la morfología de tiempo-aspecto en la narración. Siguiendo la suposición de autores como Kumpf (1984), Dahl (1984), Flashner (1989), Hopper (1979) (citados en Bardovi-Harlig, 2000) sobre la relación entre la morfología verbal del interlenguaje y la estructura narrativa, y considerando que el lenguaje natural sigue los universales lingüísticos, conjetura que “*los aprendientes usan la morfología verbal emergente para distinguir entre el plano de fondo y el primer plano*” (en Bardovi-Harlig, 2000:279), a lo que llama la *hipótesis del discurso del interlenguaje*.

La hipótesis del discurso tiene sus fundamentos, también, en los trabajos de Veronique (en Bardovi-Harlig, 2000) que encontró variaciones de la distribución morfológica en los planos en relación con el nivel de proficiencia de los estudiantes, el *passé composé* de francés ocurría en el primer plano y el verbo en forma base en el plano de fondo en nivel intermedio. El estudio de Bardovi -Harlig (1992) encontró que el pasado ocurría más en el primer plano que en el plano de fondo (ver Bardovi-Harlig, 2000). Bardovi-Harlig deduce que entre los extremos de niveles de proficiencia, los aprendientes parecen usar la morfología verbal de manera diferenciada en los planos (p.291).

En el ya mencionado estudio realizado por Bardovi – Harlig en 1998 con treinta y siete narraciones producidas por adultos de inglés como segunda lengua, combinó dos perspectivas metodológicas para encontrar evidencia de las hipótesis del aspecto y del discurso. Bardovi –Harlig propuso emplear los mismos datos para el análisis de la emergencia de la morfología verbal de tiempo-aspecto y para un análisis de patrones en la distribución de la morfología verbal en la estructura narrativa. Su metodología consistió primero en separar los análisis de la estructura narrativa de la morfología verbal y después combinar los resultados de los análisis. De esta manera la autora observó la influencia de la estructura narrativa y del aspecto léxico en la adquisición de la morfología verbal de tiempo -aspecto.

En los resultados de su investigación, Bardovi-Harlig (1998) encontró evidencia de la hipótesis del discurso:

- Hay mayor uso del pasado en el primer plano y del progresivo en el plano de fondo.
- Considerando el ambiente del contexto, la emergencia del pasado es en el primer plano.
- El progresivo queda restringido al plano de fondo.
- El pasado simple emerge en el plano de fondo mucho después que en el primer plano, pero no llega a dominar porque en el plano de fondo hay otras morfologías verbales como el progresivo y el perfecto.

Bardovi-Harlig argumenta que las hipótesis del aspecto y del discurso comparten características de la semántica temporal, por consiguiente combina ambas hipótesis para

encontrar los patrones de desarrollo de la adquisición del sistema de tiempo-aspecto en el discurso.

1.8.3 Integración de las hipótesis del discurso y del aspecto

Bardovi-Harlig (1998, 2000) considera que las hipótesis del aspecto y del discurso comparten características semánticas temporales. Este argumento tiene su origen en los criterios temporales del primer plano de la narración descritos por Reinhart (1984, en Bardovi-Harlig, 2000) e incluyen: secuencialidad, puntualidad y compleción.

La secuencialidad es un rasgo prototípico de la narración. Aunque no se relaciona directamente con el aspecto léxico, los eventos completados se reportan en el primer plano de la narración (Bardovi-Harlig, 2000:300).

La puntualidad y compleción de la narración coinciden con el aspecto léxico en que también son rasgos de los verbos de consecución y cumplimientos.

Con estas reflexiones, Bardovi-Harlig sostiene ambas hipótesis con los mismos datos, resultando en predicciones que complementan a ambas hipótesis.

Las predicciones de las hipótesis sobre la adquisición de la morfología del tiempo-aspecto en el interlenguaje son:

Hipótesis del aspecto

- Los verbos télicos (consecuciones y cumplimientos) ocurren en pasado a pesar del plano de la narración.
- Hay poco uso del pasado en verbos atélicos a pesar del plano de la narración.

Hipótesis del discurso

- Los verbos télicos ocurren en pasado en el primer plano.
- Los verbos atélicos ocurren muy poco en pasado en el primer plano.

Hay dos consideraciones importantes sobre las hipótesis del aspecto y del discurso. Por un lado, estas predicciones, o mejor dicho, la presencia de las hipótesis no se distinguirán cuando las predicciones de las hipótesis describan lo mismo:

- a) Cuando los verbos télicos (consecuciones y cumplimientos) ocurran en el primer plano en pasado simple, se sostendrán ambas hipótesis.
- b) Cuando los verbos atélicos (estados y actividades) aparezcan sin inflexión del pasado simple en el plano de fondo, también se sostendrán las dos hipótesis (ver Bardovi-Harlig, 2000: 303).

Habría evidencia de cualquiera de las hipótesis, sólo si ocurren las predicciones de una a pesar de la otra.

Por otra parte, las predicciones de las hipótesis no siempre coinciden. Esto se observa, principalmente, cuando las predicciones de la hipótesis del aspecto son, en ocasiones, dominadas por las del discurso como confirma Bardovi-Harlig:

- a) Un evento que reporte secuencia y que sea atético puede aparecer en el primer plano. Esto se contrapone a la hipótesis del aspecto.
- b) Así también, un verbo que reporte un evento que evalúe, explique, ejemplifique, haga predicciones y no corresponda a la secuencia de eventos puede aparecer en el plano de fondo aún siendo tético. Esto tampoco coincide con la hipótesis del aspecto.

Entonces, las hipótesis del aspecto y del discurso hacen predicciones diferentes en los siguientes casos:

- Si los verbos téticos, a pesar del plano, ocurren en pasado y los verbos atéticos no; entonces es evidencia de la hipótesis del aspecto.
- Si los verbos del primer plano son marcados en pasado simple a pesar del aspecto léxico y los verbos en el plano de fondo no son frecuentes en pasado perfecto (pasado simple) es evidencia de la hipótesis del discurso.

1.8.4 Resultados de la relación entre la hipótesis del aspecto y la hipótesis del discurso.

Al integrar ambos resultados de las pruebas de la hipótesis del aspecto y del discurso, Bardovi- Harlig (2000) describe que hay evidencia tanto teórica como empírica de ambas hipótesis, constatando que:

- Las actividades son sensibles al discurso debido a que muestran una diferencia morfológica a través de los planos, en forma base y progresivo. En el primer plano, son más frecuentes pero la morfología recurrente es base; por el contrario en el plano de fondo su morfología es progresivo. Con respecto a los grupos, Bardovi-Harlig encontró que las actividades fueron aumentando en su uso de pasado a la par del dominio de uso del pasado, este aumento es constante entre los grupos del 10 al 70 % del uso de pasado pero no se emplearon en el plano de fondo. En el grupo de

80% hay uso de las actividades en ambos planos a pesar de la diferencia en el uso de la morfología. Esta diferencia se va cerrando en el grupo del 90 %. La suposición que Bardovi-Harlig hace sobre los aprendientes es que reconocen el plano de fondo como un ambiente propio para el progresivo. (2000:306).

- Las consecuciones mostraron tener la misma distribución que las actividades, aunque son más comunes en el primer plano con más variedad de inflexiones. También demuestran una sensibilidad al discurso, por aparecer en progresivo y otras morfologías verbales en el plano de fondo. Conforme a la hipótesis del aspecto, las actividades y consecuciones fueron insuficientes para predecir el uso de una morfología verbal específica, ya que también tienen inflexiones distintas y diferentes rasgos en los planos.
- Los cumplimientos mostraron rasgos similares de inflexión en los dos planos, predominando el pasado. No hay una aparente influencia del discurso; sin embargo, Bardovi-Harlig nota que hay presencia de la hipótesis del aspecto.
- Los estados ocurrieron más en el plano de fondo y la influencia del discurso no pudo ser comprobada. El número de verbos de estado, aparte de la cópula 'be', fue limitado en los resultados, los datos fueron insuficientes para probar las hipótesis.

En resumen, los cumplimientos son más sensibles a la hipótesis del aspecto; teniendo como características que ocurren en pasado a pesar del plano. Las consecuciones son sensibles a la hipótesis del discurso, ocurren más en pasado que las actividades pero en progresivo en el plano de fondo, con algunos casos en el primer plano. Por último, las actividades muestran ser sensibles al discurso porque ocurren en pasado en el primer plano y en progresivo en el plano de fondo. Bardovi-Harlig afirma que los resultados muestran que la estructura narrativa y al aspecto léxico influyen en la distribución de la morfología de tiempo-aspecto en el interlenguaje.

1.9 Estudio sobre la adquisición de la morfología de tiempo aspecto en inglés en estudiantes hispanohablantes universitarios realizado por Buck.¹⁷

En México, siguiendo la misma línea de investigación, Marilyn Buck realizó un estudio transversal sobre la emergencia de la morfología verbal en inglés como segunda lengua con veintisiete estudiantes (hispanohablantes) universitarios de distintas carreras (veintidós estudiantes con una práctica total aproximada en inglés de 300 horas y cinco estudiantes con 420 horas de práctica) del CELE-UNAM. Buck investigó la influencia del aspecto léxico y del discurso narrativo para comprobar las hipótesis del aspecto y del discurso. En su estudio los participantes escribieron una narración después de haber observado el extracto de la secuencia “Alone and hungry” de la película de Tiempos Modernos de Charles Chaplin.

Los participantes fueron agrupados conforme a su desarrollo del uso del pasado expresado en sus narraciones. Estas fueron analizadas por los tipos de verbos en pasado obteniendo el porcentaje de uso del pasado. El total de grupos fue de dos con un porcentaje de uso de 50 -79 % con trece estudiantes y el segundo grupo con un porcentaje de 80 a 100 % con catorce estudiantes. Los verbos y sus complementos fueron analizadas con la clasificación de Vendler, la morfología fue cuantificada y las narraciones fueron analizadas conforme a los planos de la narración (ver Buck, 2004). En los resultados reportados por Buck encontró lo siguiente:

- En las categorías aspectuales, en ambos grupos, el pasado perfectivo se empleó preferentemente con verbos télicos (consecuciones y cumplimientos) mientras que los verbos de actividad ocurrieron más en progresivo. Estos resultados fueron consistentes con la predicción de la hipótesis del aspecto: hay una asociación prototípica del pasado perfectivo con los eventos télicos y el progresivo con las actividades (atélicos). Sin embargo, Buck no encontró una extensión gradual de lo prototípico en lo no prototípico, es decir, un incremento del uso del pasado en otras categorías lexicales.
- En el análisis de la estructura narrativa, cuyo propósito fue observar la influencia del discurso en el desarrollo de adquisición del tiempo pasado a través de la

¹⁷ “*Lexical aspect, narrative structure and the development of tense-aspect morphology in English as a second language*” conferencia dictada en diciembre 2004 dentro del Coloquio del Departamento de Lingüística de la Universidad de Rice en Houston, Texas.

interacción del plano de la narración, los resultados de uso de morfología verbal mostraron mayor empleo del pasado simple en los eventos del primer plano y de progresivo en el plano de fondo.

- Buck observó que hay una influencia del discurso en el empleo de las categorías léxicas: los eventos télicos ocurren mayoritariamente en el primer plano; mientras que las actividades, salvo algunos ejemplos télicos, ocurren más en el plano de fondo. Los estados, por su parte, no son frecuentes pero se presentan más en el plano de fondo en pasado o presente.
- Las actividades, según Buck, muestran influencia del discurso, pues en el plano de fondo aparecen en progresivo y en el primer plano ocurren ya sea en pasado simple o en forma base. De manera similar se comportaron los verbos de consecución aunque muestran más sensibilidad a la categoría léxica y al discurso. Esto se sustenta con la presencia de mayor número de consecuciones en el primer plano en pasado simple y forma base; y en el plano de fondo se muestran en progresivo.
- Los verbos de cumplimiento, según los resultados reportados, son más sensibles a la influencia del aspecto léxico pues ocurren en pasado simple sin influencia del discurso.

Los resultados descritos en el estudio de Buck coinciden con los postulados de la hipótesis del aspecto y la hipótesis del discurso:

- Los cumplimientos se emplean más en pasado simple independientemente del plano de la narración.
- Las consecuciones tienden a ocurrir más en pasado simple con más ocurrencias en el primer plano que en el plano de fondo.
- Las actividades son las categorías que menos ocurren en pasado simple; sin embargo, ocurren más con esta morfología en el primer plano pues en el plano de fondo su uso se presenta en progresivo.

Los resultados encontrados por Buck no sólo describen los postulados de ambas hipótesis sino también otras características: las actividades en el primer plano son en pasado simple, mientras que en el plano de fondo hay más variedad morfológica con esta categoría. Buck también observó que los verbos atélicos ocurren en pasado simple

en el primer plano, dando un efecto de acciones completas (*cried, tried, helped*). En el plano de fondo estos mismos verbos ocurren en cláusulas relativas.

Los resultados observados con los estados no son concluyentes debido a que la morfología verbal es inconsistente para ser representativa de un desarrollo de adquisición de morfología; pero si fueron más frecuentes en el plano de fondo que en el primer plano.

Asimismo, Buck describe una progresión del postulado de la hipótesis del aspecto sobre la influencia de la categoría léxica y el discurso en el desarrollo de la morfología de tiempo-aspecto:

El pasado ocurre más con verbos de cumplimiento, luego con consecuciones y menos en actividades. Esta preferencia de una morfología verbal sobre otra se debe a explicaciones tanto semánticas como discursivas:

- a) Los verbos télicos tienen un final inherente que lógicamente concuerda con la morfología del pasado simple que expresa acciones completas o terminadas. De igual manera la secuencia de eventos son reportados en pasado simple como se describe en los principios de la hipótesis del aspecto.
- b) En los resultados del estudio de Buck, la influencia del discurso en los verbos atélicos en el primer plano tiene por objeto cubrir necesidades comunicativas, adecuándose con las características del discurso.
- c) Buck concluye que los eventos prototípicos del primer plano se asocian con el principio de 'uno a uno' de Andersen (1991): una forma se asocia sólo con un significado durante el proceso de adquisición y posteriormente se asocia con otros significados.

En este capítulo se describieron las concepciones del sistema de tiempo-aspecto así como su realización en la expresión del tiempo en inglés. De igual modo se presentó un panorama de los estudios de adquisición de lenguas sobre el sistema de tiempo-aspecto principalmente en inglés como segunda lengua y lengua extranjera, de las hipótesis del aspecto y del discurso derivadas de esas investigaciones las cuales sustentan las nociones de esta tesis.

METODOLOGÍA

2.1 Participantes

Los participantes fueron estudiantes universitarios, cuya lengua materna es el español, inscritos en los cursos de inglés como lengua extranjera (LE) en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Las narraciones fueron recolectadas en dos grupos: uno de quince estudiantes de 5° semestre (intermedio), con 450 horas de practica aproximadamente; y otro grupo de diecisiete estudiantes de 8° semestre (avanzado) con 720 horas cursadas.

2.2 Recolección de los datos

2.2.1 Instrumento

Para la recolección de los datos se empleó como instrumento la película de *Tiempos Modernos* de Charles Chaplin, específicamente la escena ‘Alone and hungry’ que tiene una duración aproximada de ocho minutos. La historia, que ocurre en la época de recesión de los Estados Unidos, presenta a Chaplin intentando ir a la cárcel - esto se explica porque en segmentos anteriores de la misma película él se encontraba en la cárcel donde aseguraba su alimentación y hospedaje. En el segmento “Alone and hungry”, Chaplin conoce a una mujer que se robó una pieza de pan. Todos los eventos de este segmento se basan en esa trama, además de estar claramente delimitados en la historia: el robo del pan por la mujer y su arresto, el intento de Chaplin para ser arrestado al consumir alimentos en un restaurante sin pagarlos, el encuentro de Chaplin con la mujer en un camión de la policía, el accidente del camión y su huída, y por último la escena donde Chaplin y la mujer se encuentran en un suburbio en donde observan a una pareja que se despiden. Al ver esto Chaplin empieza a soñar una vida con su amiga.

La selección de este segmento se debió a que tiene distintos eventos a los que se puede hacer referencia en el pasado además de favorecer la distinción de la trama en

distintos planos -plano de fondo y primer plano. Otra ventaja que presenta el filme, es que al ser mudo no hay diálogos que influyan en la propia producción del estudiante para referirse a los eventos del segmento de la película en tiempo pasado. La escena se ha empleado en otros estudios para la producción de narrativas impersonales en L2 (Bardovi-Harlig y Bergström, 1996; Salaberry, 2000; Bardovi-Harlig, 2000; y Buck, 2004).

2.2.2 Procedimiento

Para reunir las narraciones, se solicitó a los profesores de los grupos una sesión de clase, se les comentó con anterioridad el propósito del estudio, el instrumento a aplicar y la actividad a realizar por los estudiantes.

En clase se repartió a los estudiantes una hoja en la cual sólo estaba escrita la palabra “*Yesterday ...*” con la intención de que los estudiantes escribieran la narración en pasado. Los estudiantes vieron la escena, hicieron anotaciones simultáneas al reverso de la hoja y al término, ocuparon aproximadamente cuarenta minutos para escribir sus narraciones.

2.3 Preparación de los datos para su análisis

Primero se leyeron las narraciones para excluir aquellas que fueran una sinopsis de la película y no una narración. No obstante, en este caso todos los textos fueron narraciones. Enseguida se reescribieron las narraciones fielmente, conservando la ortografía y puntuación de los estudiantes.

Para el análisis de los datos se aplicaron cuatro tipos de metodologías para analizar y clasificar cualitativa y cuantitativamente los datos. Los métodos se emplearon en el siguiente orden:

- 1) se distinguieron los grupos de comparación por el dominio del pasado a través de un análisis de la morfología verbal usada en los distintos tipos de verbos;
- 2) se hizo una distinción de los planos de la narración, *o grounding*;
- 3) se realizó un análisis de ocurrencias de verbos en relación con su morfología verbal;
- 4) por último se realizó un análisis de categorías léxicas relacionándolas con las ocurrencias de los verbos y los planos de la narración.

Con respecto a los tratamientos cuantitativos se consideraron los siguientes:

- 1) en el análisis de tipos de verbos se obtuvo el porcentaje de uso de tiempo pasado;
- 2) en las ocurrencias de verbos se obtuvo el porcentaje para las morfologías verbales y para los planos de la narración;
- 3) en el análisis de aspecto léxico se obtuvieron los porcentajes para las categorías aspectuales y su morfología verbal así como su frecuencia en los planos de la narración.

En la siguiente sección se describen en detalle cada uno de los análisis junto con la descripción del tratamiento cuantitativo.

2.4 Metodologías de los análisis

2.4.1 Análisis de tipos de verbos

En virtud de que en este trabajo nos interesa observar el desarrollo de la adquisición de la morfología del tiempo pasado, fue necesario agrupar a los participantes por su dominio del tiempo pasado sin considerar el nivel del curso de lengua que estaban cursando. Para ello se siguió *el análisis de tipos de verbos*, mismo que se ha empleado en diversos estudios transversales sobre adquisición de la temporalidad (Bardovi – Harlig y Bergström, 1996; Bardovi-Harlig, 2000; Buck, 2004). Las razones para realizar esta división son: por un lado, que los estudiantes, de manera individual, producen un índice de uso del pasado que permite observar el desarrollo de adquisición de la morfología verbal en el interlenguaje y su distribución en el contexto narrativo; por otro, es posible comparar el interlenguaje de los estudiantes con respecto a los distintos rangos de uso del pasado en un estudio transversal (Bardovi-Harlig, 2000).

En el análisis de tipos de verbos se cuenta cada verbo diferente una sola vez. El procedimiento seguido fue identificar los verbos, agruparlos en categorías de pasado y no pasado, y contarlos para obtener sus frecuencias expresándolas en porcentajes.

En la categorización de los verbos se eliminaron casos que eran difíciles de clasificar en cualquiera de las categorías porque eran verbos ininteligibles (por ejemplo, *chache*), verbos que se expresan de la misma forma en presente y pasado (*put*) y verbos infinitivos que aparecen después del verbo principal (*the girl wanted to jump*). Del mismo modo, no se consideraron los verbos del discurso directo (“*It was the girl, no the man*”), pues sólo nos interesaban aquellos verbos que describían la narración.

Las categorías morfológicas de pasado se clasificaron en pasado simple, pasado participio, pasado progresivo, pasado perfecto (pluscuamperfecto), pasado perfecto continuo y pasado en voz pasiva. De las categorías morfológicas de no pasado se encontraron: presente simple, presente continuo, presente perfecto, verbos sin inflexión o en forma base y gerundio.

Después de agrupar los verbos en las categorías, se contó el número de verbos diferentes de las treinta y dos narraciones. Cada verbo fue computado una vez, aún cuando un mismo verbo aparecía en variadas formas verbales o se repetía.

Se obtuvo el porcentaje de uso del tiempo pasado en las narraciones. Como resultado, la configuración de los grupos de comparación tiene una diferencia de 10%.

Después de dividir los grupos por el dominio del pasado, se prosiguió a los análisis posteriores: ocurrencias de verbos en relación con los planos de la narración y la morfología verbal.

2.4.2 Análisis de los planos de la narración o *grounding*

La distinción de los planos de la narración es propiamente cualitativa y se empleó para conocer la distribución de las morfologías verbales y categorías aspectuales en el discurso narrativo así como para observar si las morfologías verbales son seleccionadas por la influencia del discurso. De esta manera los resultados de la distribución de las morfologías verbales y aspecto léxico se describirán en relación con los planos de la narración.

La distinción de los planos de la narración, plano de fondo y primer plano, consiste en diferenciar las situaciones de la secuencia cronológica de las situaciones que proporcionan información complementaria o evaluativa a la secuencia de eventos en el discurso narrativo. Para ello se requiere hacer una separación de las oraciones ubicándolas en los planos de la narración. En la ubicación de las oraciones es importante tener en mente las funciones que describen el primer plano y el plano de fondo.

2.4.2.1 Consideraciones para la ubicación de las oraciones en los planos

En la clasificación de las oraciones según el plano correspondiente, hay que considerar los siguientes aspectos: a) atender principalmente a los verbos y sus

complementos (*predicados*) en las oraciones, pues es a través de ellos que se expresa la descripción de los eventos de la narración; esto influirá en la distinción sobre si el evento corresponde al primer plano o al plano de fondo; b) teniendo en cuenta que los verbos se encuentran contenidos dentro de las oraciones, la división de las narraciones en oraciones principales y subordinadas facilita la identificación de los eventos además de que representan la estructura de sujeto y predicado; y c) cada oración se identifica en el plano correspondiente.

2.4.2.1.1 Primer plano

En el primer plano se encuentran aquellos eventos que mantienen una estricta secuencia temporal ya que recapitulan cómo ocurrieron los sucesos y son la estructura principal de la historia. En la narración No. 5, tomada de las narraciones para este estudio, se presenta la secuencia de sucesos de la narración:

Narración 5

Primer plano	Plano de fondo
<p><i>I saw a woman that stole a bread of a van, after this, she started to ran and a man interrump her running and they felt on the street. When the police arrive, the man said he was stolen that bread, and the police believe and took him to the yeal, but, a woman</i></p>	<p><i>how has seeing her to stole the bread</i></p>
<p><i>told the police that the thief was the girl, after this, the police took the lady and carry her to the police van. Next, the man</i></p>	<p><i>how felt with the ruber,</i></p>
<p><i>went to a restaurant and eat as much as he could,</i></p>	

Los eventos que se encuentran en el primer plano tienen ciertas funciones que representan la estructura de la narración y que se distinguen por tener las siguientes características:

- Son sucesivos, es decir hay una relación temporal ordenada uno con respecto de otro:

Narración # 5

*I saw a woman
that **stole a** bread of a van,
after this, she **started** to ran
and a man **interrup** her running
and they **felt on** the street.
When the police **arrive**,
the man **said** he was stolen that bread,
and the police **believe**....*

Estas oraciones sostienen el esqueleto de la narración; si se cambiaran de orden, cambiaría la secuencia de eventos, afectando la cronología de la narración.

- Los eventos en primer plano generalmente aparecen en perfecto o la forma del pasado mostrando una visión completa de un evento:

*I saw a woman that **stole a** bread of a van,
after this, she **started** to ran
and a man interrump her running
and they **felt on** the street...(Narración 5)*

- Cada oración que describe un evento en el primer plano proporciona información nueva a la historia:

*7 He **called** a policeman
8 and **asked** him to take her.
9 when the police man **was catching** her
10 Chaplin, **who was observing** all the movements,*

*12 and **told** the policeman
13 that he **took** the loaf of bread...(Narración 2)*

- Los eventos del primer plano enfocan al sujeto:

*13 Chaplin and the woman **fallen down***

*14 and they **ran away**.*

15 After this, they sat in the grass... (Narración 10)

2.4.2.1.2 Plano de fondo

En el plano de fondo se encuentran aquellas situaciones o comentarios subordinados a la secuencia de eventos. No necesariamente siguen la temporalidad de la narración, sino que proporcionan información adicional a los eventos del primer plano.

El siguiente ejemplo, seleccionado de las narraciones de este trabajo, contiene varios comentarios en el plano de fondo que proporcionan más información sobre los sucesos descritos en el primer plano.

Narración # 9	
Primer plano	Plano de fondo
<i>I was walking near to a store and suddenly I saw a car and a man.</i>	
<i>but a girl saw that the door of the car was open and, in a second, she took a loaf of bread and she started to run.</i>	<i>That man was the person who had to put the bread in the store, so he was doing his job who was walking near of the store</i>
<i>She met a person in an accident,</i>	<i>But as many people was near, she couldn't run as fast as she wanted.</i>
<i>but the police was alerted about what was happened,</i>	<i>because there were many people and she was running, (that) she had taken a loaf of bread.</i>
<i>because the police arrested to the wrong person,</i>	<i>It was a mistake</i>
<i>and they tried to get the girl.</i>	<i>who she had just met., but then, by second time the police was alerted</i>

Las oraciones del plano de fondo se distinguen por ser simultáneas a la secuencia de eventos como se observa en las oraciones 16 y 2:

[15 The police caught him]
16 and in the way to the police station I think pass other thing.(Narración 12)

[1 I saw a poor young woman]
2who was walking in the street (Narración 11)

Las situaciones simultáneas pueden ser interrumpidas y aparecer como incompletas, por ejemplo la oración 1 del plano de fondo mientras que la oración 2 corresponde al primer plano:

Narración 2

- 1 ***Yesterday I was walking on Juarez avenue***
 2 *when I saw a girl taking a loaf of bread*

Otra función de las oraciones del plano de fondo es que describen al sujeto de la narración, que se muestran en los siguientes ejemplos tomados de las narraciones de este estudio:

- 2 *She looked like she have no eat several day.* (Narración 12)
 42 *The girl was still hungry* (Narración 12)

Se incluyen comentarios evaluativos sobre los eventos:

- 6 *She had the chance to steal a piece of bread [and took it.]* (Narración 12)
 ...
 9 *This man was poor too.*
 10 *I suspect it because of his appearance.* (Narración 12)

Explican los eventos, como ocurre en la oración subordinada del siguiente ejemplo:

- 23 *but at the moment to pay he **couldn't** because he **didn't have money.*** (Narración 12)

Describen situaciones para entender motivos, actitudes:

- 38 *They **maked fun of the way** the he wife said good- bye. ...even if he **needed to** work to do it.* (Narración 12)

Muestran irrealidad:

- 1 ***Yesterday I was walking** on the Juarez avenue* (Narración 2)
 21 *He **imagined living** with her, **having lunch,*** (Narración 14)
 22 *she was **imaging** the same things too.* (Narración 14)

2.4.2.2 Procedimiento

Las narraciones se dividieron en oraciones principales y subordinadas, se organizaron en forma de lista y se numeró cada oración de la narración:

Narración # 2

1 Yesterday I **was walking** on Juarez avenue
 2 when I **saw** a girl **taking** a loaf of bread
 3 while nobody **was watching**,
 4 well, almost nobody because a lady **saw** her.
 5 The lady **told** the baquer
 6 that the richless girl **stole** a loaf of bread.
 7 He **called** a policeman
 8 and **asked** him **to take** her.
 9 when the police man **was catching** her
 10 Chaplin, who **was observing** all the movements,
 11 suddenly **felt in love** of her
 12 and **told** the policeman
 13 that he **took** the loaf of bread.
 14 While the police man **was walking** with the thief,
 15 the lady who **saw** the girl **taking** the bread
 16 **told** the baquer
 17 that Chaplin **was not**
 18 who **took** the bread.
 19 The police man **gave** the Chaplin's freedom **back**
 20 and **arrested** the girl.
 21 Angry, Chaplin **went to** a restaurant
 22 and **ate** as much as he could,
 23 obviously he **did not have** money with him.
 24 When Chaplin **finished to eat**
 25 he **called** a police man ,
 26 who **was walking**,
 27 and **asked** him to be arrested.
 28 The police man **arrested** Chaplin
 29 and **called to** the police station asking for a car to transport the guilty
 to jail.
 30 During the police call, Chaplin **gave** cigarrets and card to a couple of
 boys
 31 who **were watching**.
 32 When the police car **arrived**
 33 Chaplin **up** * stairs
 34 and **found** almost all the car space occupied
 35 but in the corner he **found** a place where **sit***
 36 A few time later the girl, who **stole** the loaf of bread before,
 37 **was introduced** into the police car .

En la identificación de las oraciones en los planos se consideraron los predicados, ya que proporcionan información relevante de los eventos y la progresión de la narración. Por esta razón, se marcaron los verbos en negritas. Los verbos que se consideraban ininteligibles eran marcados con asterisco (p.e. *Chaplin up* * stairs).

Posteriormente, se inició el proceso de ubicación de las oraciones en los planos. Para facilitar la identificación de los planos, se colocaron las oraciones en dos columnas: una que correspondía al primer plano y otra al plano de fondo, siguiendo la secuencia narrativa como se muestra a continuación:

Narración # 2:

Primer plano

*2 when I **saw** a girl taking a loaf of bread*

*5 The lady **told** the baker*

*7 He **called** a policeman*

*8 and **asked** him to take her.*

*9 when the police man **was catching** her*

*12 and **told** the policeman*

*13 that he **took** the loaf of bread.*

Plano de fondo

*1 Yesterday I **was walking** on Juarez avenue*

*3 while nobody **was watching**,*

*4 well, almost nobody because a lady **saw** her.*

6 that the richless girl stole a loaf of bread.

*10 Chaplin, who was **observing** all the movements,*

*11 suddenly **felt in love** of her*

*14 While the police man **was walking** with the thief,...*

Las oraciones principales y subordinadas se colocaban en el plano al que correspondían según la descripción del evento que expresara. Por ejemplo, si las oraciones describían la secuencia cronológica de los eventos, entonces se colocaban en el primer plano como muestran las oraciones 2, 5, 7, 8, 9, 10, 12 y 13 de la Narración # 2. Las oraciones que se ubicaban en el plano de fondo describían situaciones simultáneas a los eventos descritos en el primer plano como las oraciones 1, 3 y 14; eran comentarios de los eventos del primer plano (oración 4); mostraban irrealidad (oración 1) o proporcionaban información sobre los personajes (oración 11).

En ocasiones, la oración principal y su subordinada podían corresponder a un sólo plano por lo que se colocaban en la misma columna, como ocurre con las oraciones 12 y 13 de la narración 2.

Una vez que se tuvieron los criterios para realizar la división de las oraciones en los planos, se determinó cuáles oraciones describían la secuencia de eventos y cuáles evaluaban la serie de eventos en la narración.

El formato empleado en la distinción de los planos de la narración, incluyó un encabezado con datos para identificar la narración (participante, curso, semestre, número de narración, horario, etcétera) y la división de las columnas para separar los planos de la narración como se muestra en la narración 2 tomada de las narraciones de esta tesis (ver apéndice 1 para análisis de los planos en las narraciones):

Analysis Type: Foreground and Background Video: Alone and Hungry Narrative type: Written Narrative 2	Student: Erik Semestre: 5th English Course Group: Mixed Adults Schedule: 7- 9 p.m. Teacher Mtro. Ruiz
---	---

Primer plano

- 2 *when I saw a girl taking a loaf of bread*
- 5 *The lady **told** the baquer*
6 *that the richless girl **stole** a loaf of bread.*
7 *He **called** a policeman*
8 *and **asked** him to take her.*
9 *when the police man **was catching** her*
- 12 *and **told** the policeman*
13 *that he **took** the loaf of bread.*
- 16 ***told** the baquer*
17 *that Chaplin **was not***
18 *who **took** the bread*
19 *The police man **gave** the Chaplin's freedom **back***
20 *and **arrested** the girl.*
21 *Angry, Chaplin **went to** a restaurant*
22 *and **ate** as much as he could,*
- 24 *When Chaplin **finished to eat***
25 *he **called** a police man ,*
- 27 *and **asked** him to be arrested.*
28 *The police man **arrested** Chaplin*
29 *and **called to** the police station asking for a car to transport the guilty to jail.*
30 *During the police call, Chaplin **gave** cigarrets and card to a couple of boys*

Plano de fondo

- 1 *Yesterday I **was walking** on Juarez avenue*
- 3 *while nobody **was watching**,*
4 *well, almost nobody because a lady **saw** her.*
- 10 *Chaplin, **who was observing** all the movements,*
11 *suddenly **felt in love** of her*
- 14 *While the police man **was walking** with the thief,*
15 *the lady who **saw** the girl **taking** the bread*
- 23 *obviously he **did not have** money with him.*
- 26 *who **was walking***
- 31 *who **were watchin** .*

32 *When the police car **arrived***

33 *Chaplin **up** *stairs*

34 *and **found** almost all the car space occupied*

36 *A few time later the girl,*

37 *was **introduced** into the police car .*

35 *but in the corner he **found** a place where sit*
who **stole** the loaf of bread before*

2.4.3 Análisis de ocurrencias de verbos

El siguiente análisis, después de la clasificación de los planos, fue el de *ocurrencias de verbos* con respecto a la morfología verbal con el fin de conocer su distribución en las narraciones, y finalmente se hizo el análisis del aspecto léxico.

La ocurrencia de verbos se puede definir como el número de veces que aparece un verbo en una categoría verbal determinada.

En este análisis se realizó el siguiente procedimiento: se categorizaron los verbos de acuerdo a su morfología verbal, y se contó el número de ocurrencias de estas categorías en los planos de la narración.

Para distinguir la morfología verbal fue importante observar los verbos principales empleados en las oraciones, pues estos describen los eventos de la narración. Sin embargo, se tuvieron los siguientes criterios de selección de verbos antes de clasificarlos.

Se excluyeron las formas de 'be' como verbo principal en cualquiera de sus formas pasada (*was/were, p.e. it was there*) o en presente (*is/are*), debido a que es un verbo copulativo. Como verbo copulativo en pocas ocasiones aparece sin inflexión (Bardovi-Harlig, 2000); además es uno de los primeros verbos que los aprendientes adquieren con su distinción morfológica verbal. De acuerdo con Housen (2002:158), en el desarrollo de la adquisición de la morfología del tiempo–aspecto ciertos verbos muestran una diferencia en las inflexiones antes que otros, especialmente los verbos *be*, *have*, *do* y *go*. En el análisis realizado, el verbo 'be' es uno de los verbos que se usa con mayor frecuencia, p.e. en las narraciones analizadas aparece con alrededor de un 57 % más de uso que otros.

La eliminación del verbo 'be' en los análisis de ocurrencias de verbos se refleja también en los resultados de la clasificación del aspecto léxico (ver apartado 4.4), principalmente en los verbos estativos; esto es debido a que su porcentaje de uso es mayor que otros estados. Al ser excluido, se pueden observar los porcentajes de uso de otros verbos estativos, y no los de un verbo predominante.

También se eliminaron de este análisis los verbos modales. Esto debido a que se incluyeron sólo aquellos predicados con un verbo principal. Los verbos modales conforman un conjunto de unidades lingüísticas y gramaticales, que bien pueden ser un verbo principal o acompañar a un verbo principal de la cláusula (Heine, 1993). La frecuencia de uso de predicados que incluían modales fue reducida (cuarenta y dos en total en ambos grupos), preferentemente aparecían los modales *could* y *would*, y un sólo ejemplo con *be able to*. En varias ocasiones los modales acompañaban el verbo principal (*would it be like, would do, could see, could escape, would be, could catch her, able to go away, would like to get, could run away, would it be living*), pero en pocas ocasiones aparecían como verbo principal (*he could*). Por otra parte, en la clasificación del aspecto léxico sería difícil decidir si deben ser considerados como verbos principales o sólo como auxiliares; por lo que los resultados de las categorías léxicas serían distintos debido a los significados transmitidos por los modales.

Las categorías de la morfología verbal encontradas fueron pasado simple (*started, fell, tried*), pasado progresivo (*was laughing, were sitting*), pasado perfecto (*had stolen*), pasado perfecto continuo (*had been resting*), pasado en voz pasiva (*was introduced*), presente simple (*it has*), presente continuo (*is walking*), presente perfecto (*has robbed*), verbos sin inflexión o en forma base (*he imagine, he arrive*) y gerundio (*man taking out, policeman seeing*).

Se obtuvo la distribución de las formas en porcentajes en cada grupo y la distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración, expresada también en porcentajes.

2.4.4 Análisis del aspecto léxico

2.4.4.1 Aplicación de pruebas para la distinción de las categorías lexicales

El análisis del aspecto léxico tiene como objetivo distinguir las categorías semánticas temporales inherentes al verbo y observar su distribución con relación a la morfología verbal, así como con los planos de la narración.

En éste análisis se aplicaron las pruebas de: a) distinción de actividades de estados (Dowty, 1979; Shirai & Andersen, 1996); b) la diferencia entre eventos télicos de atélicos y c) diferencia entre eventos télicos durativos de puntuales (Shirai & Andersen, 1996) con todos y cada uno de los verbos y sus complementos. Al probar el predicado, éste debe ser

considerado con sus complementos, pues la eliminación de un adverbio, o del objeto directo en el caso de verbos transitivos, influye en la decisión de la clasificación de un verbo en una categoría léxica y no en otra. Por ejemplo, el predicado *smoke a cigar* corresponde a un verbo de consecución, pero al eliminar *a cigar*, el predicado se clasificaría como verbo de actividad.

Cada predicado se evaluó con los enunciados de las pruebas. En primera instancia se aplicaba la prueba para distinguir actividades de estados; si no correspondía a un verbo de estado se continuaba con la distinción entre eventos télicos y atélicos, y por último se aplicaba la prueba de puntualidad. El criterio para determinar la categoría de un verbo es que el predicado sea coherentemente semántico con respecto a la descripción de la prueba.

Por ejemplo, al aplicarse las tres pruebas al predicado, escogido de las narraciones de este trabajo, (he) smoke a cigar, se tiene lo siguiente:

1. Distinción de eventos dinámicos de estados

(a) Los verbos que no son estados admiten la forma progresiva:

(He) is smoking a cigar

(b) Sólo los no estados en presente simple tienen interpretación habitual:

(He) smokes a cigar

- Si el predicado no acepta las formas progresiva o habitual; entonces el verbo es un estado.

- Si el predicado acepta las formas anteriores, entonces el verbo no es un estado.

Resultado: smoke a cigar es coherente con las pruebas a) y b) por lo tanto no es un verbo de estado.

En los ejemplos de la primera prueba se demuestra que el predicado “smoke a cigar” acepta las formas progresiva y habitual. Entonces se procede a la siguiente prueba, distinción de los predicados télicos de atélicos.

2. Distinción de actividades de no actividades (distinción entre predicados télicos de atélicos)

- (a) ¿El enunciado “*he is smoking a cigar*” implica que “*he has smoked a cigar*” sin un significado iterativo o habitual? (*Does ‘he is smoking a cigar’ entail ‘he has smoked a cigar’ without an iterative/habitual meaning?*); es decir ¿si se detuviera en medio de ‘*smoking a cigar*’, ha fumado un puro? (*If you stop in the middle of ‘smoking a cigar’, have you smoked a cigar?*)

- Si la respuesta es afirmativa para las dos preguntas, entonces es un verbo de actividad.
- Si la respuesta es negativa, entonces es un verbo télico.

Resultado: smoke a cigar no es un verbo de actividad debido a que la respuesta a ambas preguntas es negativa.

Aunque el predicado “*smoke a cigar*” es télico porque no implica un significado habitual o repetitivo en la forma progresiva. La forma progresiva del predicado ‘*smoke a cigar*’ implica un proceso previo, con el que no es posible afirmar se ha terminado de fumar un puro. Entonces, se procede a la tercera prueba, distinción entre verbos durativos y puntuales.

3. Télicos durativos de puntuales (distinción entre consecuciones y cumplimientos)

- (a) Si “*he is smoking a cigar*” en 10 minutos, entonces él “*was smoking a cigar*” durante ese tiempo. (*If he smoked a cigar in ten minutes, then he was smoking a cigar during that time*)

- Si se puede confirmar esta suposición, entonces es un verbo durativo y se clasifica como consecución.
- Si no es posible confirmar la suposición, entonces es un verbo puntual y se clasifica como cumplimiento.

(b) ¿hay ambigüedad con el adverbio *almost*? (*Is there ambiguity with almost?*)

He almost smoked a cigar

- Si el predicado tiene dos lecturas, es decir es ambiguo, entonces es un verbo de consecución. Por ejemplo, “*he almost smoked a cigar*” puede significar que iba a empezar a fumar un puro o que no concluyó de fumar un puro.
- Si no hay ambigüedad, entonces es un verbo puntual y se clasifica como cumplimiento.

Resultado: el predicado *smoke a cigar* corresponde a un verbo de consecución porque la respuesta de la pregunta a) es afirmativa además de ser ambiguo con *almost*.

En la aplicación de la tercera prueba, se observa en el paréntesis (a) que el predicado de ‘*smoke a cigar*’ no es un verbo puntual. Esto es debido a que al contestar la pregunta ¿alguien “*was smoking a cigar*” durante ese tiempo? se afirma como una acción durativa con una terminación. La conclusión de la prueba en el inciso b), el predicado tiene dos lecturas: una que muestra que estuvo a punto de fumar un puro o no terminó de fumarlo.

Como resultado el predicado *smoke a cigar* no es un estado (prueba 1), conserva las características de telicidad (prueba 2) y duratividad (prueba 3), es decir su aspecto léxico contiene las características de un verbo de consecución.

En la clasificación de los predicados en las categorías aspectuales, se aplicaron criterios de confiabilidad. Esto es, la clasificación se realiza por un analista. Para determinar la categoría lexical en casos difíciles, se discutió y consensuó entre el analista y un analista experto que ha realizado la clasificación anteriormente.

Todos y cada uno de los predicados de las treinta y un narraciones fueron analizados con las pruebas para su clasificación en las categorías léxicas.

Se clasificaron las categorías de estados, por ejemplo: *seemed very poor and hungry, wanted to be in jail*; actividades como *imagine, carry the breads, are resting in front of a*

house entre otras; consecuciones (*take him, went to a restaurant, eating a delicious breakfast, convinced them, smoke a cigar, took a loaf of bread, had an accident*) y cumplimientos (*almost crashed, had stolen it, didn't see a man, came back, arrived, appeared* (ver apéndice 2 para Glosario de categorías léxicas).

Se catalogaron los predicados, se obtuvieron sus frecuencias expresadas en porcentajes y su distribución con relación a la morfología verbal en los planos de la narración.

En la descripción de la distribución de las categorías léxicas en relación con la morfología verbal, se consideraron dos métodos: la distribución de la morfología verbal en las categorías léxicas y la distribución de la morfología verbal a través de las categorías (Bardovi-Harlig, 2000).

En el siguiente capítulo se reportan los resultados de los tres análisis de ocurrencias en la morfología, aspecto léxico y planos de la narración.

DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados de los análisis realizados en las narraciones. Primero se dividieron los grupos por el dominio de tiempo pasado, conformando 5 en total. Luego se realizó la distinción de los planos de las narraciones, se identificó la morfología verbal del pasado y no pasado para cada plano en todos los grupos obteniendo la frecuencia de las morfologías verbales en porcentajes; se clasificaron los verbos por su aspecto léxico, describiendo la frecuencia (porcentajes) de las categorías léxicas de estados, actividades, consecuciones y cumplimientos en los planos de la narración y en relación con la morfología verbal.

3.1 Distinción de los grupos por el dominio del pasado en las narraciones

Como resultado de la aplicación del análisis de tipos de verbos, se configuraron los grupos de comparación por su dominio de uso del pasado, separándolos por porcentajes de 10: el primer grupo lo constituyeron tres narraciones con un porcentaje de uso del pasado de 50 al 69 %, el segundo grupo incluyó cuatro narraciones con porcentajes de 70 % a 79 %, el grupo de narraciones con un dominio del 80 % al 89 % fueron siete narraciones; el grupo con el mayor número de narraciones (dieciséis) fue de 90 % a 99 % de uso del tiempo pasado. Las dos únicas narraciones con el 100 % de uso de pasado conforman el quinto grupo.

Tabla 1. Dominio de uso del pasado en las narraciones representado en porcentajes

Grupo	PASADO	NO PASADO	Total
1 (n* 3) 50 % - 69 %	60.98 % (50)	39.02 % (32)	82
2 (n 4) 70 % - 79 %	75.91 % (104)	24.09 % (33)	137
3 (n 7) 80 % - 89 %	86.38 % (241)	13.62 % (38)	279
4 (n 16) 90 % - 99 %	94.02 % (456)	5.98 % (29)	485
5 (n 2) 100 %	100.00 % (44)	0.00 % (0)	44
Total	87.15 % (895)	12.85 % (132)	1027

*n = número total de narraciones por grupo

En todas las narraciones predominó el pasado, el promedio general de uso es de 87.15 % como se muestra en la Tabla 1.

Debido a que uno de los propósitos de este trabajo es conocer el desarrollo del tiempo pasado en el interlenguaje de los estudiantes así como de su distribución en el discurso, los grupos fueron divididos por el dominio del pasado y no por el curso en el que estaban adscritos, por esta razón el número de narraciones en los grupos de comparación es variado.

3.2 Ocurrencias de verbos con relación a la morfología verbal

3.2.1 Distribución de las morfologías verbales en los grupos

El resultado de contar las ocurrencias de verbos en sus distintas formas verbales, proporcionó datos sobre la distribución de esas inflexiones en los grupos con un total de 1027 predicados. Conforme a los resultados de la configuración de los grupos, se encontró una cantidad considerable de uso del pasado simple (763 verbos), de otras morfologías verbales tales como pasado perfecto (pluscuamperfecto) (23 verbos) y pasado en voz pasiva (40 verbos). Estas formas verbales se catalogaron como *pasado perfectivo*, o pasado simple, debido a que reportan eventos conclusos. El pasado progresivo (67 verbos), por su parte lo constituyen verbos en *imperfectivo*, aún cuando aparecen pocos ejemplos, estos representan datos significativos en su uso en las categorías léxicas y en los planos de la narración. Las morfologías verbales que no correspondieron al pasado fueron: verbos base (62 verbos), presente simple (34 verbos) y gerundio (27) que conformaron la morfología verbal del *presente*. Al observar los números en los análisis posteriores estas tres categorías disminuyen en medida que aumenta el uso del pasado en las narraciones, por esta razón se agruparon en una sola categoría. Otras categorías verbales que también se emplearon en las narraciones fueron el pasado perfecto continuo, presente progresivo, presente perfecto y presente en voz pasiva sumando un total de 11 ejemplos. Debido a que su empleo fue relativamente reducido nos enfocaremos sólo en aquellas categorías más representativas: perfectivo, imperfectivo y presente. En la Tabla 2 se puede observar las morfologías verbales empleadas en los grupos expresadas en porcentajes.

Tabla 2. Frecuencia de las morfologías verbales empleadas en las narraciones de los cinco grupos

Grupo	Pasado				No Pasado		Otras		Total
	Pasado perfecto		Pasado Progresivo (imperfectivo)		Presente		n	%	
	n	%	n	%	n	%	n	%	
1	47	57.32	3	4	31	37.80	1	1.75	82
2	98	72	6	4.38	31	22.63	2	1.46	137
3	228	82	11	3.94	33	11.83	7	2.52	279
4	415	86	41	8.45	28	5.77	1	0.21	485
5	38	86	6	13.64	-	-	-	-	44
Total	826		67		123		11		1027

En la Tabla 2 se observa que el pasado perfecto domina en los grupos (826 ocurrencias), seguido del presente (123) y el imperfectivo (67); mientras que los ejemplos de otras categorías tuvieron un número reducido (11).

En el grupo 5, hay un dominio completo del pasado, ya sea expresado en perfecto o imperfectivo. Por otra parte, en el grupo 1 (60 – 69 %) la morfología verbal del perfecto predomina aunque el presente también es significativo, ya que hay una diferencia del 19.52 % de uso entre el perfecto y presente.

3.2.2 Distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración.

En las narraciones, el perfecto predomina en ambos planos; sin embargo, se emplea más para narrar la secuencia de eventos, teniendo un promedio de 87.84 % en todos los grupos. Por otra parte, la diferencia de uso del perfecto en el primer plano comparado con el plano de fondo es de 23.4 % (ver Tabla 3.).

En la Tabla 3 también se observa que en el plano de fondo existe mayor variedad de morfologías verbales resaltando el uso del pasado progresivo en todos los grupos más que en el primer plano. El presente también es empleado en el plano de fondo aunque su uso disminuye cuando hay más dominio del pasado en la narración, obsérvese los porcentajes en los grupos: 33.33 % en el grupo 1, 20.69 % en el 2, 14.49 % en el grupo 3 y en el grupo 4 con 9.40 %.

Tabla 3. Distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración**Primer plano**

Grupo	Pasado perfecto		Pasado progresivo		Presente		Total
	n	%	n	%	n	%	
1	36	60	-	-	24	40	60
2	81	76.42	-	-	25	23.58	106
3	180	88.67	-	-	23	11.33	203
4	319	95.22	2	0.60	14	4.18	335
5	27	96.43	1	3.57	-	-	28
Total	643	87.84	3	0.41	86	11.75	732

Plano de fondo

Grupo	Pasado perfecto		Pasado progresivo		Presente		Total
	n	%	n	%	n	%	
1	11	52.38	3	14.29	7	33.33	21
2	17	58.62	6	20.69	6	20.69	29
3	48	69.57	11	15.94	10	14.49	69
4	96	64.43	39	26.17	14	9.40	149
5	11	68.75	5	31.25	-	-	16
Total	183	64.44	64	22.54	37	13.03	284

3.3 Análisis del aspecto léxico**3.3.1 Distribución de las morfologías verbales y categorías léxicas en los grupos**

La distinción de las categorías léxicas según la taxonomía de Vendler (1967) fue realizada después del análisis de planos y de las ocurrencias de verbos de acuerdo con su morfología verbal. En los predicados de las 32 narraciones analizadas, se encontró que las categorías aspectuales más frecuentes en todos los grupos fueron los cumplimientos, luego las consecuciones, las actividades y por último los estados. En todas las categorías predominó el pasado perfecto, principalmente en cumplimientos y consecuciones, contrastando con las actividades en las que se encontró mayor distribución morfológica. Para observar esta distribución se mostrarán los resultados de dos maneras: análisis de

resultados en las categorías (*within the categories*) y a través de las categorías (*across de categories*) (Bardovi-Harlig, 2000) y se representan en las tablas 4 y 5.

3.3.1.1 Distribución de la morfología verbal en las categorías léxicas

Tabla 4. Distribución de la morfología verbal en las categorías léxicas

Grupo	Morfología verbal	Estados		Actividades		Consecuciones		Cumplimientos	
		n	%	n	%	n	%	n	%
1	Pas. perfecto	1	20	6	33.33	14	63.64	26	72.22
	Pas. progresivo	-	-	2	11.11	-	-	1	2.78
	Presente	4	80	10	55.56	8	36.36	9	25
Total		5	100 %	18	100 %	23	100 %	36	100 %
2	Pas. perfecto	5	62.50	8	38.10	30	78.95	55	80.88
	Pas. progresivo	-	-	5	23.81	-	-	1	1.47
	Presente	3	37.50	8	38.10	8	21.05	12	17.65
Total		8	100 %	21	100 %	38	100 %	68	100 %
3	Pas. perfecto	13	76.47	34	66.67	59	89.39	122	88.41
	Pas. progresivo	-	-	9	17.65	2	3.03	-	-
	Presente	4	23.53	8	15.69	5	7.58	16	11.59
Total		17	100 %	51	100 %	66	100 %	138	100 %
4	Pas. perfecto	29	93.55	46	51.69	100	86.96	240	96.39
	Pas. progresivo	-	-	30	33.71	9	7.83	2	0.80
	Presente	2	6.45	13	14.61	6	5.22	7	2.80
Total		31	100 %	89	100 %	115	100 %	249	100 %
5	Pas. perfecto	4	80	5	62.50	7	77.78	22	100
	Pas. progresivo	1	20	3	37.50	2	22.22	-	-
Total		5	100 %	8	100 %	9	100 %	22	100 %

La Tabla 4 muestra la distribución de las distintas morfologías verbales en relación con cada categoría léxica, expresadas en porcentajes. Los resultados se describen a continuación:

- a) **Estados.** Fueron las categorías menos empleadas en los grupos. La morfología verbal que predomina es el perfecto y sólo en el grupo 1 domina el presente debido a que hay menos dominio del pasado. Cuando se observan los grupos 2 a 4, el perfecto comienza a dominar en esta categoría y disminuye el presente (ver columna de estados, Tabla 4). En el grupo 5, sólo se encontró un ejemplo de estados en imperfectivo (pasado progresivo).

- b) Actividades.** Tienen mayor variedad de formas verbales en todos los grupos, aunque aparecen más en perfecto e imperfecto (pasado progresivo). En los grupos 1 y 2 hay más presencia de presente asociado con las actividades (55.56 % y 38.10 % respectivamente); y disminuye su uso en los grupos 3 y 4 donde hay más dominio del pasado (15.69 % en el grupo 3 y 14.61 % en el grupo 4). El perfecto comienza a predominar notablemente en las actividades a partir del grupo 3 con 66.67 %, grupo 4 con 51.69 % y grupo 5 con 62.50 %. Las actividades en pasado progresivo, como se observa en la tabla 4, aparecen en todos los grupos y su uso va en aumento (grupo 1: 11.11 %, grupo 2: 23.81 %, grupo 3: 17.65 %, grupo 4 33.71 % y grupo 5 con 37.50 %).
- c) Consecuciones.** La morfología verbal en la que aparecen las consecuciones en todos los grupos es pasado perfecto. En la tabla 4, se observa que en grupos con menos dominio del pasado (1 y 2), las consecuciones ocurren en perfecto y presente: grupo 1 con 63.64 % de perfecto y 36.36 % en presente, en el grupo 2 tienen 78.95 % en perfecto y 21.05 % en presente. En contraste, en los grupos con más dominio del pasado (grupos 3 a 5), las consecuciones se emplean menos en presente (grupo 3, 7.58 % y grupo 4, 5.22 %) y aumentan algunas ocurrencias en perfecto, comienza a extenderse el imperfecto con estas categorías léxicas (grupos 3 con 3.03 % y 4 con 7.83 %). Finalmente, en el grupo 5 las consecuciones sólo ocurren en perfecto y pasado progresivo.
- d) Cumplimientos.** La categoría aspectual más empleada en todos los grupos fue la de cumplimientos, que aparecen principalmente en pasado perfecto; también pueden ocurrir en presente (obsérvese grupos 1 a 3 en la tabla 4) y raramente en pasado progresivo (4 ocurrencias en total de todos los grupos).

3.3.1.2 Distribución de la morfología verbal a través de las categorías léxicas

En la Tabla 5 se muestra dónde se concentran las distintas morfologías verbales en relación con las categorías léxicas para cada grupo con el fin de observar el desarrollo de la morfología verbal en los grupos. Los resultados son descritos conforme a las tres formas verbales dominantes en las que se centra este trabajo.

Tabla 5. Distribución de la morfología verbal a través de las categorías léxicas

Grupo	Morfología verbal	Estados		Actividades		Consecuciones		Cumplimientos		Total	
		n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
1	Pas. perfecto	1	2.13	6	12.77	14	29.79	26	55.32	47	100 %
	Pas. progresivo	-	-	2	66.67	-	-	1	33.33	3	100 %
	Presente	4	12.90	10	32.26	8	25.81	9	29.03	31	100 %
2	Pas. perfecto	5	5.10	8	8.16	30	30.61	55	56.12	98	100 %
	Pas. progresivo	-	-	5	83.33	-	-	1	16.67	6	100 %
	Presente	3	9.68	8	25.81	8	25.81	12	38.71	31	100 %
3	Pas. perfecto	13	5.70	34	14.91	59	25.88	122	53.51	228	100 %
	Pas. progresivo	-	-	9	81.82	2	18.18	-	-	11	100 %
	Presente	4	12.12	8	24.24	5	15.15	16	48.48	33	100 %
4	Pas. perfecto	29	6.99	46	11.08	100	24.10	240	57.83	415	100 %
	Pas. progresivo	-	-	30	73.17	9	21.95	2	4.88	41	100 %
	Presente	2	7.14	13	46.43	6	21.43	7	25	28	100 %
5	Pas. perfecto	4	10.53	5	13.16	7	18.42	22	57.89	38	100 %
	Pas. progresivo	1	16.67	3	50	2	33.33	-	-	6	100 %

a) Perfectivo

Como se describió anteriormente, el perfecto es preferentemente empleado con los cumplimientos y las consecuciones. Al observarse su desarrollo en los grupos, se encuentra que en los primeros el pasado perfecto se centra en los cumplimientos y consecuciones, y con menor uso en las actividades. En el grupo 3 hay un aumento del perfecto en las actividades (14.91 %), aunque sigue dominando en los cumplimientos y las consecuciones, al igual que en el grupo 4 (57.83 % y 24.10 %). Finalmente, en el grupo 5 los cumplimientos son únicamente en perfecto, además de distribuirse en consecuciones, actividades y por último en estados.

Los estados, por su parte, son menos empleados en perfecto, aunque son más frecuentes en perfecto cuando hay más dominio del pasado en la narración: grupo 1 con 2.13 %, grupo 2 con 5.10 %, grupo 3 con 5.70 %, grupo 4 con 6.99 % y grupo 5 tiene 10.53 %.

b) Presente

En los grupos 1 a 4, el presente es empleado en todas las categorías, con la siguiente distribución: en el grupo 1 con cumplimientos (29.03 %) y consecuciones (25.81 %). Las

actividades tuvieron el porcentaje más alto (32.26 %). En el grupo 2 el presente se distribuye de igual manera para las actividades y consecuciones (25.81% para cada una). Los cumplimientos tienen la frecuencia más alta. A diferencia del perfecto, los estados aparecen más en presente en ambos grupos.

En el grupo 3, aún cuando el presente domina en los cumplimientos (48.48 %), las actividades tienden a expresarse en presente (24.24 %) y se observa una pequeña diferencia entre las consecuciones y estados: 3.03 % siendo más dominante en las consecuciones que en los estados.

En el grupo 4, el presente se emplea más en las actividades (46.43 %) que en las consecuciones (21.43%) y los cumplimientos (25%), y disminuye su uso en los estados (7.14 %).

c) Pasado progresivo (imperfectivo)

En los grupos 1 y 2, el pasado progresivo domina en las actividades (66.67% y 83.33 % respectivamente) que en el caso de los cumplimientos se observa sólo un ejemplo en cada grupo.

En el grupo 3 las actividades son más comunes en progresivo (81.82 %) que las consecuciones (18.18 %). Esta misma tendencia se observa en el grupo 4, en el que además hay un aumento de uso del pasado progresivo asociado con las consecuciones (21.95 %) y solo algunos ejemplos de cumplimientos (4.88 %). En el grupo 5, aparecen en imperfectivo las siguiente categorías: actividades (50%), consecuciones (33.33%) y estados (16.67 %).

3.4 Distribución de las categorías léxicas y morfologías verbales en los planos

3.4.1 Distribución de las categorías léxicas en los planos

En esta sección se describe como se distribuyeron las categorías léxicas en los planos de los distintos grupos.

En el primer plano las categorías aspectuales más frecuentes en todos los grupos son: cumplimientos, consecuciones, actividades y estados (ver Tabla 6).

En el plano de fondo las categorías más frecuentes son cumplimientos en todos los grupos, seguidos de actividades en los grupos 2, 3 y 4. En los grupos 1 y 5 la categoría más frecuente después de los cumplimientos son las consecuciones en el grupo 1 (27.27 %) y en el grupo 5 (31.25 %). Los estados son más comunes en el plano de fondo y las actividades

se emplean en ambos planos, aunque son más frecuentes en el plano de fondo (ver Tabla 6). Las consecuciones fueron las categorías menos frecuentes en los grupos 2, 4 y 5.

Tabla 6. Distribución de las categorías léxicas en los planos

Primer plano						
Grupo	Estados	Actividades	Consecuciones	Cumplimientos	Total	
	%	%	%	%	n	%
1	1.67	25	28.33	45	60	100 %
2	1.89	10.38	31.13	56.60	106	100%
3	1.93	17.39	26.09	54.59	207	100%
4	1.49	13.99	26.79	57.74	336	100%
5	-	17.86	25	57.14	28	100%

Plano de fondo						
Grupo	Estados	Actividades	Consecuciones	Cumplimientos	Total	
	%	%	%	%	n	%
1	18.18	13.64	27.27	40.91	22	100 %
2	19.35	32.26	16.13	32.26	31	100%
3	18.06	26.39	19.44	36.11	72	100%
4	17.45	28.19	16.78	37.58	149	100%
5	31.25	18.75	12.50	37.50	16	100%

3.4.2 Distribución de las categorías léxicas en los planos de la narración y su asociación con la morfología verbal.

Después de haber observado los resultados de las categorías léxicas empleadas en los planos de la narración por los distintos grupos, en esta sección se observa de manera más específica *cómo* y *dónde* se distribuyen las distintas categorías, tanto léxicas como morfologías verbales, con base en los análisis realizados en este trabajo. Esto se observa al hacer un cruce de los resultados de los análisis realizados para las categorías léxicas y morfologías verbales y encontrar las tendencias de distribución de las diversas categorías. La descripción se hará ubicando categorías léxicas y morfologías verbales en los planos de la narración para los distintos grupos de comparación (ver Tabla 7).

Tabla 7. Distribución de las categorías léxicas y morfologías verbales en los planos de la narración de los distintos grupos

Grupo	Morfología	Estados		Actividades		Consecuciones		Cumplimientos									
		Primer plano	Plano de fondo	Primer plano	Plano de fondo	Primer plano	Plano de fondo	Primer plano	Plano de fondo								
1	P. Perfectivo	-	-	1	25.00%	6	40.00%	-	-	11	64.71%	3	60.00%	19	70.37%	7	77.78%
	P. Progresivo	-	-	-	-	-	-	2	66.67%	-	-	-	-	-	-	1	11.11%
	Presente	1	100.00%	3	75.00%	9	60.00%	1	33.33%	6	35.29%	2	40.00%	8	29.63%	1	11.11%
	Total	1	100%	4	100%	15	100%	3	100%	17	100%	5	100%	27	100%	9	100%
2	P. Perfectivo	1	50.00%	4	66.67%	6	54.55%	2	20.00%	26	78.79%	4	80.00%	48	80.00%	7	87.50%
	P. Progresivo	-	-	-	-	-	-	5	50.00%	-	-	-	-	-	-	1	12.50%
	Presente	1	50.00%	2	33.33%	5	45.45%	3	30.00%	7	21.21%	1	20.00%	12	20.00%	-	-
	Total	2	100%	6	100%	11	100%	10	100%	33	100%	5	100%	60	100%	8	100%
3	P. Perfectivo	3	75.00%	10	76.92%	29	82.86%	5	31.25%	49	94.23%	10	71.43%	99	88.39%	23	88.46%
	P. Progresivo	-	-	-	-	-	-	9	56.25%	-	-	2	14.29%	-	-	-	-
	Presente	1	25.00%	3	23.08%	6	17.14%	2	12.50%	3	5.77%	2	14.29%	13	11.61%	3	11.54%
	Total	4	100%	13	100%	35	100%	16	100%	52	100%	14	100%	112	100%	26	100%
4	P. Perfectivo	5	100.00%	24	92.31%	40	85.11%	6	14.29%	87	96.67%	13	52.00%	187	96.89%	53	94.64%
	P. Progresivo	-	-	-	-	-	-	30	71.43%	1	1.11%	8	32.00%	1	0.52%	1	1.79%
	Presente	-	-	2	7.69%	7	14.89%	6	14.29%	2	2.22%	4	16.00%	5	2.59%	2	3.57%
	Total	5	100%	26	100%	47	100%	42	100%	90	100%	25	100%	193	100%	56	100%
5	P. Perfectivo	-	-	4	80.00%	5	100.00%	-	-	6	85.71%	1	50.00%	16	100.00%	6	100.00%
	P. Progresivo	-	-	1	20.00%	-	-	3	100.00%	1	14.29%	1	50.00%	-	-	-	-
	Presente	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Total	-	-	5	100%	5	100%	3	100%	7	100%	2	100%	16	100%	6	100%

3.4.2.1 Primer plano

La forma verbal predominante en todas las categorías aspectuales es el perfectivo en la descripción de la secuencia de los eventos de la narración.

- a) **Estados.** Son poco empleados en el primer plano (12 en total) por los grupos, y generalmente se expresan en presente y perfectivo.
- b) **Actividades.** Son más usadas en el primer plano que en el plano de fondo, se expresan en perfectivo y en presente en los grupos 1 a 4, y en el grupo 5 sólo en perfectivo (ver Tabla 7). En los grupos 1 a 4 se observa que conforme aumenta el uso del pasado en las narraciones, las actividades se emplean más en perfectivo y disminuye su uso en presente: grupo 1 con 40% en perfectivo y 60 % en presente; grupo 2 con 54.55% en perfectivo y 45.45 % en presente; grupo 3 con 82.86 % en perfectivo y 17.14 % presente, y en el grupo 4 con un uso de perfectivo de 85.11 % y 14.89 % en presente.
- c) **Consecuciones.** Esta categoría léxica aparece en gran cantidad en el primer plano y se expresa preferentemente en perfectivo (64.71 %, 78.79 %, 94.23%, 96.67 %, y 87.71 %) y presente. Igual como ocurre con las actividades, hay un aumento de uso en perfectivo cuando hay más dominio del pasado en las narraciones (ver grupos 1 a 4, Tabla 7), pero en el grupo 5 sólo ocurren en perfectivo y pasado progresivo.
- d) **Cumplimientos.** Los cumplimientos dominan en primer plano y se expresan en perfectivo y en menor grado en presente (29.63 %, 20 %, 11.61 %, 2.59 %). En el grupo 5 sólo ocurren en perfectivo.

3.4.2.2 Plano de fondo

En el plano de fondo se emplearon más los cumplimientos (107 en total), seguidos de las actividades (77 en total), y casi en igual cantidad los estados (54 en total) y las consecuciones (52 en total). La morfología verbal predominante en las distintas categorías para este plano es el perfectivo con excepción de las actividades las cuáles son notablemente más comunes en imperfectivo. En la Tabla 7 se puede observar mejor la distribución de la morfología verbal y las categorías aspectuales en los planos con todos los grupos.

- a) **Estados.** En contraste con el primer plano, los estados aparecen más en este plano expresados en perfectivo y presente. Como en otras categorías del primer plano (actividades, consecuciones y cumplimientos) aumenta su expresión en perfectivo y disminuye en presente cuando hay mayor dominio del pasado. En el grupo 5 los estados se expresan en pasado progresivo.
- b) **Actividades.** Las actividades también dominaron en el plano de fondo, pero se distinguen por su uso en pasado progresivo (66.67% en el grupo 1, 50 % en el grupo 2, 56.25 % en el grupo 3, 71.43 % en el grupo 4 y 100 % en el grupo 5). Son menos frecuentes en perfectivo y en presente (ver grupos 1 a 4, Tabla 7).
- c) **Consecuciones.** Esta categoría no es muy frecuente en el plano de fondo, y generalmente tiene más variedad morfológica verbal en el primer plano con los grupos 3, 14.29 % para pasado progresivo y presente, y 4 en pasado progresivo con 32 % y en presente con 16 %. En los grupos con menos dominio de pasado, sólo ocurren en perfectivo y presente. En contraste el grupo 5 estas categorías léxicas aparecen en perfectivo y progresivo.
- d) **Cumplimientos.** Son las categorías léxicas más empleadas en el segundo plano en los grupos, apareciendo en perfectivo. A pesar de esto, tienen mayor variedad morfológica verbal en el plano de fondo que en el primer plano, pues aparecen en presente y pasado progresivo (ver grupos 1 a 4, Tabla 7).

En el siguiente capítulo se discutirán los resultados con las hipótesis del aspecto y del discurso, igualmente se compararán con los resultados de Bardovi-Harlig (2000) y Buck (2004).

DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Aún cuando el uso del pasado predominó en las narraciones de todos los grupos, hay diferencias importantes en la distribución de otras morfologías verbales entre los grupos. La distribución del pasado y otras morfologías verbales en el discurso narrativo al igual que la asociación con las categorías léxicas proporcionarán evidencia, o no, de las hipótesis del aspecto y del discurso mostrando, a la vez, el desarrollo de adquisición del tiempo pasado.

En este capítulo se discuten los resultados de este trabajo, comparándolos con los estudios de adquisición del pasado de Bardovi- Harlig (2000) y Buck (2004), ambos descritos en el capítulo uno.

4.1 Distribución de las morfologías verbales en los grupos

Los grupos se acomodaron, de menor a mayor, de acuerdo con el porcentaje de dominio del pasado, por lo que, en los resultados se observa a medida que aumenta el uso del tiempo pasado en las narraciones hay una disminución del presente a través de los grupos.

Las morfologías verbales dominantes en las narraciones de todos los grupos son el pasado perfectivo (pasado simple, pasado perfecto, pasado en voz pasiva), el presente (base, gerundio y presente simple) y el imperfectivo (pasado progresivo). La distribución de las distintas morfologías verbales en el discurso narrativo y su asociación con las categorías léxicas, ayudan a entender, en parte, cómo es el desarrollo de la emergencia de las morfologías de tiempo-aspecto, y en particular la del pasado.

Primero, se discutirán las observaciones sobre la distribución de las morfologías verbales en la narración; posteriormente se hablará sobre cómo se distribuyen las categorías léxicas en los grupos y cómo se asocian con las distintas morfologías verbales en el discurso narrativo.

4.1.1 Distribución de las morfologías verbales en los planos de la narración: primer plano y plano de fondo.

a) Primer plano

La distribución de las morfologías verbales en relación con los planos indica una tendencia a emplear pasado perfectivo para relatar la secuencia de eventos. En el caso del plano de fondo, el uso del perfectivo es predominante sobre otras formas verbales aunque hay mayor variedad de ellas.

De acuerdo con las predicciones de la hipótesis del discurso, el perfectivo es más frecuente en el primer plano. En los resultados de este estudio se comprobó esta predicción en la mayoría de los grupos debido a que en las narraciones con menos dominio del pasado, el empleo del perfectivo y el presente son frecuentes para relatar la secuencia de eventos. Estas morfologías verbales también se emplean en el plano de fondo. La disminución de uso del presente ocurre a medida que aumenta del uso de pasado en las narraciones (véase grupos 1 a 3 Tabla 3 en el capítulo tres).

El presente fue la segunda morfología verbal más frecuente en las narraciones con un número de 123 ocurrencias en total (ver Tabla 2, capítulo tres), siendo más alto en los grupos 1 (37.80 %) y 2 (22.63 %) que tienen menor dominio del pasado. La hipótesis del aspecto predice que en las primeras etapas de adquisición del pasado los verbos ocurren en forma base (p.e *Chaplin go to*) (Andersen 1986,1989; Bardovi-Harlig, 2000). Bardovi-Harlig, por su parte, sostiene esta predicción, con base en la cantidad de verbos en forma base. Al comparar los resultados de este trabajo con los de Bardovi-Harlig, se muestra el uso de otras formas verbales que, aunque agrupadas en la categoría del presente (presente simple, base y gerundio), no precisamente corresponden a la forma base. Los estudiantes emplean el perfectivo y otras formas verbales, aparte de la forma base, para narrar la secuencia de eventos cuando no dominan completamente la morfología verbal del pasado.

En conclusión, cuando hay menos dominio del pasado el uso del presente (forma base, gerundio y presente simple) parece sustituir al pasado en la narración de eventos principalmente en las primeras etapas de adquisición.

b) Plano de fondo

Si bien el perfectivo es la forma más empleada en el plano de fondo, su uso no es tan amplio como ocurre en el primer plano porque hay otras morfologías verbales que son también comunes (64.44 % perfectivo, 22.54 % imperfectivo y 13.03% presente). Si se compara el uso del perfectivo en ambos planos, se observa una disminución del perfectivo con respecto del primer plano de 23.4 % de diferencia en total por todos los grupos (64.44 % total en el plano de fondo comparado con 87.84 % total en el primer plano). De acuerdo con Bardovi- Harlig (2000), el perfectivo no llega a dominar en el plano de fondo porque existen otras morfologías verbales.

El pasado progresivo es una morfología verbal distintiva de este plano ya que se emplea en la mayoría de los grupos y aumenta su uso conforme hay más dominio del pasado: grupo 1- 14.29 %; grupo 2- 20.69 %; grupo 4 26.17 %; grupo 5 - 31.25 %, excepto en el grupo 3 que muestra una disminución (15.28 %). La presencia del imperfectivo en el plano de fondo coincide con la predicción de la hipótesis del discurso, “el uso del progresivo se restringe al plano de fondo” (Bardovi-Harlig, 2000).

Comparando los resultados de esta tesis con los resultados del estudio realizado por Buck (2004), se observa una similitud con respecto a las morfologías de tiempo-aspecto prototípicas de los planos: el perfectivo se centra en el primer plano y el progresivo en el plano de fondo - 70 % y 87 % de uso de pasado en el primer plano en los dos grupos analizados en su estudio, y en el plano de fondo para ambos grupos es de 47 %. El uso del progresivo es casi exclusivo en el plano de fondo (en el grupo I, 23% en el plano de fondo y 1% en el primer plano; en el grupo II, 35% en el plano de fondo y 2 % en el primer plano) (p. 30)

4.2 Distribución de las categorías léxicas

Las categorías léxicas en todos los grupos aparecieron con el siguiente orden de frecuencia: cumplimientos, consecuciones, actividades y estados.

La distribución de las morfologías verbales con respecto a las categorías aspectuales en los grupos mostró que los verbos télicos (cumplimientos y consecuciones) se asocian más con el pasado perfectivo como lo muestran estos ejemplos tomados de las narraciones de este trabajo:

1 Yesterday a woman **took a piece of bread** at the bakery

21 he **saw the woman** (Narración 1)

4 The scene **started** when she **appeared** at the corner (Narración 5)

Los estados, aún cuando se emplean menos, aparecen en perfecto y presente:

32 that he **didn't have money**, (Narración 5)

29 because she **didn't like** to live *laike* this. (Narración 8)

they **were** a couple and **live** together in a house. (Narración 5)

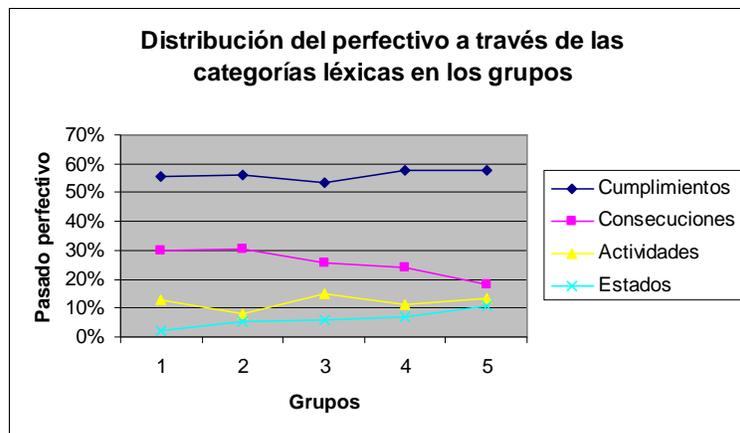
2 she **looked like hungry**. (Narración 13)

3 She **had** not money and **wanted** to eat something; (Narración 8)

y las actividades muestran más variedad de inflexiones con porcentajes significativos en pasado progresivo.

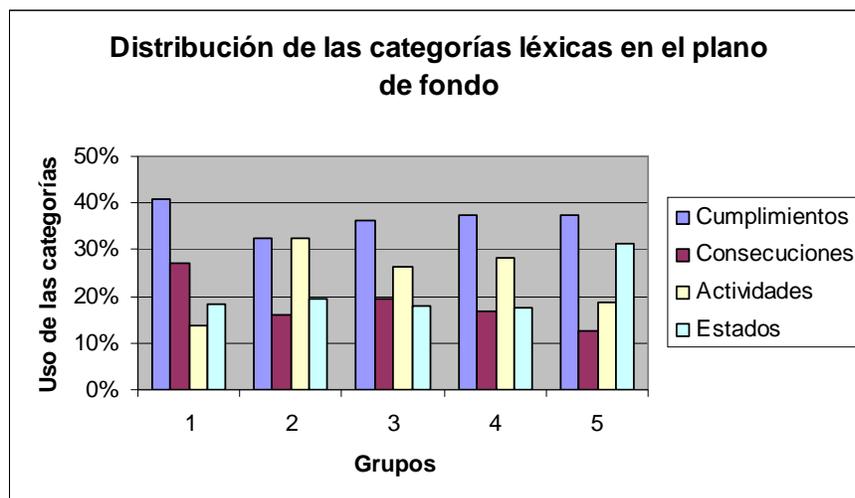
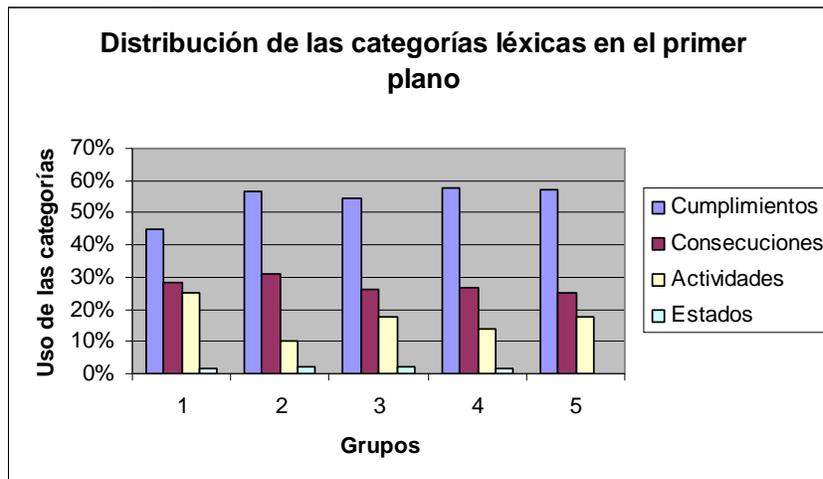
En cada grupo se observó que las categorías léxicas que ocurren más en perfecto son los cumplimientos, luego las consecuciones y después las actividades, como se muestra en la Gráfica 1.

Gráfica 1. Distribución del perfecto a través de las categorías léxicas en los grupos.



En los planos de la narración, las categorías léxicas más comunes en el primer plano fueron cumplimientos, consecuciones y menos frecuentes las actividades; como se muestra en la gráfica 2 en todos los grupos.

Gráfica 2. Distribución de las categorías léxicas en el primer plano en todos los grupos.



Gráfica 3. Distribución de las categorías léxicas en el plano de fondo en todos los grupos.

En el plano de fondo se emplean las cuatro categorías léxicas, dominando los cumplimientos, seguido de actividades, consecuciones y estados. Se observa también que el uso de los estados es casi exclusivo de este plano como se muestra en la Gráfica 3.

A continuación se discuten las categorías léxicas y su uso con las morfologías verbales, y su distribución en los planos de la narración.

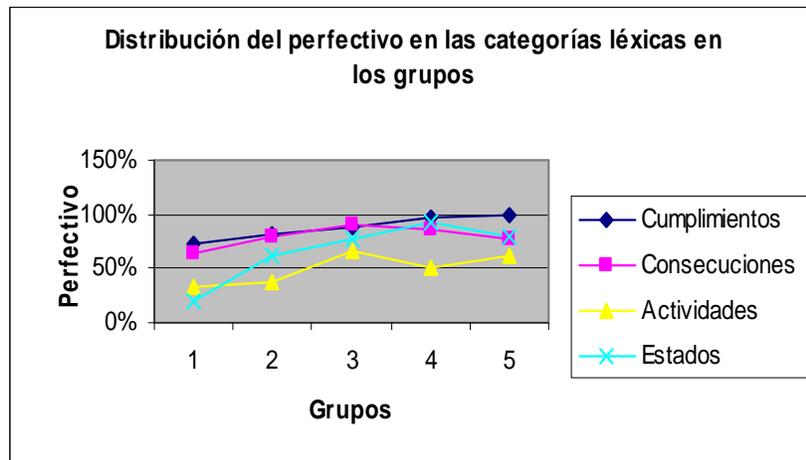
a) Estados

Los verbos de estado fueron categorías poco frecuentes (66 ocurrencias en total en todos los grupos) presentándose en perfecto y presente en la mayoría de los grupos 1 a 4 pero predominando más en perfecto que en presente, como se observan al en las gráficas 4 y 5. Cuando hay más dominio del pasado, los estados ocurren en perfecto y comienzan a surgir aparentemente en imperfectivo (grupo 5),

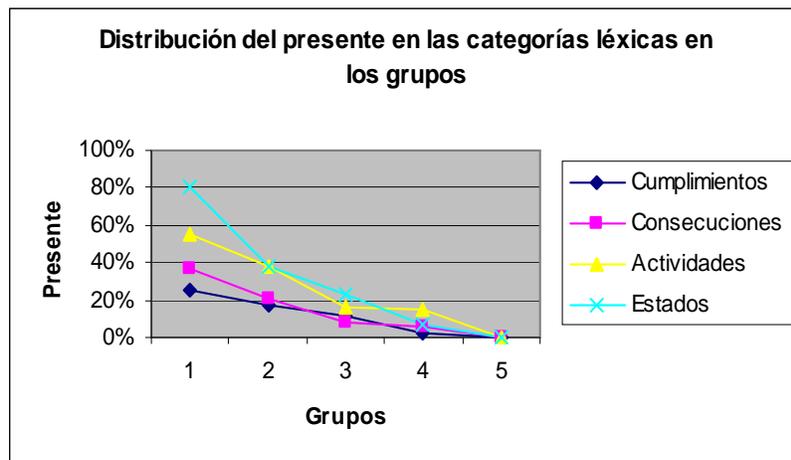
32 *how they could be **living** bothe there* (Narración 6)

16 *Chaplin **wanting to see again the beautiful woman*** (Narración 10)

No obstante, este resultado no puede ser concluyente puesto que corresponde sólo a un ejemplo.



Gráfica 4. Distribución del perfecto en las categorías léxicas de los grupos.



Gráfica 5. Distribución del presente en las categorías léxicas de los grupos.

Según la hipótesis del aspecto, los estados son las últimas categorías léxicas con las que se asocia el perfectivo en la adquisición de la morfología del pasado (Andersen, 1986; 1989). En los resultados de este trabajo, los estados aparecen en pasado y presente en todos los grupos, observándose desde las primeras etapas de adquisición. Por lo tanto, no es posible comprobar una extensión del pasado en los estados como la última categoría en la que emerge esta forma verbal.

Los estados son verbos poco frecuentes en las narraciones (ver Tabla 4 capítulo 3), por lo que se refleja en un empleo reducido del pasado en estas categorías léxicas. En el estudio de Bardovi- Harlig (2000) sus resultados no fueron concluyentes debido a que las ocurrencias de estas categorías léxicas fueron insuficientes para comprobar la hipótesis del aspecto. En el estudio de Buck (2004) no fue posible determinar la extensión del pasado en los estados como las últimas categorías léxicas que ocurren en perfectivo, por la variedad de morfologías verbales (48 en total de ambos grupos) en las que aparecían estos verbos, el número de estados fue también reducido como en este estudio.

Una particularidad de los estados es que son más frecuentes en el plano de fondo que en el primer plano (54 ocurrencias en el plano de fondo contra 12 ocurrencias en el primer plano). Estos resultados se asemejan a los de Buck, los estados son más frecuentes en el plano de fondo.

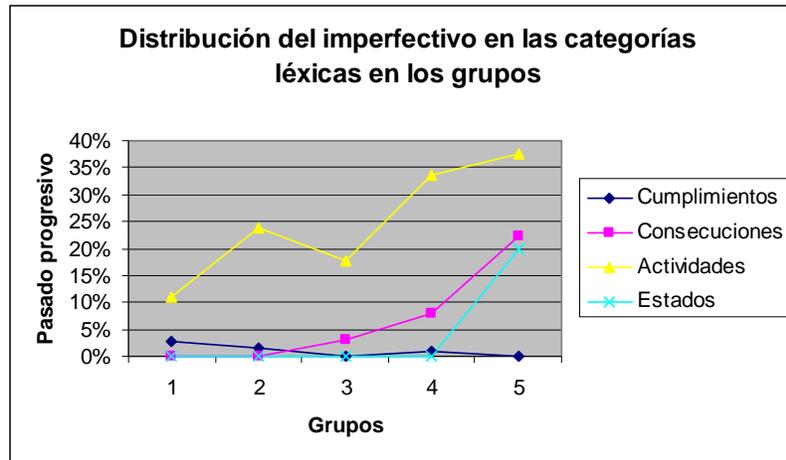
b) Actividades

La descripción de las morfologías verbales relacionadas con las actividades, están en función con el discurso narrativo; es decir, las actividades aparecen con más frecuencia con ciertas formas verbales en cada plano de la narración.

Las morfologías verbales en las que aparecen las actividades se distribuyeron en el discurso de la siguiente manera: las actividades en el primer plano ocurren en perfectivo y presente; mientras que en el plano de fondo se encuentran en pasado progresivo, perfectivo, y presente (ver Tabla 7 en el capítulo tres). Sin embargo, los resultados de las actividades en imperfectivo en el plano de fondo son muy distintivas.

De acuerdo con Buck (2004), las actividades son categorías léxicas más sensibles al discurso porque se asocian con morfologías verbales prototípicas de cada plano de la narración, cumpliendo funciones comunicativas en el reporte de los eventos.

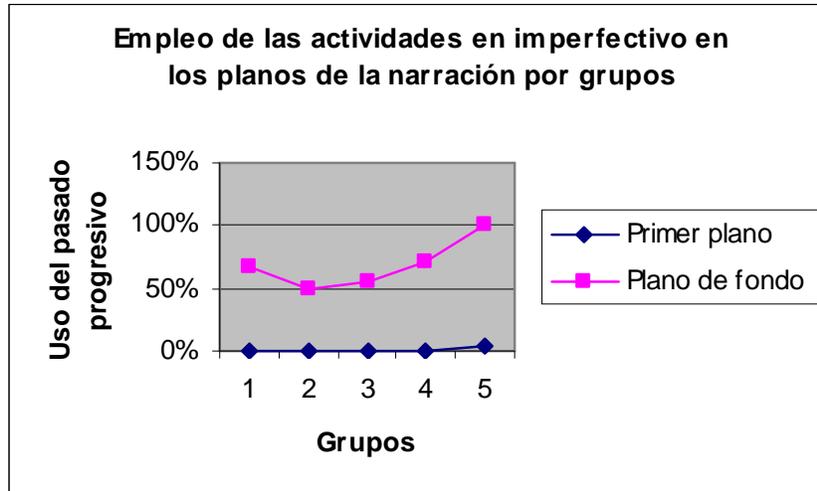
Según la hipótesis del aspecto las inflexiones del progresivo se restringen principalmente a verbos de actividad desde los primeros niveles de adquisición, esto se demuestra en la gráfica 4, específicamente los grupos 1 y 2:



Gráfica 6. Distribución del progresivo en las categorías léxicas de los grupos.

Según la hipótesis del discurso las actividades ocurren en el plano de fondo en progresivo. En este trabajo se muestra que estas categorías léxicas sí son comunes en progresivo en el plano de fondo, aunque no se excluye el uso de otras morfologías verbales. En menor grado se emplean presente y perfecto. El primero se encuentra principalmente en los grupos con menos dominio del pasado y disminuye en medida que los estudiantes usan más el pasado; el segundo aumenta conforme hay más dominio del pasado pero no predomina tanto como sucede con el pasado progresivo. En el primer plano, predomina el perfecto y en menor grado el presente, esta última forma verbal tiene un comportamiento muy similar en el plano de fondo con las actividades.

En los resultados reportados por Bardovi-Harlig (2000) y Buck (2004) las actividades en el primer plano aparecen con dos morfologías: en pasado, o en forma base; mientras que en el plano de fondo sino ocurren en perfecto aparecen en progresivo. Comparando sus resultados con los de este trabajo, las actividades aparecen en perfecto o presente, o en la forma verbal prototípica de cada plano. En los resultados representados en la gráfica 7 se demuestra el dominio del pasado progresivo asociado con los verbos de en el plano de fondo:



Gráfica 7 Actividades en progresivo y su relación con los planos de la narración.

E perfectivo ocurre más con las actividades en el primer plano, y predomina en estas categorías léxicas cuando hay más dominio del pasado en la narración (grupos 4 y 5).

c) Consecuciones

En los resultados se encontró que las consecuciones tienden a ocurrir en perfectivo a pesar del plano de la narración. Sin embargo, también se encontró que pueden ocurrir en presente en las primeras etapas de adquisición del pasado, o en progresivo a medida que aumenta el uso del pasado (grupos 3 y 4). La asociación de las consecuciones con el progresivo es reducida (12 en total), de cuyas ocurrencias once se presentan en el plano de fondo en los grupos mencionados.

Estas observaciones muestran una aparente sensibilidad de las consecuciones a ambas hipótesis: por un lado, ocurren en perfectivo y presente en el primer plano en las primeras etapas de adquisición del pasado (hipótesis del aspecto); por otro, surge una asociación con el progresivo en el plano de fondo cuando hay más dominio del pasado (hipótesis del discurso). Se puede deducir, que las consecuciones tienden a ser más influenciadas por la semántica inherente del verbo que por el discurso por la cantidad reducida de ocurrencias en progresivo. Por lo tanto, no es posible corroborar la presencia de una u otra hipótesis.

La asociación de estas categorías léxicas con el progresivo y pasado también ha sido reportada por Bardovi-Harlig (2000) cuyos resultados sugieren que las consecuciones son

más comunes en el primer plano en pasado perfecto, además de tener una distribución similar a las actividades porque ocurren en progresivo y pasado.

En los resultados reportados por Buck (2004), con estudiantes mexicanos, las consecuciones se comportan de manera similar a las actividades, pero aún así fueron mucho más sensibles a la categoría léxica que al discurso debido a que había un mayor número de consecuciones en el primer plano en pasado simple y forma base. Sus resultados son similares a los presentados en este trabajo: las consecuciones tienden a ocurrir más en pasado en el primer plano que en el plano de fondo.

Ambas autoras suponen una presencia de los postulados del aspecto léxico y del discurso en las consecuciones debido a la similitud con los verbos de actividad. Pero sus resultados fueron insuficientes para predecir una distribución morfológica verbal específica con las consecuciones debido a las distintas inflexiones en que ocurrieron.

Por otra parte, teniendo en cuenta el argumento de que las consecuciones se asemejan a las actividades, por sus asociaciones con las formas verbales y su distribución en los planos de la narración, surge la pregunta ¿cuáles serían las razones para que las consecuciones puedan ser similares a las actividades? En ese sentido, una posible búsqueda sería considerar las propiedades semánticas que comparten estas categorías, como el *dinamismo*, y averiguar si realmente intervienen las propiedades semánticas en una probable similitud del esquema temporal de ambas categorías en contextos específicos.

d) Cumplimientos

Los cumplimientos se asociaron con el perfecto y el presente. Los ejemplos en progresivo son muy pocos para ser considerados como representativos (4 ejemplos en total). Según la hipótesis del aspecto, los cumplimientos se asocian con el perfecto y no con el progresivo (Bardovi- Harlig, 2000). En los resultados de este trabajo, los cumplimientos en pasado perfecto son predominantes (465 ocurrencias) en todos los grupos y en ambos planos de la narración; son pocos los ejemplos en presente (44 ocurrencias) – *p.e. she accept, police arrive, he propouse, she crash; they start, they run away, policeman seeing; couple saying* entre otros- en todos los grupos y no se observa una disminución gradual de esta morfología conforme los aprendices dominan más el pasado (ver tabla 7 en el capítulo tres de los resultados), y hay escasos ejemplos en progresivo (4 en total).

En los planos de la narración, los cumplimientos son más frecuentes en el primer plano que en el plano de fondo; aunque el promedio de la diferencia promedio entre los porcentajes de ambos planos, descritos en la tabla 6 del capítulo tres, es de 17.34 %; es decir, la frecuencia de estas categorías en el plano de fondo no es muy reducida. Con respecto a la distribución de las morfologías verbales asociadas con los cumplimientos en los planos de la narración, se tiene que en el primer plano ocurren más en perfectivo que en presente; y en el plano de fondo aparecen en perfectivo salvo algunas excepciones en presente y progresivo.

Según la hipótesis del discurso, los verbos télicos de cumplimiento ocurren más en el primer plano que en el plano de fondo; además, cuando ocurren en el plano de fondo conservan su telicidad. Al respecto, se podría decir que los cumplimientos en nuestros resultados, sino son producidos en perfectivo ocurren en presente en el primer plano; mientras que en el plano de fondo ocurren en perfectivo. Los ejemplos en presente (5 ocurrencias) y progresivo (3 ocurrencias) son insuficientes para concluir hay un patrón de asociación con esas morfologías.

Bardovi-Harlig, en sus resultados, muestra una diferencia muy marcada de los cumplimientos en el primer plano (577 verbos) siendo más frecuentes que en el plano de fondo (86 verbos) sin influencia del discurso, hay índices similares de todas las morfologías en el primer plano y en el plano de fondo (pasado 74%; base 20%, 1 % progresivo, otras morfologías 5 % para el primer plano; y en el plano de fondo: pasado 70%; base 14 %, 5 % para el progresivo; y 12 % en otras morfologías) (2000:311). Es decir, los cumplimientos sí son frecuentes en el primer plano aunque no exclusivos, esto se muestra por la cantidad de cumplimientos en el plano de fondo del estudio de la autora y en nuestros resultados.

Por su parte, Buck (2004) encontró una tendencia de distribución similar del pasado simple y el progresivo en ambos planos de la narración (87 % y 67 % de pasado; y 0 y 3% para los progresivos) con lo que sustenta que los verbos de cumplimiento son más sensibles a la influencia del aspecto léxico, y no por influencia del discurso. La autora concluye que “la morfología de tiempo-aspecto para los cumplimientos es seleccionada independientemente de la estructura narrativa” (p.17).

Al comparar las observaciones de Buck con nuestros resultados, encontramos que efectivamente los cumplimientos son más frecuentes en perfectivo en ambos planos; y

suponemos que los cumplimientos en presente en el primer plano son producidos por una inconsistencia en el dominio del pasado, por lo que los aprendices eligen entre el perfectivo o presente, u otras formas verbales como ocurren en el plano de fondo, pero aún así la tendencia de asociación de los cumplimientos con una morfología verbal es el perfectivo.

En el siguiente capítulo se presentan las conclusiones de esta discusión.

CONCLUSIONES

5.1 Evidencias de las hipótesis del aspecto y del discurso

Inicialmente en este trabajo se planteó conocer hasta qué grado y en qué casos hay influencia del aspecto léxico y el discurso en la adquisición del pasado en el interlenguaje de los aprendices de inglés como segunda lengua; y de esta manera encontrar evidencia de las premisas de las hipótesis del aspecto y del discurso. Estas evidencias integran ambas hipótesis que nos proporcionan una visión de cómo las categorías léxicas se asocian con las morfologías de tiempo-aspecto, así como de su desarrollo, en el contexto del discurso narrativo.

- Se comprueba que los aprendices emplean el perfectivo primero con cumplimientos y consecuciones; posteriormente se extendió a estados y actividades. Esto contrasta con la secuencia de distribución del perfectivo descrita por Andersen y Shirai (1996), cuya secuencia es:

cumplimientos → consecuciones → actividades → estados

que fue confirmada sólo en el grupo con menos dominio del pasado (60 a 70 %).

En los otros grupos no se comprobó que los estados fueran la última categoría léxica en que se emplea el pasado.

- En cuanto al progresivo, se sostiene que primero surge con las actividades; posteriormente se extiende a las consecuciones con grupos de mayor dominio del pasado (3, 4 y 5) con el siguiente esquema:

actividades → consecuciones → ¿?

no se observó su extensión a otras categorías léxicas, como han descrito Andersen y Shirai (1996) con verbos iterativos y estados además de ser comprobado por Bardovi-Harlig (2000). Buck (2004) también comprobó el uso del progresivo con las actividades, las consecuciones seguidos de los verbos de cumplimiento.

A pesar de que en este trabajo no fue posible observar la extensión del progresivo a otras categorías, esta extensión puede ser más investigada para conocer cuáles son las categorías léxicas en las que se emplea el progresivo.

La influencia de la semántica inherente del verbo en la selección de la morfología de tiempo-aspecto, se reflejó en este trabajo de la siguiente manera:

- Los cumplimientos son más sensibles a la semántica inherente del verbo y se asocian con el pasado perfectivo, a pesar del plano conservan su telicidad.
- Las consecuciones aparentaron una influencia de la semántica inherente por ocurrir en perfectivo y presente a pesar del plano de la narración, pero cuando hay mayor dominio del pasado estas categorías se asociaron con el progresivo en el plano de fondo, lo que muestra una posible influencia del discurso. Por estas razones, no es posible concluir objetivamente si estas categorías tienen influencia de la semántica inherente o del discurso.
- Las actividades coinciden con las predicciones de la hipótesis del discurso: ocurren en progresivo en el plano de fondo y en perfectivo en el primer plano, mostrando más influencia del discurso que la semántica inherente.
- Los estados son más comunes en el plano de fondo y escasos para narrar la secuencia de eventos; aparecen en presente o perfectivo en cualquiera de los planos de la narración. Esto parece indicar una probable influencia del aspecto léxico en la selección de la morfología del tiempo-aspecto, y según la hipótesis del aspecto los eventos atéticos son poco frecuentes en pasado a pesar del plano (Bardovi- Harlig, 2000). Sin embargo, los estados son categorías poco frecuentes en las narraciones así que los datos fueron insuficientes para encontrar evidencias contundentes de las hipótesis del aspecto.

La influencia del discurso en las categorías léxicas para seleccionar una morfología verbal específica ha sido comprobada en los verbos de actividad; corresponde ahora comprobar la influencia del discurso en la distribución de los tipos de verbos y de las formas verbales en las narraciones:

- Ciertas morfologías verbales se distribuyen en la narración para distinguir entre los

planos: el pasado perfectivo se empleó más en el primer plano, mientras que en el plano de fondo hubo mayor variedad morfológica, resaltando el uso casi exclusivo del pasado progresivo (imperfectivo) en este plano. Esto comprueba la premisa descrita por Bardovi-Harlig (2000) “el uso del progresivo se restringe al plano de fondo”.

- Ambas formas verbales, perfectivo (pasado) e imperfectivo (pasado progresivo) se distribuyeron en los planos de la narración (como se describió anteriormente) de los grupos comparados desde las primeras etapas de adquisición del pasado.
- Si bien en el plano de fondo hay uso del perfectivo, éste no llega a dominar tanto como en el primer plano porque hay mayor variedad de formas verbales.

La descripción del estado en el que se encuentra el interlenguaje de los estudiantes de inglés como segunda lengua también se describe en cómo las morfologías del tiempo-aspecto emergen y se desarrollan en el proceso de adquisición del pasado.

Conforme a las observaciones de las predicciones de la hipótesis del aspecto, en este trabajo se vio que no siempre existe una asociación absoluta entre las categorías léxicas y las morfologías del tiempo-aspecto, pues sólo es así con los verbos de cumplimiento en pasado perfectivo. Por el contrario, las categorías léxicas se asocian con varias morfologías de tiempo-aspecto a partir de las cuales es posible ver tendencias de asociación de una categoría léxica con una forma verbal específica. Por ejemplo, los estados ocurren más en pasado aunque también aparecen en presente, las consecuciones aparecen en pasado, presente y progresivo pero domina el pasado. Esto es así porque, según se ve en este trabajo, en el desarrollo de la adquisición de las formas verbales hay morfologías que se traslapan y otras nuevas que emergen conforme se avanza en la adquisición del pasado.

Una de las formas verbales más empleada en las primeras etapas de adquisición del pasado es el presente, del cual se observó sustituye al pasado perfectivo en esas etapas. Esto comprueba parcialmente la premisa de Bardovi-Harlig (2000), “en las primeras etapas de adquisición del pasado los verbos ocurren en forma base”; no obstante el presente en este trabajo engloba forma base, gerundio y presente simple por lo que los verbos se asocian con estas tres formas en las primeras etapas.

5.2 Las propiedades semánticas de los verbos en la selección de las morfologías del tiempo-aspecto: Principios cognitivos

Las asociaciones de ciertas categorías léxicas con las morfologías del tiempo-aspecto no son casuales. Estas asociaciones - por ejemplo, los verbos télicos en pasado perfectivo, las actividades en pasado progresivo, y los estados en presente y pasado- resultan de la correspondencia de las características semánticas con una morfología del tiempo-aspecto que represente congruentemente esas características: los verbos télicos se asocian mejor con el pasado perfectivo, por ejemplo. Andersen y Shirai (1994) explicaron que la afinidad de las clases léxicas y la morfología del tiempo-aspecto se debe a los principios de *relevancia*¹⁸, *uno-a-uno* y de *congruencia*. El principio de congruencia establece que los aprendientes emplearán la morfología de tiempo-aspecto cuyo significado sea más cercano al del verbo (Bardovi- Harlig, 2000: 425). Así pues, los verbos télicos son puntuales y tienen la propiedad de telicidad, estas características se asocian bien con el pasado perfectivo que presenta eventos completos y concluidos reforzando sus características semánticas.

El principio uno a uno, por su parte, establece que los aprendientes esperan que un sólo morfema tenga una sola función y un significado prototípico para cada morfema (Bardovi- Harlig, 2000:425). Entonces, “los aprendientes infieren el significado prototípico para cada inflexión: las acciones para el progresivo, las acciones completadas para el pasado perfectivo y la existencia continua para el presente (Andersen y Shirai, 1994:148). Los aprendices se ven limitados inicialmente por este principio para asociar una inflexión con su significado prototípico,...” (Bardovi- Harlig, 2000:425-426).

De acuerdo a los principios de congruencia y uno-a-uno es posible entender la secuencia de adquisición, pero sobre todo la *extensión* de lo prototípico [a lo que no es prototípico] a nuevos contextos (Bardovi-Harlig, 2000). Según Bardovi –Harlig estas extensiones se observan en la asociación de una morfología del tiempo-aspecto (p.e. el perfectivo) a otras categorías; como ocurre con la secuencia de extensión del perfectivo descrito por Andersen (1991).

¹⁸ *Principio de relevancia* Andersen y Shirai (1994) explican que este principio establece que los aprendientes emplearán la morfología del tiempo-aspecto es más relevante al verbo y más cercano a su raíz.

Teniendo en cuenta los principios descritos anteriormente, en los resultados de este trabajo con respecto a la secuencia de emergencia del progresivo que primero ocurre con actividades y luego con consecuciones ¿es quizás esta una extensión de la asociación prototípica de las actividades con progresivo a otras categorías *dinámicas télicas* como son las consecuciones?

5.3 El aspecto léxico inherente y la morfología de tiempo-aspecto en el discurso narrativo

La distribución de las categorías léxicas en el discurso narrativo con una morfología del tiempo-aspecto específica se organizan conforme a la temporalidad de la narración y la estructura narrativa: los verbos télicos (cumplimientos y consecuciones) se usan para la descripción la secuencia de eventos conclusos y sucesivos en pasado perfectivo; las actividades ocurren en pasado progresivo en el plano de fondo y en perfectivo en el primer plano; y los estados se restringen al plano de fondo.

La organización temporal de la narración y su estructura son el marco adecuado para separar la secuencia de eventos de los comentarios que no corresponden a la secuencia. Las características semánticas de la estructura narrativa en el primer plano (secuencia de eventos) son puntualidad, compleción y secuencialidad para el cuál se emplean verbos télicos con características semánticas similares – puntualidad, telicidad – que son expresados como eventos completos en pasado perfectivo. Esto se explica por el principio de *congruencia y relevancia* (Andersen & Shirai, 1994; Bardovi-Harlig, 2000) que expresa que los verbos y la morfología de tiempo-aspecto se atraen cuando comparten varias características semánticas prototípicas.

En el plano de fondo los eventos no siguen una secuencia definida; por el contrario, los comentarios se presentan como hechos, eventos inconclusos, hay más variedad de categorías léxicas y formas verbales, los verbos télicos y atélicos no relatan una secuencia sin el uso de morfología verbal específica porque ocurren en perfectivo, pasado progresivo y presente. Por sus características semánticas prototípica, como no conclusión y duratividad, los verbos atélicos y el plano de fondo atraen otras formas verbales distintas del pasado perfectivo; y se asocian más con el progresivo que presenta a los eventos como

inconclusos, dinámicos y abiertos, tal como sucede con las actividades en el plano de fondo.

La relación de aspecto léxico y morfología del tiempo-aspecto con el discurso lo explica Bardovi- Harlig (2000) con la *hipótesis del discurso del interlenguaje*: se asigna una forma verbal a las categorías léxicas conforme a su sentido prototípico, esa relación conserva las características aspectuales y función del discurso. Cuando se usan otras categorías léxicas con otras morfologías verbales en los planos de la narración, es una extensión de lo prototípico a otros contextos no prototípicos. De aquí la importancia de estudiar, siguiendo la propuesta de Bardovi-Harlig, las extensiones no prototípicas para observar como sigue el proceso del desarrollo de las formas verbales. La conclusión final de Bardovi-Harlig es que el aspecto léxico y la estructura narrativa conspiran en la distribución de la morfología del tiempo-aspecto de tiempo-aspecto en el interlenguaje (p.317).

Una explicación sobre las relaciones temporales que establecen los enunciados con el discurso se encuentra en *la teoría de representación del discurso* (Caenepeel y Moens, 1994) que considera al tiempo verbal como un elemento *anafórico*. Es precisamente que por a naturaleza anafórica del tiempo verbal del enunciado, se interpreta con respecto a su referencia al tiempo establecida en el contexto, o la referencia temporal del enunciado precedente, y la información aspectual sirve como *input* para la construcción de reglas del discurso que especifica como los enunciados son ordenados temporalmente (p.6). Dependiendo del tipo aspectual de los enunciados, diferentes reglas del discurso se aplicarán. En el discurso narrativo, un evento introduce un nuevo tiempo de referencia después del tiempo de referencia actual, es decir el siguiente acontecimiento se describe conforme a ese tiempo de referencia del enunciado precedente, dando así la impresión de movimiento en la narración. Los procesos y estados, por el contrario se describen como acontecimientos que rodean al tiempo [reciente] de referencia sin introducir otro (nuevo) tiempo de referencia. Como resultado estas categorías no dan la impresión de progresión temporal (Caenepeel & Moens, 1994: 6).

El aspecto léxico es un medio para relacionar la morfología de tiempo-aspecto y el discurso. Los aprendientes atienden a las características del discurso, seleccionan verbos cuyas características semánticas sean congruentes con el discurso y a la vez seleccionan la

morfología de tiempo-aspecto que tengan más afinidad con las características semánticas de los verbos.

5.4 La influencia de la instrucción

El sistema de tiempo-aspecto en inglés es expresado, aparte del tiempo verbal, por distintos elementos como aspecto gramatical, adverbios de tiempo, modales, verbos auxiliares que requieren un esfuerzo para ser dominados por los estudiantes de inglés como lengua extranjera, principalmente si la instrucción se centra sólo en la enseñanza de formas y no de significados. La relación de tiempo verbal y aspecto implica contrastes de significado importantes en la expresión del tiempo, parte de la competencia lingüística es entender y expresar los diversos significados en el discurso.

La enseñanza de inglés como lengua extranjera, se debe enfocar el desarrollo del sistema de tiempo-aspecto en distintas formas y significados de expresión del tiempo sin restringirse sólo al tiempo verbal. Como señala Granda (2003:131) la enseñanza de la lengua debe asociar forma y significado considerando las categorías sintácticas de la misma forma que el léxico. No se debe enseñar sólo formas sintácticas sin ningún significado, más bien formas que simbolizan significado.

Por último, el estudio sobre la relación de aspecto léxico, morfología del tiempo-aspecto y discurso se ha realizado principalmente con el discurso narrativo. La propuesta sería comprobar la influencia de las características semánticas de los verbos en la adquisición de una morfología del tiempo-aspecto en otros tipos de discurso.

APÉNDICE 1

Análisis de los planos de la narración

Narración # 1

Foreground

3 Then in a matter of seconds she **stole** a piece of bread

5 She **tried** to escape

6 but she **crashed** with Chaplin.

7 Chaplin as a gentlemen **said** to the police officer

8 that he **was** the one who **stole** the bread,

9 but an old woman **denied** that

10 and the police **took up** the girl.

11 After that Chaplin **went to** a restaurant

12 and **ate** as a “Niño de Ospicio”

13 after he **finished** his meal

14 he **called** a police officer

15 and **said**: “I don’t have money to pay”.

16 Of course the police **stopped and arrested** him.

18 Chaplin **went** to a Newspaper store

19 and **gifted** many thing to the children.

20 Tired of his sinism the police **picked** him to the car.

21 There he **met** again with the girl

24 a car in opposite way **appeared**

26 That's when Chaplin and the girl **felt down** from the police car

27 and **started** to run.

29 they **arrived** outside a beautiful house

30 They **imagined** their lives

32 But they **had** to stop dreaming

35 they **started** running again...

Background

1 I **saw** a girl

2 who **was** outside a bakery.

4 (she **was** really hungry).

17 Before **picking** him to the police car

22 he **tried** to save

23 When **driving** the police car

25 and they almost **crashed**.

28 After some time **running**
with a lovely couple

31 If they **lived** there as a perfect marriage

33 because of a police officer that **was** nearby,

34 and before he **suspected** something

Narración # 2**Foreground**

- 2 Chaplin **was walking** on the streets
- 5 and the girl **stolen** a bread
 6 but a women **saw** her
 7 and she **told** to the propetary
 8 and he **called** the police;
- 10 she **crash** with Chaplin
 11 and the police **catched** them both
 12 Chaplin **said** that he had stolen it.
 13 The police **left** the girl,
 14 but the women **repieted** at the propetary
- 16 The police **left** to Chaplin
 17 and **tried** to captured to the girl.
 18 After Chaplin **got** in a cafetery
 19 and he **ate** a lot of thing
 20 and he **called** the police
 21 and the police **got up** to the car
 22 and after **got up** the same girl.
 23 Chaplin **asked** her is she **remember** him
 24 she **said** yes,
 25 and she **cried**
 26 and she **tried** to scape
 27 and Chaplin **helped** her.
 28 they **scaped** to a field
 29 and he **asked** if she would like to get a home.
 30 Chaplin **imagined** that
- 38 They **finished** of their dream
 39 and **run** very fast

Background

- 1 I **saw** in the television (the same events as in the Chaplin movie)
- 3 when a girl **was looking** a store of breads
 4 and the same time the propetary of store **carry** the breads
- 9 when the girl **was running**
- 15 that the girl **was** robber and not Chaplin.
- 31 she **is** in a beautiful house
 32 and he **arrive** at home
 33 and she **kissed** him
 34 and he **ate** a fruit
 35 and the kitchen she **was cooking**
 36 and he **was taking** milk
 37 and after they **were** on the table **eating**

Narración # 3
Foreground

3 a woman **stole** a loaf of bread from a bakery truck,
 4 and **run away** after that
 5 but an older woman **watched** what the woman **did**
 6 and **called** a policeman to catch her.
 7 A block ahead the policeman **caught** the woman

9 but suddenly a man **appeared** from nothing
 10 and **blame** himself of stealing the bread,
 11 then the policeman **released** the young women
 12 and **caught** the man.
 13 But the older woman **insisted**

15 so the bakery's owner **said** to the policeman to retake
 the girl,
 16 and the policeman **released** the man
 17 and **caught** the girl once again.
 18 After this the man **phoned** to be caught by the police,
 19 so he **walked** into a restaurant
 20 and **ordered** a full food

22 then he **called** a policeman to be taken ,

24 The policeman **put the man on** a police truck with
 other people,

26 just a few minutes after the man **got into** the truck,
 27 the girl he **tried** to help jumped in,

29 But after the girl **tried** to escape from the police

31 and the man, the girl, and a police officer **fell from** the
 truck,
 32 the girl and the man **woke up** after
 33 just a few seconds after and he **tried** to escape,
 34 the man **hit** the policeman

36 so the couple **run away**.
 37 After all that, the couple **rested** a moment **sitting** on a
 yard
 38 and **started** to imagine

40 when they **stopped** imagine
 41 they **decided** to get a house,

43 but all of a sudden a police man **appeared**
 44 and they **run away** as fast as they could once again.

Background

1 while I **was walking** on downtown
 2 I **saw** a common escene in this times

8 and **was determined** to take her to the police
 station,

14 that the real robber **was** the girl,

21 but he **didn't pay** for it

23 and he **was**.

25 and with destination to the police office,

28 and he **was** very happy.

30 the truck **had** an accident

35 and he **lost** his mind,

how would it be living together, in a house, with
 food, and lots of love,

42 and **start** a home,

Narración # 4**Foreground**

2 A hungry girl **was walking** in front of a bread store
 3 and she **stopped walking**
 5 then the truck which transported the bread **arrived**
 6 and the driver **began** to carry the bread into the store,
 10 and **ran away**
 11 but a Mrs. **saw** the girl stealing
 12 and **told** to the driver what happened.
 13 Meanwhile the girl **crash** with Chaplin
 14 so the driver **could catch** her,
 15 a policeman **arrived**
 17 but Chaplin **defended** her saying
 19 so the policeman **took** him.
 20 The Mrs.
 21 **told** the driver Chaplin wasn't been the robber
 22 so the man **decided** to follow the policeman
 23 and **told** him the same
 24 They **got** until there
 26 so the policeman **left** Chaplin
 27 and **caught** the girl.
 31 For this he **had** lunch in a restaurant without paying
 32 The policeman **caught** him
 33 and **put him in** a truck
 34 there he **found** the girl
 37 so they **could escape**
 39 and after they **made** plans for the future.

Background

1 I **was walking on** the street where the incident happened.

4 because she **saw** the bread

7 while the driver **was** in the store

8 the girl **had** a chance to steal a loaf of bread

9 and she **did** it

16 and he **was taking** the girl to the jail

18 he **was** who had stole the bread

who **had sew** the facts

25 and **did** what they **had** to do

28 Chaplin **got angry**

29 because he **wanted** to be in the jail instead of the girl

30 so he **looked for** a way to get into the jail with the girl.

31 so he **got** what he **wanted**.

to be taken to the jail,

35 he **had defended**.

36 The truck **had** an accident

38 and they **did**

Narración # 5**Foreground**

4 The scene **started** when she **appeared** at the corner

7 and the first opportunity she **took** a loaf of bread

8 and **ran** so fast

11 and they **fallen down**.

12 And an old woman,

14 **said** the man

16 **that the girl** did

17 and they **said** a policeman the situation,

18 the man

had a bread

20 and he **decided** took responsibility of the stole,

21 when he **looked** the girl,

23 Although the old woman **continued** saying that the girl **was**
a stoler And not the man,

24 for what the other man **went** behind the policeman

25 and **said** that the real stoler was the girl,

26 the policeman **came back**

27 and **took** the girl.

28 Then the young man,

decided went to a restaurant

29 and **consumed** without pay,

30 and himself **called** a policeman

31 and **said**

33 the policeman **took** him

34 and **got** him in a police car with other persons,

35 and there she **meet** at the girl once.

37 and the girl and the man **got out** of the police.

38 Finally they **are rested** in front of a house

39 they **imagine** another life together

40 and **were interrupted** for another policeman

Background

1 I **watched** a movie's Chaplin,

2 The part of the story **was** about a girl,

3 who **was** homeless.

5 and a man **was carrying** loafs of bread

6 and she **had** hungry

9 that **didn't see** a man,

10 who **came** in front of her

who **looked**

13 when the girl **was stolen** the loaf of bread,

15 (the first who **appears**)

but in the confussion,

19 , who **fallen down** with the girl,

22 **was** obvious that he **fallen in love** for her.

to **looked** the girl another time

32 that he **didn't** have money,

36 The car **had** an accident

41 who **is walking** there.

Narración # 6**Foreground**

- 3 She **standed** in front of a bread store.
- 6 She took a piece of bread
- 9 and **walked away** with the piece of bread.
- 10 But a woman **saw** her stealing
- 11 and **told** the man of the bread store.
- 12 The bakerman the **talked** to a police officer
- 13 and **told** about the rob.
- 14 The police officer **arrested** the girl but,
- 15 in that moment, a man with a hat **appeared**
- 16 and **saved** the girl
- 17 **saying** he had stole the bread.
- 18 He **was arrested** by the police officer.
- 19 The woman
- said** again who was the stoler
- 21 and **leave** the man with the hat free.
- 22 This man **went** to a cafeteria
- 23 and **ordered** a lot of food
- 25 so the police officer **arrested** him.
- 26 The police officer **took** him to a bus with more arrested people.
- 27 Then, the girl **was arrested** too,
- 29 In an accident, both the girl and the man with the hat, **run away** from the bus and the police.
- 31 The man **started** imagining
- 34 another police officer **get** to the place
- 35 and they, scared, **move** from there
- 36 and **stopped dreaming**.

Background

- 1 I **saw** a girl
- 2 who **was walking** on the street.
- 4 She **was** hungry
- 5 and in front of the store there **was a bus delivering** bread to the store.
7. when the man in charge **was not seeing** her.
- 8 She **thought** no one have seen her
- 20 that **have told** about the rob to the bakerman,
- 24 and **didn't pay** for it,
- 28 and both **were** in the bus.
- 30 They **were resting** in front of a family house.
- 32 How **could be living** bothe there.
- 33 While he **was imaging** that,

Narración # 7**Foreground**

2 and suddenly she **was stopped** in front of the bakery.

4 The man
took the bread

5 and **came** inside the bakery

6 and in this moment the woman **decided** to stole a piece of bread

7 and **to scape**,

8 but she **was looked** by other woman

9 so she **told** to the man

all that **was happened**

10 Later a police **arrived**

11 and he **decided** to follow the woman

12 suddenly he **caught** she

13 and Chaplin

told him that the woman **hadn't taken** the bread on the contrary that **was** he.

14 Then the woman

told that Chaplin **hadn't do** it

15 and **pointed** the woman as the thief.

16 The police **caught** her

18 Chaplin **came in** a cafeteria

19 and **ate** a lot of meals

22 The police **caught** him

25 and they **tried** to escape jumping out of this car.

26 They **ran** far of the police

27 and **walked** much time together.

Background

1 a woman **was walking**

3 At the same moment the van with the bread **had arrived**.

who **drives** it

that **gave** the bread to the bakery

that **had stolen** the bread

that **was** here

that **saw** the robbery

17 and she **was getting** to prision.

20 and he **didn't pay** them

21 for the police **get him to** prision.

23 and **was getting** to the police car.

24 A little more later, the woman **was getting in** the same car

Narración # 8**Foreground**

- 3 and when she **turned** on the corner
 4 she **saw** a bread's car
- 6 she **decided** to stole a pice of bread,
 7 and she **ran**,
 8 but a old woman **saw** her,
 9 and she **said to** the man of the car
 10 then he **ran** for her.
- 11 In the next corner the poor girl **chrash** with a man,
 13 where the bread's man **cached** her
 14 and **called to** the police,
 15 but the men **had chache** with her said that he **had stolen**
 the peace of bread,
 16 so the police (**arrested**) him,
 17 but the old woman **said** to the car's man that the girl **had**
been the rober not the man then,
 18 they **went to** the police and **said** that,
 19 the police **ran** to chace the little girl.
- 22 and he **enterted** to eat in a restaurant
 23 and he **went** without pay the bill.
 24 the he **called** to the police
 25 and **said** him that he didn't pay the bill,
 26 this police **cache** him
 27 and **got** him in a police car,
- 31 both **jumped**
 32 and they **scaped**.

Background

- 1 I **saw** the movie's Charles Chaplin about a
 poor, alon and hungry girl.
 2 In this movi the girl **went to walk**
- 5 and when the car **was** alon,
- 12 and it **was** there
- 20 The other mas **was free**
 21 but he **wanted** to go at jaile.
- where the gir **got** most late.
 28 But the girl **wanted** to jumpe
 29 because she **didn't like** to live laike this.
 30 The man **want** to stop her,

Narración # 9**Foreground**

- 1 a woman **was walked** by the street
- 3 and suddenly she **saw** delicious cakes and breads in exhibition
- 6 she **stolen** a loaf of bread;
- 7 other rich women that **was walken** by the place
- 8 and **saw** the poor women.
- 9 Chaplin **saw** the situation
- 10 and **try to help** to the poor woman saying that he **was stolen** the bread.
- 11 The police **take** him and **arrested**;
- 12 **free** the poor woman;
- 13 but the rich woman **told** to the police who **was stolen** the bread,
- 14 so, again they **arrested** the poor women
- 15 and **free** to Chaplin.
- 16 Then Chaplin **went to** a restaurant
- 17 and **eat** two orders of meals;
- 18 he **didn't pay** they meals of the restaurant
- 19 so he **was arrested**
- 22 and suddenly the poor woman **appear**;
- 23 he **gave** her the sit.
- 24 He **asked** her if she remember him
- 25 and **mentioned** the bread;
- 26 she **answered** that yes.
- 27 Both **try** to scape
- 29 Finally he propouse her to live together
- 31 she **accept**
- 32 and they **walked** took by the hand.

Background

- 2 (she **looks like** a very poor person)
- 4 but she **didn't have** money
- 5 and she **was** very hungry, so,
- 20 (he **did** it approposit),
- 21 Chaplin **was** in the police' bus
- 28 and they **did** it.
- 30 (he **imagine** how would be live she and him);

Narración # 10**Foreground**

4 when she **saw** a man **taking out** the bread from a truck,
6 that she **stole** a loaf of bread,
7 the owner of the store
saw her
8 and **called** the police.
9 The police **run after** her,
10 but when they finally **chased** her,
11 a man:Chaplin,
told the policemen that he **was guilty** of stealing the bread,
12 so the police **took** him.
13 The owner of the bakery,
told the police that the real thief **was** the woman and not
Chaplin,
14 so they **released** him
15 and **captured** the woman.

started stealing things,
17 first he **took** a meal in a cafeteria,
18 and **left** without paying it,
19 then he **smoke** a cigar,
20 a policeman **seeing** him
21 **put him into** the police truck,
22 where he finally **saw** the woman.
23 Both of them **escaped** from the police by jumping away
from the truck,

26 Finally Chaplin **said** he would do anything for it even
working.

Background

1 I **saw** a woman **walking** through the street,
2 she **seemed** very poor and hungry.
3 She **was passing** near a bakery

5 she **was** so hungry

who **was** a woman

who **was** near,

looking that they grabed the wrong person,

16 Chaplin **wanting** to see again the beautiful
woman,

also without **paying** it,

24 After this the **were** in a park,
25 **imagining** what would it be like to have a
home with food and all the comodities.

Narración # 11**Foreground**

3 and she **stolen** a bread
4 and **run** for the street.
5 Chaplin **was walked**
6 and the woman **crached** with his.
7 An other woman **saw** the situation
8 and she **said to** the cakeman that the woman **has robbed a bread,**
9 he **said** to the police
10 and we **ran** of the woman.

11 They **founded** them
12 and the police **saw** that Chaplin **had** the bread,
13 so they **went to** the yeal.
14 The woman that **saw** everything say that the woman was who **stole** the bread,
15 and the cakeman **saw** to the police,
16 and the police **arested** to the woman.
17 Chaplin **saw** the situation
18 and he **decided to** enter to store
19 and **ate** all the food
20 and when he **finished**
21 he **didn't pay**
22 and the police **saw** him.
23 he **arested**
24 and he **is puted into** the bus,
25 and a minutes later the woman **is puted into** the bus too.
26 They **did** that the bus **crached,**
27 and they **scaped.**
28 They **decided** to sit in the garden,
29 and he **dreamed**
30 but finally she **woke up**

32 They **walked for** the street and that all.

Background

1 we **saw** a movie
2 and the story **began** when a woman **saw** a cakeman **passed** bar of bread to the store,

that he **want,**

that they **are** a partner,

31 because a police **arrived.**

Narración # 12**Foreground**

2 and suddenly she **stole** a loaf of bread from a van.

3 Then, she **run**,

4 but at the corner she **crashed** with a man,

5 so the police

7 However, the man (Charles Chaplin) **told to** the cop that he **was** the one who **stole** the bread.

10 Unfortunately, the old woman **said** 'it's not true, she is the actual guilty',

11 and, of course, the cops **caught**

13 he **ate** a lot in a cafeteria

14 and he **did not pay** for it,

15 so he **was arrested** by the police,

16 then he **stole a cigar**

17 A few seconds later **arrived** a police van.

18 There, Charles **could see** the pretty woman again.

20 and they **could escape**.

21 Finally, they **found** a place for talking,

Background

1 A woman **was walking** by the street,

- who **was** there

6 because an old woman **had to** point out her **could catch** her.

8 In this way, the woman **was ignored**

9 and she **was able to go away** from there.

the lonely, hangry and pretty woman.

12 At the same time, Charles **was comiting** several 'crimes';

while he **was laughging** from the cops.

19 The van **had** an accident

22 and Charles **was imaging** how would be their lives living together, in a house with a lot of food.

Narración # 13**Foreground**

- 1 I **saw** a woman out side a bakery
- 2 and she **stole** a pice of bread
- 3 and **run** far,
- 4 but she **fell to** the floor,
- 5 and when the police **caught** her
- 6 a man **said** that he **had stolen** the bread.
- 7 The police **taked** him,
- 8 and the girl **went** to another place,
- 9 but, a woman **said to** the police that the girl **had stolen** the bread,
- 10 so the police **caught** her.
- 11 The guy and the girl **found** each other once again in the police car,
- 12 when it **crashed**
- 13 they **could scape**.
- 14 They **scaped** together
- 15 and **stoped** in a garden

Background

- 16 where they **could see** a couple in a little house,
- 17 and when they **was imagining** what **could happen** if they were that couple
- 18 a policeman **was** behind of them.

Narración # 14**Foreground**

4 and she **said** that another girl **stole** a piece of bread.

5 so the girl **went away**

6 and she **crashed** with a man

7 Then the police **arrived**

8 and he **defended** the girl,

9 and **invited** to eat something.

10 but later the police **captured** her,

12 When he **left** the restaurant

13 the police **captured** him

14 and **put him into** the police car;

15 he **noticed** a bad smell

16 and when he **turned**

17 he **saw** the girl of the bread

18 The girl **tried** to scape,

19 she **jump of** the police car.

20 he **followed** her

21 and they **ran away** from the police.

22 Then they **sat** in a garden

23 and the **imagined** their lifes together,

26 finally the police **arrived**

27 and they **went away**.

Background

1 While I **was walking** by the street

2 I **noticed** some strange things **were happening** outside the Bakery.

3 I **remember** that a girl **called** the police,

11 so she never **arrived** to the restaurant.

24 where she **waited for** him,

25 a house with a cow that **gave** milk by itself, a fruit tree near the window.

Narración # 15**Foreground**

1 Chaplin **met** a girl.

3 He **asked** where did she live.

4 She **answered** no place, anywhere.

5 They **looked at** a couple going out of their house.

6 The man **said** "good-by" to the woman

8 Then Chaplin **imagined**

13 However, Chaplin **woke up** of his dream

14 and he **returned** to reality.

15 Girl only **saw** him.

17 in this moment a policeman **arrived**

18 and **said** get out of here.

19 And they **went out**.

Background

2 Both **fell in love**.

7 and both happily **stayed**.

how **would be** your married life with girl.

9 All **would be** happiness.

10 They **would live** in a little house but comfortable.

11 Food **would be** natural,

12 it **wouldn't have** problems.

16 They **were sitting** in front of three on the street,

Narración # 16**Foreground**

4 when another woman **saw** that
 5 **talk** to the charge man of the bakery
 6 and the man **talk** a police officer.
 7 When the woman **tried** to scape
 8 Chaplin **get in her way**.
 9 He **bleing** himself **trying** to save the woman for the
 punishment.
 10 The police **took** Chaplin to the police station
 11 but the second woman
told to the police the truth.

14 **found** the woman that he **tried** to help before.
 15 The police car **crashed**
 16 and then both Chaplin and the woman **scaped from** the
 police.
 17 After that they **watch** a housekeeper doing his work
 18 and they **imagine** been married and **living** in that
 house,

20 Then **appear** the policeman
 21 and they **wake up** from their dreams

Background

1 I **saw** how a woman **stole** some piece of bread,
 2 the woman **was** very poor
 3 and she **doesn't have** enough money to buy a piece
 of bread,

who **saw** what happened

12 So Chaplin **though** in something to get busted.
 13 When he finally **get busted**

19 they **made** a funny couple with all the necessary
 supplies to live well.

22 and **that's** the end of this story.

Narración # 17**Foreground**

- 1 I **saw** how a man **was arrested**,
 3 then they **saw** each other when they **went** inside the police bus
 4 and he **gave** her his sit.
 5 She **sat down**
 6 and they **began** to look each other.
 7 The woman **could escape**
 8 and the man too
 9 they **escaped** while an accident **occurred**.
 10 When the **escaped**
 11 they **ran** together
 12 and they **could met** and **talked**.
 13 She **said** that she **hadn't** a house,
 14 and in this moment, they **saw** a happy marriage
 saying good bye
 16 In this moment the man
began to dream with had his own house
 17 and **got married** with the woman.
 19 the woman **could see** a police man
 21 and the dream **stopped**;
 22 they just **walked away**.

Background

- 2 and later a woman too
 (while they **were sit down** out of the couple's house)
 15 (because the man **went** to work and the woman **stayed** at home).
 (who **scape** with the woman)
 18 When he **was dreaming**
 who **was watching** them.
 20 Both **had** to go because of the policeman

Narración # 18**Foreground**

4 and she **saw** a bus with bread with anybody there
 5 and she **stole** the bread
 6 and **run**
 7 but some woman **saw** she
 8 and **told** everything to the people who **have** the bread
 9 and they **went to** the police;
 10 but the woman who **stole** the bread ran
 11 and **felt down**

 13 the police **taked** them
 14 and Chaplin **said** that he **stole** the bread
 15 but the other woman **say** that the woman who **was** with
 Chaplin **was** the guilty
 16 and the police **taked** she,
 17 then Chaplin **went to** a restaurant
 18 and **ate** a lot of food
 19 and **went** with other guys who **stole** another things,
 20 in the bus he **saw** the woman who **stole** the bread
 21 and he **helped** her to escape from the police
 22 and he **fighted** with him,
 23 and the woman **ran**
 24 and **said** to Chaplin to went with she
 25 and Chaplin **said** yes

 26 and they **ran**,
 27 They **saw** a garden
 28 and **set** there and **talked**
 29 but the people who **lived** there in the house **went out**
 30 and **said** good bye to the husband and the wife **came** to
 her house,
 31 then Chaplin and the woman **saw** them

 33 and they **imagine** their live together

 37 and Chaplin **said** that he will going to work a lot to give
 everything to the woman
 38 finally some police **saw** them
 39 and they **walked** from another place.

Background

1 In the Chaplin movie, **were** a beautiful history
 About a woman who **was** alone and hungry,
 2 She **didn't have** money to eat,
 3 she **was walking** alone in the street

 12 because she **didn't saw** a man who was
 Chaplin,

 32 and **thought** about what happened if they **lived**
 in a beautiful house like this

 34 **Eating** a delicious breakfast and a lot of food
 and things, and a cow **gived** ther milk.
 35 But when they **knowed** that all **was** only a
 imagination
 36 the woman **felt** a lot of hungry

APÉNDICE 2

Glosario de categorías léxicas

En este apartado se presenta la lista de las categorías léxicas analizadas en este trabajo. Algunas categorías léxicas se reescribieron fielmente según el texto original, por lo que algunos casos incluyen errores ortográficos, los cuales han sido marcados con asterisco (*). El número en paréntesis indica el número de ocurrencias de estos predicados en las narraciones.

Estados

didn't have money (2)	looks like a very poor woman
didn't like to live laike* this	scared
felt bad	seemed very poor and hungry
had a chance to steal a bread	stayed
had an accident (2)	stayed at home
had to do (2)	want to stop her
had to point	wanted to be in jail
had to stop dreaming	wanted to go at jaile*
hadn't a house	wanted to jump
happily stayed	wanted to save the woman
have	wanting to see again the beautiful woman
be living bothe* there	was alone
knowed*	was confused
live	who lived
lived there	would live

Actividades

are rested infront of a house	saying goodbye
ate a lot in a cafeteria	standed* infront of a bread store
ate a lot of food	talked (2)
ate a lot of meals	talked to a police officer
ate a lot of thing	talked to the girl thief
ate as a Niño de Hospicio	they set* (sat?)
ate without pay	think pass other thing
came in a small truck of prision	thought
came infront of her	thought no one
carry the breads	tried to captured to the girl
chased her	tried to demonstrate
consumed without pay	tried to escape
continued saying	tried to save

cried
 discussed
 dreamed
 drives it
 driving the police car
 eat a lot without pay anything
 eat as much as he could
 eat so much
 felt a lot of hungry
 fought* with him
 followed her (2)
 gave her sit
 had a bread
 had been dreaming
 had been resting in a park
 help the girl
 helped her (2)
 imagine
 imagine another life
 imagined
 imagined a future together
 imagined that
 imagined their lifes* together
 imagined their lives
 insisted that
 is walking there
 jump of the police car
 jumped
 jumping away
 look at the couple
 look for a way to get into jail
 looked the girl
 maked* fun of the way the wife said
 goodbye
 passed
 ran (2)
 ran behind her
 ran far of the police
 ran of the woman
 ran so fast
 ran together
 remembered him
 run
 run after her
 run far
 run for the street
 sat down on the grass

tried to scape
 tried to scape from the truck
 try to help the poor women
 try to scape
 try to woke up the gear
 waited for him
 walk in the streets
 walked by the street
 walked for the streat*
 walked from another place
 walked much time together
 walked on the railroad
 walked on the street
 walked took by the hand
 walking through the street
 was comiting* several crimes
 was dreaming
 was ignored
 was imagining
 was laughing from the cops
 was looking a store of breads
 was observing them
 was passing by
 was passing near a bakery
 was running
 was seeing the bread front the baquery*
 was talking
 was walked
 was walken* by the place
 was walking
 was walking alone
 was walking by the street (2)
 was walking in the street
 was walking infront of a bread store
 was walking on downtown
 was walking on the street
 was walking on the streets
 was walking with the thief
 was watching them
 watched what she did
 went behind the policeman
 went fast
 were imagining
 were lying in the grass infront of a house
 were sit down
 were sitting infront of the tree on the street
 were thinking

sat in the garden
sat in the grass

Consecuciones

arrested
arrested him (4)
arrested the girl
arrested the poor women
arrested the woman
ate all the dishes
ate as much as he could
ate two orders of meals
before picking him
cache him
cached her
came back
came in a cafeteria
came inside the bakery
came quickly
came to her house
captured her
captured him
captured the woman
carry her to the police van
caught* her (2)
caught* him
caught* the girl
caught* them both
caught him
caught her (2)
caught him
caught him again
caught she
caught the girl once again
caught the man
caught the woman (2)
could be taken
could catch her
couldn't pay
couldn't pay the debt
couldn't pay the debt
decided to enter to the store
decided to follow the woman
decided to get a house
decided to sit in the garden
decided to stole a pice* of bread
decided to stole the bread

were watching
will going to work a lot

has been took some products
having lunch
held to Chaplin only a while
leave the man with the hat free
left Chaplin
left without paying
looking that they grabed ...
made plans for the future
made pressure to go out the van
occasioning an accident
occurred
ordered a full food
ordered a lot of food
phoned to be caught
picked him to the car.
picked up the girl
pointed out the girl to the man
pointed the woman as the thieve
ran away
ran for her
ran to find the girl
ran to reach the police
ran to the exit
released a man
released him
released the young women
remained a while looking at the bread
rested a moment
run away (2)
run away as fast a they could
run behind the girl
saved the girl
scaped* to a field
sat down
smoke a cigar
sold cigarrets*
take him
taked* him
taked* she
taked* them
taking out the bread
there was a bus delivering bread to the store
to be taken prisioner

decided took responsibility of the stole	to look the girl another time
decided went to a restaurant	took a meal in a cafeteria
defended her	took him (3)
defended the girl	took him to a bus
delivering bread to a store	took him to the police van
did	took him to yeal
did a stop	took it
did it (5)	took the girl
did not pay for it	took the lady
didn't arrest him	took the man to the police station
didn't pay	took the man to a truck
didn't pay for it (2)	took the woman to jail
didn't pay them	took the woman, to the police station
didn't pay they meals	took up the girl
don't pay (2)	transported the bread
eat two orders of meals	trapped her
eating a delicious breakfast	underwent
enter to a restaurant	walked away (2)
entered into the bakery	walked away with a piece of bread
entered to eat in a restaurant	walked into a restaurant
escape to the suburb	was able to go away
fell to the floor	was arrested (4)
gave her his sit	was arrested by the police
gave milk by itself	was been captured
gave them the milk	was brough* the bread to the store
gave to children	was getting in the same car
gave the bread to the bakery	was getting to the police car
get him to prision	was getting to prision
get in a cafeteria	was happened
get to the place	was introduced into the police car
gifted many thing to the children	was taken in the police truck
girl did	was tooking* the young woman
gived* her the milk	went away (2)
go out	went inside the police bus
go out the police	went out (2)
go to prision	went out in order to received the bread
going out	went to a cafeteria
going out of their house	went to a Newspaper store
got him in a police car with other persons	went to a police van
got him in the police car	went to a restaurant (4)
got in a cafeteria	went to another place
got in the police van	went to one restaurant
got in the van to	went to the police (2)
got until there	went to the yail*
got up the same girl	went to walk
got up to the car	went to work
grabed the wrong person	went with other guys

had chache* with her
 had lunch in a restaurant
 hadn't do it
 happened (2)

Cumplimientos

accept
 almost crashed
 answered
 answered that yes
 appear
 appeared (3)
 appeared at the corner
 appears
 arrived (6)
 arrived outside a beautiful house (3)
 arrived to the restaurant
 ask him to be arrested
 asked her (2)
 asked her if she remember her
 asked if she
 began
 began to carry the bread into the store
 began to dream
 began to look each other
 believed him
 blame himself
 called a police officer
 called a policeman (2)
 called the police (3)
 called to the police
 chrash* with a man
 convinced them
 could catch her
 could escape (3)
 could met
 could scape*
 could see a couple
 could see a police
 could see the pretty woman again
 crached* (2)
 crash with Chaplin
 crashed
 crashed with a man (2)
 crashed with Chaplin
 decided to get a house (2)

were happening (2)
 were pushed to leave the place
 were resting
 what happened

said that he had stolen
 said the man
 said the policeman the situation
 said the real stoler* was the girl
 said to the car's man
 said to the man of the car
 said to the police (2)
 said to the police officer that
 said to the policeman
 said yes
 saw a bus
 saw a cakeman*
 saw a common scene
 saw a garden
 saw a girl (3)
 saw a happy marriage
 saw a man taking out the bread
 saw a movie
 saw a woman (3)
 saw delicious cakes and breads
 saw each other
 saw everything
 saw her (4)
 saw him (2)
 saw how a woman
 saw in the television
 saw she
 saw that Chaplin
 saw the bread (2)
 saw the bread's car
 saw the facts
 saw the girl
 saw the movie's Charles Chaplin
 saw the poor women
 saw the robbery (2)
 saw the situation (3)
 saw them
 saw to the police
 say
 say good bye

denied that
 didn't agree about this situation
 didn't saw a man
 didn't see a man
 dream stopped
 escaped (2)
 fallen down (2)
 fallen on the street
 fell in love
 felt down
 felt down from the police car (? , is it fell?)
 finally saw the woman
 finished
 finished his meal
 found
 found almost all the car space occupied
 found each other once again
 found the girl
 founded them (they found them??)
 gave cigarettes
 gave the Chaplin's freedom back
 got a piece of bread
 got angry
 got married
 got most late
 got what he wanted
 had arrived
 had defended
 had stole the bread
 had stole the bread
 had stolen it
 had stolen the bread (3)
 hadn't taken the bread
 has robed a bread
 interrupted him
 left
 left the girl
 left to Chaplin
 looked at the couple
 looked when the girl
 lost his mind (2)
 meet at the girl once
 mentioned the bread
 met a girl
 met again with the girl
 met Chaplin
 met her again

say that
 saying
 saying goodbye
 saying that he was stolen the bread
 scape*
 scaped* (2)
 scaped* together
 seeing him
 started
 started imagine
 started imagining
 started running again
 started stealing things
 started to run
 stole a cigar
 stole a loaf of bread (3)
 stole a piece of bread
 stole another things
 stole pice* of bread
 stole the bread (6)
 stoled* a piece of bread
 stolen a bread
 stolen a loaf of bread
 stolen the bread (2)
 stoped* in a garden
 stopped
 stopped dreaming
 stopped imagine
 stopped walking (2)
 suddenly felt in love of her
 suffered an accident
 suffered an impact
 suspected something
 to eat something
 told about the rob
 told Chaplin hadn't do it
 told everything
 told him
 told the cop
 told the man
 told the man of the bread store
 told the police (2)
 told the policeman
 told to the driver
 told to the driver
 told to the proprietary
 took a loaf of bread

move from there
notice that
noticed some strange things
noticed a bad smell
proposed her
propouse* her
remember
repieted* at the proprietary
returned to reality
robbed the bread
said (7)
said he would
said him that he didn't pay the Bill
said that (5)

took a piece of bread
took the bread
turned
turned on the corner
was looked by other woman
was not seeing her
was stolen a loaf of bread
was stolen the bread
was stopped
watched a movie's Chaplin
were interrupted
woke up (2)
woke up after (2)

Referencias

- Akerberg, M. (2006) Adquisición de segundas lenguas: estudios y perspectivas. Akerberg, M. Editora. México: CELE-DLA, UNAM.
- Alcaráz, E, y Linares, M.A. (1997) Diccionario de la lingüística moderna. Barcelona: Ed. Ariel.
- Andersen, R. (1991) "Developmental sequences: the emergence of aspect marking in second language acquisition" En *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*. T. Huebner & Ferguson Editors pp. 305-323.
- Andersen, R. & Shirai, Y. (1994) "Discourse motivations for some cognitive acquisition principles" En *SSLA*, 16, pp.133-156. USA: Cambridge University Press.
- Andersen, R. & Shirai, Y. (1996) "The Primacy of Aspect in First and Second Language Acquisition: the Pidgin-Creole Connection" En *Handbook of Second Language Acquisition*. Ritchie, W.C. & Bhatia, T.K. Editors. San Diego: Academic Press.
- Bardovi-Harlig, K. (1995) "A narrative perspective on the development of tense/aspect system in second language acquisition" En *SSLA*, 17, pp.263-29. USA: Cambridge University Press.
- Bardovi-Harlig, K. (1998) "Narrative Structure and Lexical Aspect. Conspiring factors in Second Language Acquisition of Tense-Aspect Morphology" En *SSLA*, 20, pp.471-508. USA: Cambridge University Press.
- Bardovi-Harlig, K. (1999) "From morpheme studies to temporal semantics: tense-aspect research in SLA" En *SSLA*, 21, pp.341-382. USA: Cambridge University Press
- Bardovi-Harlig, K. (2000). Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning and Use. Richard Young and Alexander Z. Guiora Editors. Blackwell Publishers.
- Berman, R. & Slobin, D. (1994) Relating Events in Narrative: A crosslinguistic developmental study. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Binnick, R. (1991) Time and the Verb. A Guide to tense and aspect. USA: Oxford University Press.

- Buck, M. & Colombo, F. (1996) "Variación paramétrica del aspecto verbal" En *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 23/24 pp.29-36.
- Buck, M. (2004) "El desarrollo de las distinciones aspectuales de inglés por hispanohablantes" En *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 40 pp.31 - 46.
- Buck, M. (2004) "Lexical aspect, narrative structure and the development of tense-aspect morphology in English as a second language" Conferencia dictada en diciembre 2004 en *Linguistics Colloquium*, Department of Linguistics of Rice University, Houston, Texas.
- Buck, M. (2005) "Tiempo y aspecto en la adquisición de la gramática" en *Adquisición de Segundas Lenguas: Estudios y perspectivas* editado por Marianne Akerberg. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjera. UNAM.
- Buck, M (2006) "Las interpretación de distinciones aspectuales por parte de alumnos de inglés como segunda lengua" En *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm.44 pp.37-54.
- Caenepeel, M. & Moens, M. (1994) "Temporal structure and discourse structure" En *Tense and aspect in discourse*. Trends in linguistics. Studies and Monographs 75. Editado por Co Vet y Carl Veters. Berlin-New York, Mouton de Gruyer.
- Celce-Murcia, M. & Larsen, F. (1999) The grammar book. 2a. edición, Heinle & Heinle,
- Comrie, B. (1976) Aspect. Great Britain, Cambridge: CUP.
- Comrie, B. (1985). Tense. Great Britain, Cambridge: CUP.
- Dowty, D. (1979). Word Meaning and Montague Grammar. Dordrecht: D. Riedel.
- Filip, H. (1999) Aspect, Eventuality Types and Nominal Reference. New York: Garland Publishing Inc.
- Fillmore, C.J. (1997) Lectures on deixis. Standford, California, USA: Center for the study of language and information Publications.
- Givón, T. (2001) Syntax. An introduction. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Granda, B. (2004) La expresión de la temporalidad en textos narrativos en español como segunda lengua. Tesis, Maestría en Lingüística Aplicada, CELE/UNAM.
- Heine, B. (1993) Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization. New York: Oxford University.

- Hopper, P. (1979) "Aspect and foregrounding in discourse" en *Syntax and Semantics: Discourse and syntax*. pp.213-241. T. Givón (editor) New York: Academic Press.
- Housen, A. (1994) "Tense and aspect in second language acquisition: the Dutch interlanguage of a native speaker of English" en *Tense and Aspect in Discourse* edited by Co Vet and Carl Veters. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter. Pp-257-291.
- Housen, A. (2002) "The development of tense-aspect in English as a second language and the variable influence of inherent aspect" en *The Acquisition of Tense-Aspect Morphology* edited by Rafael Salaberry and Yasuhiro Shirai. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp: 155- 198.
- Klein, W. et al (1993) "The acquisition of temporality" en *Adult Second Language Acquisition: cross-linguistic perspectives Vol. II The results*. Perdue Clive (ed). CUP
- Lee, E-J, (2001) "Interlanguage development by two Korean speakers of English with a focus on temporality" en *Language Learning*, 51:4. pp. 591-633.
- Labov, W. & Waletzky, J. (1967) "Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience" en *Essays on the Verbal and Visual Arts: Proceedings of the 1966 annual meeting, American Ethnological Society*. Seattle:University of Washington Press, pp.12-44.
- Lyons, J. (1977) Semantics. Volume 2. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Maslov, Y.S. (1985) Contrastive Studies in verbal Aspect in Russian, English, French and German edited by Yu. S. Maslov. Julius Groos Verlag Heidelberg.
- Robison, R. (1990) "The Primacy of Aspect. Aspectual Marking in English Interlanguage" en *SSLA 12*, 315-330. United States of America.
- Robison, R. (1995) "The Aspect Hypothesis revisited: A Cross-Sectional Study of Tense and Aspect Marking Interlanguage" en *Applied Linguistics Vol. 16 No.3* pp.344-370 Oxford University Press.
- Salaberry, R. (2000) "The development of past tense morphology in L2 Spanish" en *Studies in bilingualism (SiBil)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Saeed, J. I. (1999) Semantics. Oxford, UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Selinker, L. (1972) "Interlanguage" en *IRAL*, 10, pp.209-231

- Smith, C. (1991) The Parameter of Aspect. Studies in Linguistics and Philosophy. Neatherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Van Valin, R. & Lapolla, R. (1997) Syntax. Structure, Meaning and Function. UK: Cambridge University Press.
- Vendler, Z. (1967) Linguistics in Philosophy, New York: Cornell University Press.
- Wallace, S. (1982) "Figure and ground: the interrelationships of linguistic categories" en Tense-Aspect: between semantics and pragmatics. Typological Studies in Language, Vol. 1. Hopper, Paul Editor. Amsterdan/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Weist, R. (2002) "The first language acquisition of tense and aspect: A review" en The Acquisition of Tense-Aspect Morphology edited by Rafael Salaberry and Yasuhiro Shirai. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.